

ДОКУМЕНТАЦИЯ ЗА ОБЩЕСТВЕНА ПОРЪЧКА

ДОКУМЕНТАЦИЯ ЗА ОБЩЕСТВЕНА ПОРЪЧКА

процедура на договаряне с предварителна покана за участие

№ 469-TP-16-TE-Y-3

с предмет: Проектиране и авторски надзор, управление на проекта, съдействие при подготовка на техническата част по обществени поръчки, свързани с изграждането и осъществяването на контрол на обекта, контрол на качеството и доставките, координиране на процесите и консултиране в периода на изграждане и въвеждане в експлоатация на нови заместващи мощности за гореща вода

Съдържание:

1. Процедурно описание
2. Критерии за подбор към процедурата
3. Образци на документи:
 - 3.1. Опис на представените документи по чл. 47 от ППЗОП
 - 3.2. Документ „Заявление“;
 - 3.3. Единен европейски документ за обществени поръчки (ЕЕДОП) за кандидата в съответствие с изискванията на закона и условията на възложителя, а когато е приложимо-ЕЕДОП за всеки от участниците в обединението, което не е юридическо лице, за всеки подизпълнител и за всяко лице, чиито ресурси ще бъдат ангажирани в изпълнението на поръчката; Декларация за солидарна отговорност;
 - 3.5. Декларация за използване на подизпълнители
 - 3.6. Декларация за съгласие за участие като подизпълнител
 - 3.7. Декларация по чл.101, ал.11от ЗОП
4. Технически изисквания
5. Проект на договор
6. Търговски условия
7. Общи условия на закупуване на дружествата от групата на EVN
8. Клауза за социална отговорност на дружествата от групата на EVN
9. Мерки за безопасност при работа на външни фирми на територията на Възложителя
10. ДОПЪЛНИТЕЛНИ МЕРКИ ЗА БЕЗОПАСНОСТ

DOCUMENTATION FOR PROCUREMENT

to a negotiated procedure with prior invitation for participation

№ 469-TP-16-TE-Y-3,

Subject: "Design and authors supervision, project management, assistance in the preparation of the technical part under public procurements connected with the construction and control of the site, control on the quality and supplies, coordination of processes and consultations within the period of construction and putting into service of new hot water replacement capacity"

Contents:

1. DESCRIPTION OF PROCEDURES
2. Selection criteria (Issue No 1)
3. Samples of documents:
 - 3.1. List of the submitted documents under Article 47 of the Rules for the implementation of the Public Procurement Act
 - 3.2. Document „ Application“
 - 3.3. European Single Procurement Document (ESPD) for the applicant in accordance with the legal requirements and conditions of the contracting authority and, where applicable, the ESPD for each participant in the association, which is not a legal entity for each subcontractor and any person whose resources will be engaged in performance of the contract;
 - 3.4. Declaration №1 for joint liability;
 - 3.5. Declaration for use of subcontractors;
 - 3.6. Declaration for use of subcontractors;
 - 3.7. DECLARATION under art. 101, par. 11 of the Public Procurement Act
4. Technical requirements
5. Draft contract
6. Commercial terms
7. General Purchase Conditions of the EVN Group
8. EVN Group Integrity Clause
9. Safety requirements for work of external companies in the territory of EVN Bulgaria
10. Additional safety measures in the execution of construction works and repairs on the territory of the Assignor

при изпълнение на строително-монтажни работи и ремонтни дейности на територията на Възложителя.

Текста на английски език е в неофициален превод от текста на български език. The English version is an unofficial translation of the text in Bulgarian language

ПРОЦЕДУРНО ОПИСАНИЕ

ПРОЦЕДУРНО ОПИСАНИЕ

1. Условия и указания за участие

ЕТАП 1 - Всяко лице може да подаде заявление за участие в договаряне с предварителна покана за участие, в което трябва да представи исканата от възложителя информация относно липсата на основания за отстраняване и съответствието му с критериите за подбор. Заявлението за участие съдържа информация относно личното състояние на кандидатите и критериите за подбор.

ЕТАП 2 - В процедурата могат да подадат първоначални оферти само кандидати, които възложителят е поканил след проведен предварителен подбор, които оферти да послужат като основа за провеждане на преговори. Офертата съдържа техническо и ценово предложение.

1.1. Кандидати и участници

1.1.1. Кандидат или участник в процедура за възлагане на обществена поръчка може да бъде всяко българско или чуждестранно физическо или юридическо лице или техни обединения, както и всяко друго образувание, което има право да изпълнява строителство, доставки или услуги съгласно законодателството на държавата, в която то е установено.

1.1.1.1. "Кандидат" - стопански субект, който е подал заявление за участие в договаряне с предварителна покана за участие;

1.1.1.2. "Участник" - стопански субект, който е представил оферта и/или е поканен да участва в преговори.

1.1.2. Възложителя не изисква обединенията да имат определена правна форма, за да участват при възлагането на поръчката, но може да постави условие за създаване на юридическо лице, когато участникът, определен за изпълнител, е обединение на физически и/или юридически лица, ако това е необходимо за изпълнение на поръчката. Необходимостта от създаване на юридическо лице се посочва в решението за откриване на процедурата.

1.1.3. Клон на чуждестранно лице може да е самостоятелен кандидат или участник в процедура за възлагане на обществена поръчка, ако може самостоятелно да подава заявления за участие или оферти и да сключва договори съгласно законодателството на държавата, в която е установен. В тези случаи, ако за доказване на съответствие с изискванията за икономическо и финансово състояние, техническите и професионални способности клонът се позовава на

DESCRIPTION PROCEDURE

1. Rules and guidance for participation

STAGE 1 - Each entity may apply to participate in negotiations with a prior invitation for participation, which must include the information required by the Assignor regarding the absence of grounds for exclusion and the compliance with the selection criteria. The application for participation contains information regarding the personal situation of candidates and the selection criteria.

STAGE 2 - Within the procedure, initial offers may be submitted only by candidates which were invited by the contracting entity after an initial selection, and said offers should serve as a basis to conduct negotiations. The offer contains a technical and price proposal.

1.1. Candidates and participants

1.1.1. A candidate or participant in a public procurement procedure may be any Bulgarian or foreign natural person or legal entity or groupings thereof, as well as any other entity which may execute construction works, implement procurement contracts or provide services in line with the legislation of a country it has been established in.

1.1.1.1. "Candidate" - economic operator which has applied to participate in negotiations with a prior invitation for participation;

1.1.1.2. "Participant" - economic operator which has submitted an offer and/or has been invited to participate in negotiations.

1.1.2. The Assignor shall not require that the groupings have a specific legal form in order to participate in the awarding of a procurement contract, but may impose a condition to establish a legal entity when the successful contractor is a grouping of natural persons and/or legal entities, if this is necessary for the implementation of the procurement contract. The need to establish a legal entity shall be specified in the decision to open the procedure.

1.1.3. A branch of a foreign entity may apply as an independent candidate or participant in a public procurement procedure, if it is able to submit an application for participation or offers independently, as well as conclude contracts in line with the legislation of the country it has been established in. In this case, if the branch refers to the trader's resources in order to show its compliance with the requirements for economic and financial situation, technical and professional capacity, the branch shall present evidence that these resources will be available to it for the implementation of the procurement contract.

1.2. Grounds for mandatory exclusion

1.2.1. The Assignor shall exclude from participation in a public procurement procedures a candidate or

ресурсите на търговеца, клонът представя доказателства, че при изпълнение на поръчката ще има на разположение тези ресурси.

1.2. Основания за задължително отстраняване

1.2.1. Възложителят отстранява от участие в процедура за възлагане на обществена поръчка кандидат или участник, когато:

1.2.1.1. е осъден с влязла в сила присъда, освен ако е реабилитиран, за престъпление по чл. 108а, чл. 159а - 159г, чл. 172, чл. 192а, чл. 194 - 217, чл. 219 - 252, чл. 253 - 260, чл. 301 - 307, чл. 321, 321а и чл. 352 - 353е от Наказателния кодекс;

1.2.1.2. е осъден с влязла в сила присъда, освен ако е реабилитиран, за престъпление, аналогично на тези по т. 1.2.1.1., в друга държава членка или трета страна;

1.2.1.3. има задължения за данъци и задължителни осигурителни вноски по смисъла на чл. 162, ал.2, т.1 от Данъчно-осигурителния процесуален кодекс и лихвите по тях, към държавата или към общината по седалището на възложителя и на кандидата или участника, или аналогични задължения, установени с акт на компетентен орган, съгласно законодателството на държавата, в която кандидатът или участникът е установен, освен ако е допуснато разсрочване, отсрочване или обезпечение на задълженията или задължението е по акт, който не е влязъл в сила;

1.2.1.4. е налице неравнопоставеност в случаите по чл. 44, ал. 5;

1.2.1.5. е установено, че:

а) е представил документ с невярно съдържание, свързан с удостоверяване липсата на основания за отстраняване или изпълнението на критериите за подбор;

б) не е предоставил изискваща се информация, свързана с удостоверяване липсата на основания за отстраняване или изпълнението на критериите за подбор;

1.2.1.6. е установено с влязло в сила наказателно постановление или съдебно решение, че при изпълнение на договор за обществена поръчка е нарушил чл. 118, чл. 128, чл. 245 и чл. 301 – 305 от Кодекса на труда или аналогични задължения, установени с акт на компетентен орган, съгласно законодателството на държавата, в която кандидатът или участникът е установен;

1.2.1.7. е налице конфликт на интереси, който не може да бъде отстранен;

1.2.1.8. кандидат или участник, който не отговаря на поставените критерии за подбор или не изпълни друго условие, посочено в обявлението за обществена поръчка, поканата за потвърждаване на интерес или в покана за участие в преговори, или в документацията;

1.2.1.9. участник, който е представил оферта, която не отговаря на:

1.2.1.9.1. предварително обявените условия на поръчката;

1.2.1.9.2. правила и изисквания, свързани с

participant where:

1.2.1.1. the candidate or participant has been the subject of a conviction by final judgment, unless it has been rehabilitated, for a crime pursuant to Art. 108a, Art. 159a - 159d, Art. 172, Art. 192a, Art. 194 - 217, Art. 219 - 252, Art. 253 - 260, Art. 301 - 307, Art. 321, 321a and Art. 352 - 353f of the Penal Code;

1.2.1.2. the candidate or participant has been the subject of a conviction by final judgment, unless it has been rehabilitated, for a crime equivalent to the ones listed in point 1.2.1.1. in another Member State or a third country;

1.2.1.3. the candidate or participant has not fulfilled obligations relating to the payment of taxes or social security contributions within the meaning of Art. 162(2)(1) of the Tax and Social Security Procedure Code and interest thereon, to the state or the municipality at the address of the Assignor and the candidate or participant, or equivalent obligations established through an act of a competent authority in line with the legislation of the country the candidate or participant has been established in, unless the obligations have been subject to rescheduling, deferral or guarantee or the obligation stems from an act which has not yet entered into force;

1.2.1.4. inequality has been established in the cases listed under Art. 44(5);

1.2.1.5. it has been established that:

(a) the candidate or participant has submitted a document which contains incorrect information attesting to the absence of grounds for exclusion or the compliance with the selection criteria;

(b) the candidate or participant has not provided required information attesting to the absence of grounds for exclusion or the compliance with the selection criteria;

1.2.1.6. it has been established through a penal order or judgment, which became final, that during the implementation of a public procurement contract it has violated Art. 118, Art. 128, Art. 245 and Art. 301 – 305 of the Labour Code or equivalent obligations, established through an act of a competent authority in line with the legislation of the country the candidate or participant has been established in;

1.2.1.7. there is a conflict of interests which cannot be resolved;

1.2.1.8. a candidate or participant which does not comply with the established selection criteria or does not fulfil another condition specified in the public procurement notice, the invitation to confirm interest or the invitation to participate in negotiations, or in the documentation;

1.2.1.9. a participant which has submitted an offer which does not comply with:

1.2.1.9.1. the conditions of the public procurement contract announced in advance;

1.2.1.9.2. rules and requirements regarding the protection of the environment, the social and labour law, applicable collective agreements and/or provisions of the international environmental, social and labour law;

1.2.1.10. a participant which has not submitted in due time the justification for its offer or whose offer has not

опазване на околната среда, социалното и трудовото право, приложими колективни споразумения и/или разпоредби на международното екологично, социално и трудово право;

1.2.1.10. участник, който не е представил в срок обосновката по или чиято оферта не е приета съгласно чл. 72, ал. 3 - 5;

1.2.1.11. кандидати или участници, които са свързани лица.

1.2.1.11.1. "Свързани лица" са:

а) лицата, едното от които контролира другото лице или негово дъщерно дружество;

б) лицата, чиято дейност се контролира от трето лице;

в) лицата, които съвместно контролират трето лице;

г) съпрузите, роднините по права линия без ограничения, роднините по съребрена линия до четвърта степен включително и роднините по сватовство до четвърта степен включително.

1.2.1.11.2. "Контрол" е налице, когато едно лице:

а) притежава, включително чрез дъщерно дружество или по силата на споразумение с друго лице, над 50 на сто от броя на гласовете в общото събрание на едно дружество или друго юридическо лице; или

б) може да определя пряко или непряко повече от половината от членовете на управителния или контролния орган на едно юридическо лице; или

в) може по друг начин да упражнява решаващо влияние върху вземането на решения във връзка с дейността на юридическо лице.

1.2.1.12. За удостоверяване на липсата на основания за отстраняване, посочени в т.1.2.1. кандидатите следва да попълнят част III., РАЗДЕЛ „А“ и РАЗДЕЛ „Б“ от ЕЕДОП.

1.2.2. Възложителят може да отстрани от участие в процедура за възлагане на обществена поръчка кандидат или участник, за когото е налице някое от следните обстоятелства:

1.2.2.1. обявен е в несъстоятелност или е в производство по несъстоятелност, или е в процедура по ликвидация, или е сключил извънсъдебно споразумение с кредиторите си по смисъла на чл.740 от Търговския закон, или е преустановил дейността си, а в случай че кандидатът или участникът е чуждестранно лице - се намира в подобно положение, произтичащо от сходна процедура, съгласно законодателството на държавата, в която е установен;

1.2.2.2. опитал е да:

1.2.2.2.1. повлияе на вземането на решение от страна на възложителя, свързано с отстраняването, подбора или възлагането, включително чрез предоставяне на невярна или заблуждаваща информация, или

1.2.2.2.2. получи информация, която може да му даде неоснователно предимство в процедурата за възлагане на обществена поръчка.

1.2.2.2. Възложителят има право да не отстрани от процедурата кандидат или участник на посоченото в т.1.2.2.1. основание, ако се докаже, че същият не е преустановил дейността си и е в състояние да изпълни поръчката съгласно приложимите

been accepted pursuant to Art. 72(3) to (5);

1.2.1.11.candidates or participants which are related entities.

1.2.1.11.1. "Related entities" are:

(a) entities, one of which controls the other or its subsidiary;

(b) entities whose activity is controlled by a third party;

(c) entities which jointly control a third party;

(d) spouses, relatives in the direct line without limitations, relatives in the collateral line to the fourth degree and relatives by marriage to the fourth degree.

1.2.1.11.2. "Control" is present when an entity:

(a) owns, including through a subsidiary or by virtue of an agreement with another party, more than 50% of the number of votes in the general assembly of a company or another legal entity; or

(b) may appoint, directly or indirectly, more than half of the members of the management or controlling body of a legal entity; or

(c) may otherwise exercise decisive influence over the decision-making concerning the activity of a legal entity.

1.2.1.12. In order to attest to the absence of the grounds for exclusion listed in point 1.2.1., the candidates should fill in Part III., SECTIONS "A" and "B" of the European Single Procurement Document (ESPD).

1.2.2. The Assignor may exclude from participation in a public procurement procedure a candidate or participant for which one of the following circumstances applies:

1.2.2.1. a candidate or participant which has been declared insolvent or is subject to insolvency or winding-up proceedings, or which has entered an out-of-court arrangement with its creditors within the meaning of Art.740 of the Commerce Act, or has suspended its business activities, and, in case the candidate or participant is a foreign entity, if it is in a similar position by virtue of a comparable procedure in line with the legislation of the country it has been established in;

1.2.2.2. a candidate or participant which attempted to:

1.2.2.2.1. influence the decision-making on the part of the Assignor related to the exclusion, selection or awarding of a contract, including through submitting false or misleading information, or

1.2.2.2.2. obtain information which may confer upon it an unjustified advantage in the public procurement procedure.

1.2.2.2. The Assignor may decide not to exclude from the procedure a candidate or participant on the grounds listed in point 1.2.2.1. if it is demonstrated that the latter has not suspended its business activities or is able to implement the procurement contract in line with the applicable national rules for the continuation of business activities in the country it has been established in.

1.2.2.3. In order to attest to the absence of the grounds for exclusion listed in point 1.2.2., the candidates should fill in SECTION "B" of the ESPD.

1.2.3. Grounds for exclusion related to the national legislation.

The Assignor shall not impose requirements related to the national legislation, concerning the exclusion of a candidate or participant from the procedure. Candidates must NOT fill in Part III., SECTION "D" of the ESPD. In case a candidate has filled in Part III., SECTION "D" of the

национални правила за продължаване на стопанската дейност в държавата, в която е установен.

1.2.2.3. За удостоверяване на липсата на основания за отстраняване, посочени в т.1.2.2. кандидатите следва да попълнят РАЗДЕЛ „В“ от ЕЕДОП.

1.2.3. Основания за отстраняване, свързани с националното законодателство.

Възложителят не поставя изисквания, свързани с националното законодателство, за отстраняване на кандидат или участник от процедурата.

Кандидатите НЕ трябва да попълват част III., РАЗДЕЛ „Г“ от ЕЕДОП. В случай, че част III., РАЗДЕЛ „Г“ от ЕЕДОП е попълнена от кандидат, попълненият текст няма да бъде взет под внимание при проверката за наличие на основания за отстраняване на кандидата от участие в настоящата обществена поръчка.

1.2.4. Основанията по т.1.2.1.1., т.1.2.1.2., т.1.2.1.7. и т.1.2.2.2. се отнасят за лицата, които представляват кандидата, членовете на управителни и надзорни органи и за други лица, които имат правомощия да упражняват контрол при вземането на решения от тези органи. Тези лица са както следва:

1.2.4.1. при събирателно дружество - лицата по чл. 84, ал. 1 и чл. 89, ал. 1 от Търговския закон;

1.2.4.2. при командитно дружество - лицата по чл. 105 от Търговския закон, без ограничено отговорните съдружници;

1.2.4.3. при дружество с ограничена отговорност - лицата по чл. 141, ал. 2 от Търговския закон, а при еднолично дружество с ограничена отговорност - лицата по чл. 147, ал. 1 от Търговския закон;

1.2.4.4. при акционерно дружество - лицата по чл. 235, ал. 1 и 242, ал. 2 от Търговския закон;

1.2.4.5. при командитно дружество с акции - лицата по чл. 244, ал. 1 от Търговския закон;

1.2.4.6. при едноличен търговец - физическото лице - търговец;

1.2.4.7. при клон на чуждестранно лице – лицето, което управлява и представлява клона или има аналогични правомощия съгласно законодателството на държавата, в която клонът е регистриран;

1.2.4.8. в случаите по т.1.2.4.1.-1.2.4.7. – прокуристите, когато има такива;

1.2.4.9. в останалите случаи, включително за чуждестранните лица - лицата, които представляват, управляват и контролират кандидата съгласно законодателството на държавата, в която са установени;

1.2.5. Т.1.2.1.3. не се прилага, когато:

1.2.5.1. се налага да се защитят особено важни държавни или обществени интереси;

1.2.5.2. размерът на неплатените дължими данъци или социалноосигурителни вноски е не повече от 1 на сто от сумата на годишния общ оборот за последната приключена финансова година

1.3. Мерки за доказване на надеждност

ESPD, the filled-in text will not be taken into consideration when checking for the presence of grounds to exclude the candidate from participating in this public procurement procedure.

1.2.4. The grounds under points 1.2.1.1., 1.2.1.2., 1.2.1.7. and 1.2.2.2. concern entities which represent the candidates, members of management and supervisory bodies and other entities with powers to exercise control over the decision-making of these bodies. These entities are as follows:

1.2.4.1. for general partnerships - entities under Art. 84(1) and Art. 89(1) of the Commerce Act;

1.2.4.2. for limited partnerships - entities under Art. 105 of the Commerce Act, excluding silent partners;

1.2.4.3. for limited liability companies - entities under Art. 141(2) of the Commerce Act, and for single-member limited liability companies - entities under Art. 147(1) of the Commerce Act;

1.2.4.4. for joint stock companies - entities under Art. 235(1) and Art. 242(2) of the Commerce Act;

1.2.4.5. for limited partnerships with share capital - entities under Art. 244(1) of the Commerce Act;

1.2.4.6. for sole traders - the natural person who is the trader;

1.2.4.7. for branches of a foreign entity – the entity which manages and represents the branch or has equivalent powers in line with the legislation of the country the branch has been registered in;

1.2.4.8. in the cases under points 1.2.4.1. to 1.2.4.7. – the executive officers, when appointed;

1.2.4.9. in the rest of the cases, including for foreign entities - the entities which represent, manage and control the candidate in line with the legislation of the country they have been established in;

1.2.5. Point 1.2.1.3. shall not be applicable when:

1.2.5.1. especially important state or public interests must be protected;

1.2.5.2. the amount of the outstanding taxes or social security contributions due does not exceed 1% of the amount of the annual total turnover for the last financial year for which the accounts were closed.

1.3. Measures for proving reliability

1.3.1. An Applicant or a Tenderer, for whom the grounds for removal are available at hand, shall be entitled to present pieces of evidence that he has undertaken measures which guarantee his reliability regardless of the availability of the relevant grounds for removal. For this purpose the Applicant or the Tenderer may prove that:

1.3.1.1. He has redeemed his liabilities under item 1.2.1.3., inclusive of the accrued interests and/or fines or that they are rescheduled, postponed or secured;

1.3.1.2. He has paid or is within a process of payment of indemnity due for all the damages occurred as a result of the crime or violation committed by him;

1.3.1.3. He has comprehensively clarified the facts and the circumstances and actively cooperated with the competent authorities and has fulfilled specific instructions, technical, organizational and staff measures, through which to prevent new crimes or violations.

1.3.2. The Assignor shall assess the measures

1.3.1. Кандидат или участник, за когото са налице основанията за отстраняване, има право да представи доказателства, че е предприел мерки, които гарантират неговата надеждност, въпреки наличието на съответното основание за отстраняване. За тази цел кандидатът или участникът може да докаже, че:

1.3.1.1. е погасил задълженията си по т.1.2.1.3., включително начислените лихви и/или глоби или че те са разсрочени, отсрочени или обезпечени;

1.3.1.2. е платил или е в процес на изплащане на дължимо обезщетение за всички вреди, настъпили в резултат от извършеното от него престъпление или нарушение;

1.3.1.3. е изяснил изчерпателно фактите и обстоятелствата, като активно е съдействал на компетентните органи, и е изпълнил конкретни предписания, технически, организационни и кадрови мерки, чрез които да се предотвратят нови престъпления или нарушения.

1.3.2. Възложителят преценява предприетите от кандидата или участника мерки, като отчита тежестта и конкретните обстоятелства, свързани с престъплението или нарушението.

1.3.3. В случай че предприетите от кандидата или участника мерки са достатъчни, за да се гарантира неговата надеждност, възложителят не го отстранява от процедурата.

1.3.4. Мотивите за приемане или отхвърляне на предприетите по т.1.3.1. мерки и представените доказателства се посочват в решението за предварителен подбор, съответно в решението за класиране или прекратяване на процедурата, в зависимост от вида и етапа, на който се намира процедурата.

1.3.5. Кандидат или участник, който с влязла в сила присъда или друг акт съгласно законодателството на държавата, в която е произнесена присъдата или е издаден актът, е лишен от правото да участва в процедури за обществени поръчки или концесии, няма право да използва предвидената в т.1.3.1. възможност за времето, определено с присъдата или акта.

1.3.6. Представените от кандидата или участника документи се подписват от лицето/ата, които/което може/могат самостоятелно да го представлява/ат, и се представят в оригинал.

1.4. Прилагане на основанията за отстраняване

1.4.1. Възложителят отстранява от процедурата кандидат или участник, за когото са налице основанията, посочени в т.1.2.1. и в т.1.2.2., възникнали преди или по време на процедурата.

1.4.2. Т.1.4.1. се прилага и когато кандидат или участник в процедурата е обединение от физически и/или юридически лица и за член на обединението е налице някое от основанията за отстраняване.

1.4.3. Основанията за отстраняване се прилагат до изтичане на следните срокове:

1.4.3.1. пет години от влизането в сила на присъдата - по отношение на обстоятелства по

undertaken by the Applicant or the Tenderer rendering an account of the weight and the specific circumstances related to the crime or the violation.

1.3.3. In event that the measures undertaken by the Applicant or the Tenderer are sufficient to guarantee his reliability, the Assignor shall not remove him from the procedure.

1.3.4. The motivations for acceptance or rejection of the measures undertaken under item 1.3.1. and the pieces of evidence presented shall be indicated in the decision for preliminary selection, respectively in the decision for classification or termination of the procedure depending on the kind and the stage the procedure is at.

1.3.5. An Applicant or a Tenderer which by an effective sentence or another act in conformity with the legislation of the state which the sentence was pronounced or the act was issued in, shall be deprived of the right to participate in procedures for public procurements or concessions, shall not be entitled to use the anticipated in item 1.3.1. possibility for the time defined by the sentence or the act.

1.3.6. The documents provided by the Applicant or the Tenderer shall be signed by the person/s who independently represents/represent him and shall be presented in the original.

1.4. Application of the grounds for removal

1.4.1. The Assignor shall remove from the procedure an Applicant or a Tenderer, whom the grounds indicated in item 1.2.1. and in item 1.2.2., arisen prior to or during the procedure, are available at hand for.

1.4.2. Item 1.4.1. shall also be applied when an Applicant or a Tenderer in the procedure is an association of natural persons and/or legal entities, and any of the grounds for removal is available at hand for a member of the association.

1.4.3. The grounds for removal shall be applied up to the expiration of the following terms:

1.4.3.1. Five years from the entry of the sentence into force – with regard to circumstances under item 1.2.1.1. and item 1.2.1.2., unless another term is indicated in the sentence;

1.4.3.2. Three years from the date of the occurrence of the circumstances under item 1.2.1.5., letter „a“ and item 1.2.1.6., unless another term is indicated in the act, which the circumstance was established by.

1.5. Criteria for selection. Capacity of third persons. Sub-Contractors

1.5.1. The Assignor shall indicate the criteria for selection and the documents through which their satisfaction is proven, in the notice, which the opening of the procedure is announced by. The minimal requirements for admissibility shall be defined by the criteria for selection.

1.5.2. At the participation of associations which are not legal entities, the conformity with the criteria for selection shall be proven by the association participant, and not by each of the persons, included in it, with the exception of relevant registration, presentation of a certificate or another condition needed for the execution of the procurement, in compliance with the

т.1.2.1.1. и т.1.2.1.2., освен ако в присъдата е посочен друг срок;

1.4.3.2. три години от датата на настъпване на обстоятелствата по т.1.2.1.5., буква „а“ и т.1.2.1.6., освен ако в акта, с който е установено обстоятелството, е посочен друг срок.

1.5. Критерии за подбор. Капацитет на трети лица. Подизпълнители

1.5.1. Възложителя посочва критериите за подбор и документите, чрез които се доказва изпълнението им, в обявлението, с което се оповестява откриването на процедурата. С критериите за подбор се определят минималните изисквания за допустимост.

1.5.2. При участие на обединения, които не са юридически лица, съответствието с критериите за подбор се доказва от обединението участник, а не от всяко от лицата, включени в него, с изключение на съответна регистрация, представяне на сертификат или друго условие, необходимо за изпълнение на поръчката, съгласно изискванията на нормативен или административен акт и съобразно разпределението на участието на лицата при изпълнение на дейностите, предвидено в договора за създаване на обединението.

1.5.3. Кандидатите или участниците могат за конкретната поръчка да се позоват на капацитета на трети лица, независимо от правната връзка между тях, по отношение на критериите, свързани с икономическото и финансовото състояние, техническите способности и професионалната компетентност.

1.5.3.1. По отношение на критериите, свързани с професионална компетентност, кандидатите или участниците могат да се позоват на капацитета на трети лица само ако лицата, с чиито образование, квалификация или опит се доказва изпълнение на изискванията на възложителя, ще участват в изпълнението на частта от поръчката, за която е необходим този капацитет.

1.5.3.2. Когато кандидатът или участникът се позовава на капацитета на трети лица, той трябва да може да докаже, че ще разполага с техните ресурси, като представи документи за поетите от третите лица задължения.

1.5.3.3. Третите лица трябва да отговорят на съответните критерии за подбор, за доказването на които кандидатът или участникът се позовава на техния капацитет и за тях да не са налице основанията за отстраняване от процедурата.

1.5.3.4. Възложителят изисква от кандидата или участника да замени посоченото от него трето лице, ако то не отговаря на някое от условията по т.1.5.3.3.

1.5.3.5. В условията на процедурата възложителят поставя изискване за солидарна отговорност за изпълнението на поръчката от кандидата или участника и третото лице, чийто капацитет се използва за доказване на съответствие с критериите, свързани с икономическото и финансовото състояние.

requirements of a legislative or an administrative act and in accordance with the distribution of the participation of the persons at the implementation of the activities anticipated in the Contract for the creation of the association.

1.5.3. The Applicants or the Tenderers may for the specific procurement refer to the capacity of third persons regardless of the legal connection between them, with regard to the criteria related to the economic and financial status, the technical capabilities and the professional competence.

1.5.3.1. As to the criteria related to professional competence, the Applicants or the Tenderers may refer to the capacity of third persons solely if the persons, whose education, qualification or experience, satisfaction of the requirements of the Assignoris proven by, shall participate in the execution of the part of the procurement, which this capacity is needed for.

1.5.3.2. When the Applicant or the Tenderer refers to the capacity of third persons, he shall be able to prove that he shall have their resources at his disposal, presenting documents for the obligations undertaken by the third persons.

1.5.3.3. The third persons shall satisfy the relevant criteria for selection, for the proof of which the Applicant or the Tenderer shall refer to their capacity and the grounds for removal from the procedure should not be available at hand for them.

1.5.3.4. The Assignor shall request the Applicant or the Tenderer to replace the third person indicated by him if he does not satisfy any of the conditions under item 1.5.3.3.

1.5.3.5. The Assignor shall set up in the conditions of the procedure a requirement for joint responsibility for the execution of the procurement by the Applicant or the Tenderer and the third person, whose capacity shall be used for proving conformity with the criteria related to the economic and financial status.

1.5.3.6. When an Applicant or a Tenderer in the procedure is an association of natural persons and/or legal entities, he may prove the satisfaction of the criteria for selection with the capacity of third persons with observation of the conditions under item 1.5.3.1. – item 1.5.3.3.

1.5.4. The Applicants or the Tenderers shall indicate in the application or the tender the Sub-Contractors and share of the procurement which shall be assigned to them if they intend to use such. In this event they shall have to present pieces of evidence for the obligations undertaken by the Sub-Contractors. When at the execution of the procurement the Applicant anticipates the use of a Sub-Contractor/s, he shall present a declaration in conformity with a model form, in which he shall indicate the kinds of works from the subject-matter of the procurement, which shall be offered to Sub-Contractors and the corresponding to these works share in percentages from the value of the public procurement and the anticipated Sub-Contractors.

1.5.4.1. The Sub-Contractors shall satisfy the relevant criteria for selection in conformity with the kind and the share of the procurement, which shall be fulfilled, and there should not be any grounds for removal from the

1.5.3.6. Когато кандидат или участник в процедурата е обединение от физически и/или юридически лица, той може да докаже изпълнението на критериите за подбор с капацитета на трети лица при спазване на условията по т.1.5.3.1. – т.1.5.3.3.

1.5.4. Кандидатите и участниците посочват в заявлението или офертата подизпълнителите и дела от поръчката, който ще им възложат, ако възнамеряват да използват такива. В този случай те трябва да представят доказателство за поетите от подизпълнителите задължения. Когато при изпълнение на поръчката кандидатът предвижда ползване на подизпълнител/и, представя декларация по образец, в която посочва видовете работи от предмета на поръчката, които ще се предложат на подизпълнители и съответстващия на тези работи дял в проценти от стойността на обществената поръчка, и предвидените подизпълнители.

1.5.4.1. Подизпълнителите трябва да отговарят на съответните критерии за подбор съобразно вида и дела от поръчката, който ще изпълняват, и за тях да не са налице основания за отстраняване от процедурата.

1.5.4.2. Възложителят изисква замяна на подизпълнител, който не отговаря на условията по т.1.5.4.1.

1.5.4.3. Когато частта от поръчката, която се изпълнява от подизпълнител, може да бъде предадена като отделен обект на изпълнителя или на възложителя, възложителят заплаща възнаграждение за тази част на подизпълнителя.

1.5.4.4. Разплащанията по т.1.5.4.3. се осъществяват въз основа на искане, отправено от подизпълнителя до възложителя чрез изпълнителя, който е длъжен да го предостави на възложителя в 15-дневен срок от получаването му.

1.5.4.5. Към искането по т.1.5.4.4. изпълнителят предоставя становище, от което да е видно дали оспорва плащанията или част от тях като недължими.

1.5.4.6. Възложителят има право да откаже плащане по т.1.5.4.3., когато искането за плащане е оспорено, до момента на отстраняване на причината за отказа.

1.5.4.7. Приложимите правила относно директните разплащания с подизпълнители се посочват в документацията за обществената поръчка и в договора за възлагане на поръчката.

1.5.4.8. Независимо от възможността за използване на подизпълнители отговорността за изпълнение на договора за обществена поръчка е на изпълнителя.

1.5.4.9. При обществени поръчки за строителство, както и за услуги, чието изпълнение се предоставя в обект на възложителя, след сключване на договора и най-късно преди започване на изпълнението му, изпълнителят уведомява възложителя за името, данните за контакт и представителите на подизпълнителите, посочени в офертата. Изпълнителят уведомява възложителя за всякакви промени в предоставената информация в хода на

procedure available at hand for them.

1.5.4.2. The Assignor shall request replacement of a Sub-Contractor who does not satisfy the conditions under item 1.5.4.1.

1.5.4.3. When the part of the procurement which is executed by a Sub-Contractor may be handed over as a separate site to the Contractor or to the Assignor, the Assignor shall pay remuneration for this part to the Sub-Contractor.

1.5.4.4. The payments under item 1.5.4.3. shall be effected on the grounds of a request sent by the Sub-Contractor to the Assignor through the Contractor, who shall be obligated to present it to the Assignor within a 15-day term from its receipt.

1.5.4.5. The Contractor shall present a standpoint to the request under item 1.5.4.4., from which it shall be seen whether he disputes the payments or a part of them as not being due.

1.5.4.6. The Assignor shall be entitled to refuse payment under item 1.5.4.3., when the request for payment was disputed, up to the time of the elimination of the reason for the refusal.

1.5.4.7. The applicable rules with regard to the direct payments with Sub-Contractors shall be indicated in the documentation for the public procurement and in the Contract for the award of the procurement.

1.5.4.8. Regardless of the possibility for use of Sub-Contractors, the responsibility for the execution of the Contract for the public procurement shall be for the Contractor.

1.5.4.9. At public procurements for construction as well as for services whose performance is provided in a site of the Assignor, after the conclusion of the Contract and at the latest prior to the commencement of its execution, the Contractor shall notify the Assignor about the name, the contact data and the representatives of the Sub-Contractors, indicated in the tender. The Contractor shall notify the Assignor about any changes in the information presented in the course of the execution of the procurement.

1.5.4.10. Replacement or inclusion of a Sub-Contractor during the execution of a Contract for a public procurement shall be admitted as an exception when need arises, if the following conditions were simultaneously satisfied:

1.5.4.10.1. The grounds for removal in the procedure are not available at hand for the new Sub-Contractor;

1.5.4.10.2. The new Sub-Contractor satisfies the criteria for selection, which the previous Sub-Contractor satisfied, inclusive of with regard to the share and the kind of the activities he shall implement, corrected in conformity with the activities performed up to that time.

1.5.4.11. In event of replacement or inclusion of a Sub-Contractor, the Contractor shall present to the Assignor all the documents which prove the satisfaction of the conditions under item 1.5.4.10.

1.6. Declaration of participation. Confidentiality

1.6.1. Depending on the kind and the stage of the procedure the Applicants shall file applications for participation and the Tenderers shall submit tenders.

изпълнението на поръчката.

1.5.4.10. Заямяна или включване на подизпълнител по време на изпълнение на договор за обществена поръчка се допуска по изключение, когато възникне необходимост, ако са изпълнени едновременно следните условия:

1.5.4.10.1. за новия подизпълнител не са налице основанията за отстраняване в процедурата;

1.5.4.10.2. новият подизпълнител отговаря на критериите за подбор, на които е отговарял предишният подизпълнител, включително по отношение на дела и вида на дейностите, които ще изпълнява, коригирани съобразно изпълнените до момента дейности.

1.5.4.11. При заямяна или включване на подизпълнител изпълнителят представя на възложителя всички документи, които доказват изпълнението на условията по т.1.5.4.10.

1.6. Заявяване на участие. Конфиденциалност

1.6.1. В зависимост от вида и етапа на процедурата кандидатите подават заявления за участие, а участниците - оферти.

1.6.2. Заявлението за участие съдържа информация относно личното състояние на кандидатите и критериите за подбор.

1.6.3. Офертата съдържа техническо и ценово предложение.

1.6.4. При изготвяне на заявлението и офертата всеки участник трябва да се придържа точно към обявените от възложителя условия.

1.6.5. Офертите и заявленията за участие се изготвят на български език. Когато поръчката е с място на изпълнение извън страната, възложителят може да допусне заявлението за участие и офертата да се представят на официален език на съответната страна.

1.6.6. До изтичането на срока за подаване на заявленията за участие или офертите всеки кандидат или участник може да промени, да допълни или да оттегли заявленията или офертата си.

1.6.7. Всеки участник в процедура за възлагане на обществена поръчка има право да представи само една оферта.

1.6.8. Лице, което участва в обединение или е дало съгласие да бъде подизпълнител на друг кандидат или участник, не може да подава самостоятелно заявление за участие или оферта.

1.6.9. В процедура за възлагане на обществена поръчка едно физическо или юридическо лице може да участва само в едно обединение.

1.6.10. Свързани лица не могат да бъдат самостоятелни кандидати или участници в една и съща процедура.

1.6.11. Кандидатите и участниците могат да посочват в заявленията за участие или в офертите си информация, която смятат за конфиденциална във връзка с наличието на търговска тайна. Когато кандидатите и участниците са се позовали на конфиденциалност, съответната информация не се разкрива от възложителя.

1.6.2. The application for participation shall contain information about the personal condition of the applicants and the criteria for selection.

1.6.3. The tender shall contain a Technical and a Price Proposals.

1.6.4. At the preparation of the application and the tender each Tenderer shall adhere exactly to the conditions announced by the Assignor .

1.6.5. The tenders and the applications for participation shall be prepared in the Bulgarian language. When the procurement is with a place of execution out of the country, the Assignor may admit that the application for participation and the tender should be presented in an official language of the relevant country.

1.6.6. Up to the expiration of the term for filing the applications for participation or the tenders each Applicant or Tenderer may amend, supplement or withdraw his application or tender.

1.6.7. Each Tenderer in a procedure for award of a public procurement shall be entitled to present solely one tender.

1.6.8. A person who participates in an association or has provided consent to be a Sub-Contractor of another Applicant or Tenderer, may not file independently an application for participation or submit a tender.

1.6.9. A natural person or a legal entity may participate solely in one association in a procedure for award of a public procurement.

1.6.10. Related persons may not be independent Applicants or Tenderers in the same procedure.

1.6.11. The Applicants and the Tenderers may indicate in their applications for participation or tenders information which they deem as confidential in connection with the availability of a trade secret. When the Applicants and the Tenderers referred to confidentiality, the relevant information shall not be disclosed by the Assignor .

1.6.12. The Tenderers may not refer to confidentiality with regard to the proposals from their tenders which are subject to an evaluation.

1.6.13. The Assignor may place requirements for protection of information of confidential nature at the presentation of information to the Applicants or the Tenderers in the course of the procedure as well as at the conclusion of the Contract for a public procurement.

1.7. Submission of an application for participation and a tender in hard copy

1.7.1. The documents related to the participation in the procedure shall be presented by the Applicant/the Tenderer or by a representative authorized by him in person or through a postal or another courier service by a registered mail against receipt at the address indicated by the Assignor .

1.7.2. The documents shall be presented in sealed non-transparent packing containing the documents under item 1.7.4., which the following shall be indicated on:

1.7.2.1. The title of the Applicant/the Tenderer, inclusive of the participants in the association when applicable;

1.7.2.2. Correspondence address, telephone and fax number if possible and an electronic address;

1.6.12. Участниците не могат да се позовават на конфиденциалност по отношение на предложенията от офертите им, които подлежат на оценка.

1.6.13. Възложителят може да постави изисквания за защита на информация с конфиденциален характер при предоставяне на информация на кандидатите или участниците в хода на процедурата, както и при сключването на договора за обществена поръчка.

1.7. Подаване на заявление за участие и оферта на хартиен носител

1.7.1. Документите, свързани с участието в процедурата се представят от кандидата/ участника или от упълномощен от него представител лично или чрез пощенска или друга куриерска услуга с препоръчана пратка с обратна разписка, на адреса, посочен от възложителя.

1.7.2. Документите се представят в запечатана непрозрачна опаковка, съдържаща документите по т.1.7.4., върху която се посочва:

1.7.2.1. наименованието на кандидата/участника, включително участниците в обединението, когато е приложимо;

1.7.2.2. адрес за кореспонденция, телефон и по възможност факс и електронен адрес;

1.7.2.3. наименованието на поръчката, а когато е приложимо - и обособените позиции, за които се подават документите.

1.7.3. Правила при подаване на заявления за участие в процедура, разделена на обособени позиции:

1.7.3.1. Всеки кандидат може да подаде заявление за участие за една или повече обособени позиции в случай, че кандидата удовлетворява критериите за подбор и разполага с необходимия капацитет за няколко обособени позиции.

1.7.3.2. За всяка отделна обособена позиция, кандидатът попълва отделно заявление за участие, и представя документите по т.1.7.4.

1.7.3.3. Когато участник подава оферта за повече от една обособена позиция, поставя в една непрозрачна опаковка поотделно комплектувани документи по т.1.7.4., с посочване на позицията, за която се отнасят. Възложителят препоръчва отделно комплектуваните документи по т.1.7.4. за всяка обособена позиция да бъдат поставени в отделни пликове, като отделните пликове бъдат поставени в общата опаковка.

1.7.3.4. Общата опаковка се надписва с посочване на Обособените позиции, за които кандидата участва.

1.7.4. При подаване на заявления за участие в процедурата опаковката включва най-малко следните документи:

1.7.4.1. Опис на документите (по образец);

1.7.4.2. Заявление за участие (по образец) с посочена обособена позиция, за която кандидата желае да участва (при положение, че

1.7.2.3. The title of the procurement and when applicable – also the lots which the documents are submitted for.

1.7.3. Rules at filing applications for participation in a procedure divided into lots:

1.7.3.1. Each Applicant may file an application for participation for one or more lots in event that the Applicant satisfies the criteria for selection and has the capacity needed for several lots.

1.7.3.2. The Applicant shall fill up for each individual lot a separate application for participation and shall present the documents under item 1.7.4.

1.7.3.3. When a Tenderer submits a tender for more than one lot, he shall place in one non-transparent packing separately completed documents under item 1.7.4., with indication of the lot they refer to. The Assignor recommends that the separately completed documents under item 1.7.4. for each lot should be placed in separate envelopes and that the separate envelopes should be placed in the common package.

1.7.3.4. The common package shall be inscribed with indication of the Lots which the Applicant participates for.

1.7.4. At filing applications for participation in the procedure the package shall include at least the following documents:

1.7.4.1. Inventory of the documents (in conformity with a model form);

1.7.4.2. An application for participation (in conformity with a model form) with an indicated lot, which the Applicant wishes to participate for (provided that the public procurement is divided into lots);

1.7.4.3. European Single Procurement Document (ESPD) for the Applicant in compliance with the requirements of the law and the conditions of the Assignor, and when applicable - ESPD for each of the Tenderers in an association, which is not a legal entity, for each Sub-Contractor and for each person, whose resources shall be engaged in the execution of the procurement. ESPD shall be prepared in conformity with a model form, it shall be signed pursuant to Art. 40 and Art. 41 of the Rules for the Implementation of the Public Procurement Act, i.e. it may not be signed by a proxy and shall be presented in the original. At public procurements with lots ESPD shall be filled up for each lot separately.

1.7.4.4. Documents for proving the undertaken measures for reliability when applicable;

1.7.4.5. Declaration for absence of relationship to another Applicant in the procedure;

1.7.4.6. With Tenderers associations (joint ventures) – A certified copy of a notarially certified contract for the creation of an association with an attachment to it, of a filled up and signed by each member of the association, attached to the documentation for participation Declaration for Joint Responsibility, and when the person who represents the participants in the association is not indicated in the Contract – also a document signed by the persons in the association, which the representative is indicated in.

1.7.4.7. At participation of a Sub-Contractor/s – an original of a Declaration for Use of Sub-Contractors and an original of a Declaration for Consent for participation

обществената поръчка е разделена на обособени позиции);

1.7.4.3. Единен европейски документ за обществени поръчки (ЕЕДОП) за кандидата в съответствие с изискванията на закона и условията на възложителя, а когато е приложимо - ЕЕДОП за всеки от участниците в обединение, което не е юридическо лице, за всеки подизпълнител и за всяко лице, чиито ресурси ще бъдат ангажирани в изпълнението на поръчката. ЕЕДОП се изготвя по образец, подписва се съгласно чл.40 и чл.41 от ППЗОП, т.е. не може да бъде подписан от пълномощник и се представя в оригинал. При обществени поръчки с обособени позиции ЕЕДОП се попълва за всяка обособена позиция отделно.

1.7.4.4. Документи за доказване на предприетите мерки за надеждност, когато е приложимо;

1.7.4.5. Декларация за липса на свързаност с друг кандидат в процедурата;

1.7.4.6. При участници обединения - Заверено копие от нотариално заверен договор за създаване на обединение, с приложение към него попълнена и подписана от всеки член на обединението, приложената към документацията за участие Декларация за солидарна отговорност, а когато в договора не е посочено лицето, което представлява участниците в обединението - и документ, подписан от лицата в обединението, в който се посочва представляващият.

1.7.4.7. При участие на подизпълнител/и - оригинал на Декларация за използване на подизпълнители и оригинал на Декларация за съгласие за участие като подизпълнител.

1.7.4.8. Други документи, съгласно изискванията на Възложителя, посочени в обявлението.

1.7.5. При подаване на начална оферта опаковката включва най-малко следните документи:

1.7.5.1. опис на съдържанието;

1.7.5.2. документ за упълномощаване, когато лицето, което подава офертата, не е законният представител на участника;

1.7.5.3. предложение за изпълнение на поръчката, в съответствие с техническите спецификации и изискванията на възложителя;

1.7.5.4. предложението на участника, относно цената за придобиване и предложенията по други показатели с парично изражение;

1.7.5.5. декларация за съгласие с клаузите на приложения проект на договор;

1.7.5.6. декларация за срока на валидност на офертата;

1.7.5.7. декларация, че при изготвяне на офертата са спазени задълженията, свързани с данъци и осигуровки, опазване на околната среда, закрила на заетостта и условията на труд, когато е приложимо;

1.7.5.8. мостри, описание и/или снимки на стоките, които ще се доставят (когато е приложимо);

1.7.5.9. друга информация и/или документи, изискани от възложителя, когато това се налага от предмета на поръчката.

1.7.6. Когато предметът на обществената

as a Sub-Contractor.

1.7.4.8. Other documents in compliance with the requirements of the Assignor , indicated in the announcement.

1.7.5. At the submission of an initial tender the package shall include at least the following documents:

1.7.5.1. Inventory of the contents;

1.7.5.2. A document for authorization when the person who submits the tender is not the legal representative of the Tenderer;

1.7.5.3. A proposal for execution of the procurement in conformity with the technical specifications and the requirements of the Assignor ;

1.7.5.4. The proposal of the Tenderer about the price for acquisition and the proposals under other indicators with monetary expression;

1.7.5.5. A declaration for consent with the clauses of the attached draft of a Contract;

1.7.5.6. A declaration for the term of validity of the tender;

1.7.5.7. A declaration that at the preparation of the tender the obligations related to taxes, social security contributions, preservation of the environment, protection of the employment and the working conditions when applicable, were observed;

1.7.5.8. Samples, description and/or photographs of the goods, which shall be supplied (when applicable);

1.7.5.9. Other information and/or documents requested by the Assignor , when this is imposed by the subject-matter of the procurement.

1.7.6. When the subject-matter of the public procurement imposes its execution in stages, the specific stages and the terms for execution of each stage shall be indicated in the tender.

1.7.7. When samples are presented, they shall be marked in a manner which shall show which proposal they correspond to.

1.7.8. At the receipt of the application for participation or the tender, the following shall be marked onto the packing: the consecutive number, the date and the time of the receipt, which a document shall be issued to the bearer for.

1.7.9. No applications for participation and tenders, which were presented after the expiration of the deadline for receipt or in non-sealed or torn out packing, shall be accepted. The Tenderers who use the services of a courier, should take into consideration the particularities of the requirements mentioned hereinabove. Packing which is transparent, which is with disturbed entirety or which the requisites required by the Assignor are not indicated on, shall not be accepted.

1.7.10. When as of the time of expiration of the deadline for receipt of applications for participation or tenders there still are persons waiting in front of the place designated for their submission, they shall be included in a list which shall be signed by a representative of the Assignor and the persons present. The applications for participation or the tenders of the persons from the list shall be entered into the register for receipt of applications / tenders.

1.7.11. In the events under item 1.7.9., no acceptance of applications for participation or tenders from persons

поръчка налага изпълнението ѝ на етапи, в офертата се посочват конкретните етапи и сроковете за изпълнение на всеки етап.

1.7.7. Когато се представят мостри те се обозначават по начин, от който да е видно на кое предложение отговарят.

1.7.8. При получаване на заявлението за участие или офертата върху опаковката се отбелязват поредният номер, датата и часът на получаването, за което на приносителя се издава документ.

1.7.9. Не се приемат заявления за участие и оферти, които са представени след изтичане на крайния срок за получаване или в незапечатана или скъсана опаковка. Участниците, които използват услугите на куриер, следва да имат предвид особеностите на горните изисквания. Опаковка, която е прозрачна, която е с нарушена цялост или върху която няма реквизитите изискани от възложителя, няма да бъде приемана.

1.7.10. Когато към момента на изтичане на крайния срок за получаване на заявления за участие или оферти пред мястото, определено за тяхното подаване все още има чакащи лица, те се включват в списък, който се подписва от представител на възложителя и присъстващите лица. Заявленията за участие или офертите на лицата от списъка се завеждат в регистъра за получаване на заявления/оферти.

1.7.11. В случаите по т.1.7.9., не се допуска приемане на заявления за участие или оферти от лица, които не са включени в списъка.

1.8. Указание за подготовката на ЕЕДОП

1.8.1. Кандидатът декларира липсата на основанията за отстраняване и съответствие с критериите за подбор чрез представяне на попълнен и подписан Единен европейски документа за обществени поръчки (ЕЕДОП).

1.8.2. ЕЕДОП се представя по стандартен образец, утвърден с Регламент за изпълнение (ЕС) 2016/7 на Комисията от 05.01.2016г. за попълване на образца може да бъде използван някой от следните способи:

1.8.2.1. Чрез използване на публикувания на Профила на купувача на възложителя във формат WORD ЕЕДОП, в който Част I: Информация за процедурата за възлагане на обществена поръчка и за възлагащия орган или възложителя, е попълнена от възложителя.

1.8.2.2. Чрез използване на електронната система на ЕЕДОП, предоставена от Европейската комисия, като образецът се попълва онлайн, след което може да бъде разпечатан и приложен към заявлението. Част I: Информация за процедурата за възлагане на обществена поръчка и за възлагащия орган или възложителя, следва да се попълни от кандидата. Към момента на откриване на настоящата поръчка актуалният адрес на хипервръзката за достъп до системата за електронно попълване на ЕЕДОП е:

<https://ec.europa.eu/growth/tools-databases/espdl/filter?lang=bg>

1.8.2.3. Чрез изтегляне, попълване и разпечатване на стандартния образец на ЕЕДОП, предоставен от

who are not included in the list shall be allowed for.

1.8. Instructions for the preparation of ESPD

1.8.1. The Applicant shall declare the absence of the grounds for removal and conformity with the criteria for selection through the provision of a filled up and signed European Single Procurement Document (ESPD).

1.8.2. ESPD shall be presented in conformity with a standard model form ratified by an Implementing Regulation (EC) 2016/7 of the Commission of 05.01.2016 and any of the following methods may be used for filling up the model form:

1.8.2.1. Through the use of the published on the Profile of the Buyer of the Assignor in format WORD ESPD, in which Part I: Information about the procedure for award of a public procurement and about the Awarding Body or the Assignor, was filled up by the Assignor.

1.8.2.2. Through the use of the electronic system of ESPD, presented by the European Commission and the model form shall be filled up online, after which it may be printed out and attached to the application. Part I: Information about the procedure for the award of a public procurement and about the Awarding Body or the Assignor should be filled up by the Applicant.

As of the time of opening this procurement the current address of the hyperlink for access to the system for electronic filling up of ESPD shall be:

<https://ec.europa.eu/growth/tools-databases/espdl/filter?lang=bg>

1.8.2.3. Through downloading, filling up and printing out the standard model form of the ESPD, presented by the Public Procurement Agency (PPA). Part I: Information about the procedure for the award of a public procurement and about the Awarding Body or the Assignor should be filled up by the Applicant.

The document was published and may be freely downloaded from the Portal of Public Procurements of the Public Procurement Agency, and as of the time of opening this procurement the current address of the hyperlink for downloading the model form shall be: <http://www.aop.bg/fckedit2/user/File/bg/obraztzi/ESPD-BG1.doc>

1.8.2.4. Through the use of the ESPD, which was already used at a preceding public procurement, under the condition that direct and unlimited access was provided for in an electronic manner to an already prepared and signed electronic ESPD, and in this event a declaration is presented in the application, by which the topicality of the data and the authenticity of the signatures in the published ESPD shall be confirmed and the address at which access to the document was provided for, shall be indicated.

1.8.3. The ESPD shall contain the following parts:

1.8.3.1. Part I: Information about the procedure for award of a public procurement and about the Awarding Body or the Assignor

1.8.3.1.1. Part I shall be filled up by the Assignor indicating: the title of the Assignor; the subject-matter of the public procurement, inclusive of the lots, when applicable; the reference number of the public procurement.

Агенцията по обществени поръчки (АОП). Част I: Информация за процедурата за възлагане на обществена поръчка и за възлагащия орган или възложителя, следва да се попълни от кандидата. Документът е публикуван и може да бъде изтеглен свободно от Портала на обществени поръчки на АОП, като към момента на откриване на настоящата поръчка актуалният адрес на хипервръзката за изтегляне на образеца е:

<http://www.aop.bg/fckedit2/user/File/bg/obraztzi/ESPD-BG1.doc>

1.8.2.4. Чрез използване на ЕЕДОП, който вече е бил използван при предходна обществена поръчка, при условие, че е осигурен пряк и неограничен достъп по електронен път до вече изготвен и подписан електронно ЕЕДОП, като в този случай в заявлението се представя декларация, с която се потвърждава актуалността на данните и автентичността на подписите в публикувания ЕЕДОП и се посочва адресът, на който е осигурен достъп до документа.

1.8.3. ЕЕДОП съдържа следните части:

1.8.3.1. Част I: Информация за процедурата за възлагане на обществена поръчка и за възлагащия орган или възложителя

1.8.3.1.1. Част I се попълва от възложителя, като се посочва: наименование на възложителя; предмет на обществената поръчка, включително и обособените позиции когато е приложимо; референтен номер на обществената поръчка.

1.8.3.2. Част II: Информация за икономическия оператор

1.8.3.2.1. Част II, РАЗДЕЛ „А“ „Информация за икономическия оператор“, се попълва от кандидата (икономическия оператор), като се посочва:

1.8.3.2.1.1. Наименование на кандидата; идентификационен номер по ДДС; пощенски адрес; информация за контакт с кандидата (*Да се посочат данните на законния/те представител/и на икономическия оператор, както и на лице/а за контакт, в случай че приложимо*); дали кандидата е микро-, малко или средно предприятие;

1.8.3.2.1.2. Частта отнасяща се за запазени поръчки се попълва ЕДИНСТВЕНО И САМО ако поръчката е запазена по смисъла на чл.12 от ЗОП;

1.8.3.2.1.3. Форма на участие - *отговорете с „ДА“ ако икономическият оператор е обединение.*

1.8.3.2.1.4. Обособените позиции (когато е приложимо)

1.8.3.2.2. Част II, РАЗДЕЛ „Б“ „Информация за представителите на икономическия оператор“, се попълва от кандидата (икономическия оператор), като се посочва:

1.8.3.2.2.1. Информация за името/ата и адреса на лицето/ата, упълномощени да представляват кандидата за целите на обществената поръчка (*Когато е приложимо - посочете регистрационен номер на пълномощното, дата и нотариус.*)

1.8.2.2.3. Част II, РАЗДЕЛ „В“ „Информация относно използването на капацитета на други субекти“, се попълва от кандидата (икономическия

1.8.3.2. Part II: Information about the economic operator

1.8.3.2.1. Part II, SECTION „A“ „Information about the economic operator“, shall be filled up by the Applicant (the economic operator), indicating:

1.8.3.2.1.1. The title of the Applicant; the identification number under VAT; postal address; information about contact with the Applicant (The data of the legal representative/s of the economic operator shall be indicated as well as of a contact person/s , if applicable); the fact whether the Applicant is a micro-, small- or a medium-sized enterprise;

1.8.3.2.1.2. The part referring to reserved procurements shall be filled up SOLELY AND ONLY if the procurement was reserved within the meaning of Art. 12 of the Public Procurement Act;

1.8.3.2.1.3. Form of participation – answer with „YES“ if the economic operator is an association.

1.8.3.2.1.4. The lots (when applicable)

1.8.3.2.2. Part II, SECTION „B“ „Information about the representatives of the economic operator“, shall be filled up by the Applicant (the economic operator), indicating:

1.8.3.2.2.1. Information about the name/s and the address of the person/s, authorized to represent the Applicant for the objectives of the public procurement (When applicable – indicate a registration number of the Power of Attorney, date and Notary Public).

1.8.2.2.3. Part II, SECTION „C“ „Information about the use of the capacity of other subjects“, shall be filled up by the Applicant (the economic operator), indicating:

1.8.2.2.3.1. Information about the use of other person's capacity

1.8.2.2.4. Part II, SECTION „D“ „Information about Sub-Contractors whose capacity the economic operator SHALL NOT use“, - THE SECTION SHOULD NOT BE FILLED UP

1.8.3.3. Part III: Grounds for exclusion

1.8.3.3.1. Part III, letter „A“ „Grounds related to criminal convictions“, shall be obligatorily filled up by the Applicant (the economic operator).

1.8.3.3.2. Part III, letter „B“ „Grounds related to the payment of taxes or social security contributions“ shall be obligatorily filled up by the Applicant (the economic operator).

1.8.3.3.3. Part III, letter „C“ „Grounds related to insolvency, conflicts of interests or a professional violation“ shall be filled up by the Applicant (the economic operator).

1.8.3.3.4. Part III, letter „D“ „Other grounds for exclusion, which may be anticipated in the national legislation of the Awarding Body or the Assignor of a member-state“, - THE SECTION SHOULD NOT BE FILLED UP

1.8.3.4. Part IV: Criteria for selection

1.8.3.4.1. Part IV, section „a“ „General instruction for all the criteria for selection“ SHALL NOT BE FILLED UP by the Applicant, as the Assignor did not

оператор), като се посочва:

1.8.2.2.3.1. Информация относно използването на чужд капацитет

1.8.2.2.4. Част II, РАЗДЕЛ „Г“ „Информация за подизпълнители, чийто капацитет икономическият оператор НЯМА да използва“, - РАЗДЕЛЪТ ДА НЕ СЕ ПОПЪЛВА

1.8.3.3. Част III: Основания за изключване

1.8.3.3.1. Част III, буква „А“ „Основания, свързани с наказателни присъди“, се попълва задължително от кандидата (икономическия оператор).

1.8.3.3.2. Част III, буква „Б“ „Основания, свързани с плащането на данъци или социалноосигурителни вноски“, се попълва задължително от кандидата (икономическия оператор).

1.8.3.3.3. Част III, буква „В“ „Основания, свързани с несъстоятелност, конфликти на интереси или професионално нарушение“, се попълва от кандидата (икономическия оператор).

1.8.3.3.4. Част III, буква „Г“ „Други основания за изключване, които може да бъдат предвидени в националното законодателство на възлагащия орган или възложителя на държава членка“, - РАЗДЕЛЪТ ДА НЕ СЕ ПОПЪЛВА

1.8.3.4. Част IV: Критерии за подбор

1.8.3.4.1. Част IV, раздел „а“ „Общо указание за всички критерии за подбор“ НЕ СЕ ПОПЪЛВА от кандидата, тъй като възложителя не е посочил в обявлението или в документацията за поръчката, че икономическия оператор може да се ограничи до попълването ѝ в раздел „а“ от част IV, без да трябва да я попълва в друг раздел на част IV. **ПОПЪЛВАТ СЕ РАЗДЕЛИ А-Г.**

1.8.3.4.2. Част IV, раздел „А“ „Годност“, се попълва от кандидата (икономическия оператор) в случай че критериите за подбор за изискани от възложителя в обявлението или в документацията за поръчката. Желателно е кандидата, в случай че е юридическо лице, да посочи вписването си в Търговския регистър към Агенцията по вписванията.

1.8.3.4.3. Част IV, раздел „Б“ „Икономическо и финансово състояние“, се попълва от кандидата (икономическия оператор) в случай че критериите за подбор за изискани от възложителя в обявлението или в документацията за поръчката. За по-пълно представяне на кандидата, в случай че не са изискани критериите за подбор отнасящи се до икономическото и финансовото му състояние, е желателно да бъде предоставена информация касаеща икономическото и финансовото му състояние.

1.8.3.4.4. Част IV, раздел „В“ „Технически и професионални способности“, се попълва от кандидата (икономическия оператор) в случай че критериите за подбор за изискани от възложителя в обявлението или в документацията за поръчката. За по-пълно представяне на кандидата, в случай че не са изискани критериите за подбор отнасящи се до техническите и професионалните му способности, е желателно да бъде предоставена информация

indicate in the announcement or in the documentation for the procurement that the economic operator may limit himself to its filling up in section „a“ of part IV, without having to fill it up in another section of part IV. SECTIONS A-D SHALL BE FILLED UP.

1.8.3.4.2. Part IV, section „A“ „Suitability“, shall be filled up by the Applicant (the economic operator) in event that the criteria for selection are requested by the Assignor in the announcement or in the documentation for the procurement. It is desirable that the Applicant in event that he is a legal entity should indicate his entry into the Commercial Register to the Registry Agency.

1.8.3.4.3. Part IV, section „B“ „Economic and financial status“, shall be filled up by the Applicant (the economic operator) in event that the criteria for selection are requested by the Assignor in the announcement or in the documentation for the procurement. For more complete presentation of the Applicant in event that the criteria for selection referring to his economic and financial status were not requested, it is desirable that information should be provided concerning his economic and financial status.

1.8.3.4.4. Part IV, section „C“ „Technical and professional capabilities“, shall be filled up by the Applicant (the economic operator) in event that the criteria for selection are requested by the Assignor in the announcement or in the documentation for the procurement. For more complete presentation of the Applicant, in event that the criteria for selection referring to his technical and professional capabilities were not requested, it is desirable that information should be provided concerning his technical and professional capabilities.

1.8.3.4.4.1. At filling up item 1a) or item 1b) the number of years, which experience is required for, should be noted down by the Applicant, i.e. the period contained in the announcement or in the documentation for the public procurement (5 years for construction, 3 years for supplies and services) should be indicated. The list of the construction identical with or similar to the subject-matter of the procurement, or the List of the Supplies or Services, which are identical with or similar to the subject-matter of the procurement, should be filled up in the ESPD. Non-filling up item 1a) or item 1b), section „C“ „Technical and professional capabilities“, and the presentation of a separate list shall not be recommended by the Assignor .

1.8.3.4.5. Part IV, section „D“ „Standards for provision of the quality and standards for ecological management“ shall be filled by the Applicant (the economic operator) in event that the criteria for selection are requested by the Assignor in the announcement or in the documentation for the procurement. For more complete presentation of the Applicant in event that the criteria for selection referring to the possessed by him standards for provision of the quality and standards for ecological management are not requested, it is desirable that information should be provided concerning the possessed by him standards for provision of the quality and standards for ecological management.

1.8.3.5. Part V: Reduction of the number of the qualified

касаеща техническите и професионалните му способности.

1.8.3.4.4.1. При попълването на т.1а) или т.1б) следва да се отбележи от кандидата броя години, за които се изисква опит, т.е. да се посочи периода, съдържащ се в обявлението или в документацията за обществената поръчка (5 години за строителство, 3 години за доставки и услуги). Списъкът на строителството, идентично или сходно с предмета на поръчката, или Списъка на доставките или услугите, които са идентични или сходни с предмета на поръчката, следва да бъдат попълнени в ЕЕДОП. Непопълването на т.1а) или т.1б), раздел „В“ „Технически и професионални способности“, а представянето на отделен списък, не се препоръчва от възложителя.

1.8.3.4.5. Част IV, раздел „Г“ „Стандарти за осигуряване на качеството и стандарти за екологично управление“, се попълва от кандидата (икономическия оператор) в случай че критериите за подбор за изискани от възложителя в обявлението или в документацията за поръчката. За по-пълно представяне на кандидата, в случай че не са изискани критериите за подбор отнасящи се до притежаваните от него стандарти за осигуряване на качеството и стандарти за екологично управление, е желателно да бъде предоставена информация касаеща притежаваните от него стандарти за осигуряване на качеството и стандарти за екологично управление.

1.8.3.5. Част V: Намаляване на броя на квалифицираните кандидати

1.8.3.5.1. Част V „Намаляване на броя на квалифицираните кандидати“ НЕ СЕ ПОПЪЛВА от кандидата, тъй като възложителя не е посочил обективни и недискриминационни критерии или правила, които трябва да бъдат приложени с цел ограничаване броя на кандидатите.

1.8.3.6. Част VI: Заключителни положения

1.8.3.6.1. Попълва се от кандидата последният абзац на ЕЕДОП, а именно:

Долуподписаният дава официално съгласие [посочете възлагащия орган или възложителя съгласно част I, раздел A] да получи достъп до документите, подкрепящи информацията, която е предоставена в [посочете съответната част, раздел/ точка/и] от настоящия Единен европейски документ за обществени поръчки за целите на [посочете процедурата за възлагане на обществена поръчка: (кратко описание, препратка към публикацията в Официален вестник на Европейския съюз, референтен номер)].

1.8.4. Отделните части на ЕЕДОП се попълват от кандидата в процедурата при спазване на следните указания:

1.8.4.1. В ЕЕДОП се предоставя информацията, изискана от възложителя, и се посочват данни относно публичните регистри, в които се съдържа

Applicants

1.8.3.5.1. Part V „Reduction of the number of the qualified Applicants“ SHALL NOT BE FILLED UP by the Applicant as the Assignordid not indicate objective and non-discrimination criteria or rules which should be applied aimed at the limitation of the number of the Applicants. .

1.8.3.6. Part VI: Final provisions

1.8.3.6.1. The last paragraph of the ESPD shall be filled up by the Applicant, to wit: The undersigned shall provide herein for his official consent [indicate the Awarding Body or the Assignorin conformity with Part I, Section A] to obtain access to the documents supporting the information which is provided in [indicate the relevant Part, Section/ item/s] of this European Single Procurement Document for the purposes of [indicate the procedure for award of a public procurement: (brief description, reference to the publication in the Official Gazette of the European Union, reference number)].

1.8.4. The individual parts of the ESPD shall be filled up by the Applicant in the procedure with observation of the following instructions:

1.8.4.1. The information requested by the Assignor shall be presented in the ESPD and data shall be indicated about the public registers, which the declared circumstances are contained in, or the competent authorities which according to the legislation of the state which the Applicant is incorporated in, shall be obligated to provide information.

1.8.4.2. When the requirements under item 1.2.1.1., item 1.2.1.2., item 1.2.1.7. and item 1.2.2.2. refer to more than one person, all the persons shall sign the same European Single Procurement Document (ESDP). In event of a difference in the declared circumstances related to the personal condition or in events of need of protection of the personal data, the information shall be filled up in a separate ESPD for each or for any of these persons. In this event, Part IV of the ESPD „Criteria for selection“, shall be filled up solely in the ESPD, signed by a person who may independently represent the Applicant (the economic operator).

1.8.4.3. An Applicant (an economic operator), who participates independently in the public procurement and does not use the capacity of third persons and Sub-Contractor to satisfy the criteria for selection, shall fill up and present one ESPD.

1.8.4.4. An Applicant (an economic operator), who participates independently in the public procurement, but who shall use the capacity of one or more third persons with regard to the criteria for selection, shall present a filled up separate ESPD also for each of the third persons.

1.8.4.5. An Applicant (an economic operator), who participates independently in the public procurement but shall use one or more Sub-Contractors with regard to the criteria for selection shall present a filled up separate ESPD also for each of the Sub-Contractors.

1.8.4.6. When an association of natural persons and/or legal entities participates in the public procurement,

декларираните обстоятелства, или компетентните органи, които съгласно законодателството на държавата, в която кандидата е установен, са длъжни да предоставят информация.

1.8.4.2. Когато изискванията по т.1.2.1.1., т.1.2.1.2., т.1.2.1.7. и т.1.2.2.2. се отнасят за повече от едно лице, всички лица подписват един и същ ЕЕДОП. В случай на различие в декларираните обстоятелства, свързани с личното състояние или при необходимост от защита на личните данни, информацията се попълва в отделен ЕЕДОП за всяко или за някое от тези лица. В този случай, част IV от ЕЕДОП „Критерии за подбор“, се попълва само в ЕЕДОП, подписан от лице, което може самостоятелно да представлява кандидата (икономическия оператор).

1.8.4.3. Кандидат (икономически оператор), който участва самостоятелно в обществената поръчка и не ползва капацитета на трети лица и подизпълнители, за да изпълни критериите за подбор, попълва и представя един ЕЕДОП.

1.8.4.4. Кандидат (икономически оператор), който участва самостоятелно в обществената поръчка, но ще ползва капацитета на едно или повече трети лица по отношение на критериите за подбор, представя попълнен отделен ЕЕДОП и за всяко едно от третите лица.

1.8.4.5. Кандидат (икономически оператор), който участва самостоятелно в обществената поръчка, но ще ползва един или повече подизпълнители по отношение на критериите за подбор, представя попълнен отделен ЕЕДОП и за всеки един от подизпълнителите.

1.8.4.6. Когато в обществената поръчка участва обединение от физически и/или юридически лица, ЕЕДОП се представя за всяко едно от лицата, участващи в обединението.

1.8.4.7. Когато за кандидат в обществената поръчка е налице някое от основанията по т.1.2.1. и т.1.2.2., и преди подаването на заявление той е предприел мерки за доказване на надеждността, съгласно чл.56 от ЗОП, тези мерки се описват в ЕЕДОП. Те се доказват като към ЕЕДОП се прилагат:

1.8.4.7.1. Документ за извършено плащане или споразумение, или друг документ, от който да е видно, че задълженията са обезпечени или че страните са договорили тяхното отстрочване или разсрочване, заедно с погасителен план и/или с посочени дати за окончателно изплащане на дължимите задължения, или е в процес на изплащане на дължимото обезщетение;

1.8.4.7.2. Документ от съответния компетентен орган за потвърждение на описаните обстоятелства

1.8.5. Кандидатите могат да бъдат изключени от обществената поръчка и/или да бъдат предмет на съдебно преследване съгласно националното законодателство в случай на подаване на неверни данни при попълване на ЕЕДОП или като цяло при предоставянето на информацията, необходима за проверката на липсата на основанията за изключване или за изпълнението на критериите за подбор, или когато укриват такава информация или

ESPD shall be presented for each of the persons participating in the association.

1.8.4.7. When any of the grounds under item 1.2.1. and т.1.2.2. are available at hand for an Applicant in the public procurement, and prior to filing an application, he undertook measures for proving the reliability, pursuant to Art. 56 of the Public Procurement Act, these measures shall be described in the ESPD. They shall be proven by attaching the following to the ESPD :

1.8.4.7.1. A document for payment effected or an agreement, or another document, from which it could be seen that the liabilities are secured, or that the Parties agreed their postponement or rescheduling, along with a repayment schedule and/or with indicated dates for final payment of the liabilities due, or is in a process of payment of the indemnity due;

1.8.4.7.2. A document from the relevant competent authority for confirmation of the circumstances described.

1.8.5. The Applicants may be excluded from the public procurement and/or be target of prosecution in conformity with the national legislation in event of submission of false data at filling up the ESPD or as a whole at the presentation of the information needed for the verification of the absence of the grounds for exclusion or for the satisfaction of the criteria for selection, or when they conceal such information or are not in a position to present the accompanying documents.

2. Description of PHASE 1 – Submission of applications for participation

2.1. After considering the documentation for participation in the public procurement in order to participate in the public procurement, the candidate is obliged to submit application for participation supported by documents according to the Assignor 's requirements

2.2. The entities may request in writing the Assignor for explanations on the decision, announcement, and the invitation to confirm interest, the documentation for the public procurement and the descriptive document no later than 10 days before the expiry of deadline for receiving the applications for participation and/or offers.

2.2.1. The Assignor shall provide explanations within 4 days as of receiving the request but no later than 6 days before the deadline for receiving the applications for participation and/or offers.

2.2.2. The Assignor shall not provide explanations if the request has been received after the deadline under item.2.2.

2.2.3. The explanations shall be provided by publishing the buyer profile

2.3. After the expiry of deadline for receiving applications for participation, the Assignor shall appoint a commission. The actions of the commission shall be recorded and the results of its work shall be reflected in a report.

2.4. The commission shall start working after receiving the register of applications submitted and the applications for participation presented.

не са в състояние да представят придружаващите документи.

2. Описание на ЕТАП 1 – Подаване на заявления за участие

2.1. След разглеждане на документацията за участие в обществената поръчка, за да участва в обществената поръчка, кандидата е задължително да подаде заявление за участие, което да бъде придружено от документи, съгласно изискванията на възложителя.

2.2. Лицата могат да поискат писмено от възложителя разяснения по решението, обявлението, поканата за потвърждаване на интерес, документацията за обществената поръчка и описателния документ до 10 дни преди изтичане на срока за получаване на заявленията за участие и/или офертите.

2.2.1. Възложителят предоставя разясненията в 4-дневен срок от получаване на искането, но не по-късно от 6 дни преди срока за получаване на заявленията за участие и/или оферти. В разясненията не се посочва лицето, направило запитването.

2.2.2. Възложителят не предоставя разяснения, ако искането е постъпило след срока по т.2.2.

2.2.3. Разясненията се предоставят чрез публикуване на профила на купувача

2.3. След изтичане на срока за получаване на заявления за участие възложителят назначава комисия. Действията на комисията се протоколират, като резултатите от работата ѝ се отразяват в доклад.

2.4. Комисията започва работа след получаване на регистъра на подадените заявления и представените заявления за участие.

2.5. Получените заявления за участие се отварят на публично заседание, на което могат да присъстват кандидатите в процедурата или техни упълномощени представители, както и представители на средствата за масово осведомяване.

2.6. Комисията отваря по реда на тяхното постъпване запечатаните непрозрачни опаковки и оповестява тяхното съдържание, с което приключва публичната част от заседанието на комисията.

2.7. Комисията разглежда документите за съответствие с изискванията към личното състояние и критериите за подбор, поставени от възложителя, и съставя протокол.

2.8. Когато установи липса, непълнота или несъответствие на информацията, включително нередовност или фактическа грешка или несъответствие с изискванията към личното състояние или критериите за подбор, комисията ги посочва в протокола и изпраща протокола на всички кандидати в деня на публикуването му в профила на купувача.

2.9. В срок до 5 работни дни от получаването на протокола кандидатите, по отношение на които е констатирано несъответствие или липса на информация, могат да представят на комисията нов

2.5. The applications for participation that have been received shall be opened at a public meeting where the candidates in the procedure may be present or their authorized representatives as well as representatives of mass media.

2.6. The commission shall open the non-transparent sealed packages in order of their receipt and shall announce their content thus completing the public part of meeting of the commission.

2.7. The commission shall consider the documents for their conformity with the requirements to the personal situation and the selection criteria set by the Assignor , and shall draw up a report.

2.8. When the commission finds lack, incompleteness or inconsistency of information, including irregularity or material error or inconformity with the requirements or selection criteria then the commission shall point them in the protocol and send the protocol to all candidates on the day of their publishing in the buyer profile.

2.9. Within 5 working days as of the protocol receipt of candidates with respect to which inconsistency or lack of information has been found, may present to the commission new ESPD and/or other documents which contain changed and/or supplemented information. The information that is additionally provided may comprise also facts and circumstances having occurred after the deadline for receiving applications for participation.

2.10. The opportunity under item 2.9 shall be also applied to the subcontractors and third parties specified by the candidate. The candidate may replace any subcontractor or third party when it has been established that the subcontractor or third party does not meet the conditions of the Assignor , when this shall not result to the change of the technical proposal.

2.11. When changes refer to the circumstances different from those pointed in item 1.2.1.1., item 1.2.1.2 and item 1.2.1.7., the new ESPD may be signed by one of the entities that can represent individually the candidate.

2.12. After the expiry of the deadline under item 2.9. The commission proceeds to considering the documents that are additionally presented with respect to candidates' conformity with the requirements to the personal situation and selection criteria.

2.13. Upon making the preselection an at each phase of the procedure, the commission may, if necessary, to ask for explanations of data stated by the candidates and/or check the data stated including by requiring information from other bodies and entities.

2.14. The commission shall present a protocol with the results of preselection to the Assignor . Within 5 working days as of the date of protocol acceptance, the Assignor shall announce with the decision the candidates which shall be invited to submit offers, respectively, to participate in the negotiations. In the decision also candidates shall be included which do not meet the requirements announced by the Assignor and the motives for this.

3. Description of PHASE 2 – Submission of initial

ЕЕДОП и/или други документи, които съдържат променена и/или допълнена информация. Допълнително предоставената информация може да обхваща и факти и обстоятелства, които са настъпили след крайния срок за получаване на заявления за участие.

2.10. Възможността по т.2.9. се прилага и за подизпълнителите и третите лица, посочени от кандидата. Кандидатът може да замени подизпълнител или трето лице, когато е установено, че подизпълнителят или третото лице не отговарят на условията на възложителя, когато това не води до промяна на техническото предложение.

2.11. Когато промените се отнасят до обстоятелства, различни от посочените по т.1.2.1.1., т.1.2.1.2. и т.1.2.1.7., новият ЕЕДОП може да бъде подписан от едно от лицата, които могат самостоятелно да представляват кандидата.

2.12. След изтичането на срока по т.2.9. комисията пристъпва към разглеждане на допълнително представените документи относно съответствието на кандидатите с изискванията към личното състояние и критериите за подбор.

2.13. При извършване на предварителния подбор и на всеки етап от процедурата, комисията може при необходимост да иска разяснения за данни, заявени от кандидатите, и/или да проверява заявените данни, включително чрез изискване на информация от други органи и лица.

2.14. Комисията представя протокола с резултатите от предварителния подбор на възложителя. В срок до 5 работни дни от датата на приемане на протокола възложителят обявява с решение кандидатите, които ще бъдат поканени да представят оферти, съответно – да участват в преговорите. В решението се включват и кандидатите, които не отговарят на обявените от възложителя изисквания и мотивите за това.

3. Описание на ЕТАП 2 – Подаване на първоначална оферта и провеждане на преговори

3.1. Поканата за представяне на първоначална оферта се изпраща до избраните кандидати в 3-дневен срок от:

3.1.1. изтичането на срока за обжалване - когато решението не е обжалвано, а ако е обжалвано - не е направено искане за налагане на временна мярка;

3.1.2. влизането в сила на определението, с което е отхвърлено искането за временна мярка;

3.1.3. влизането в сила на решението, когато е наложена временна мярка.

3.2. Възложителят не може да покани да подадат оферти или да участват в преговори лица, които не са подали заявление за участие, или кандидати, които не притежават необходимите възможности.

3.3. Възложителят дава указания за подготовка на първоначалната оферта - съдържание, изготвяне на плик с надпис „Предлагани ценови параметри“, краен срок за подаване, място на подаване на оферти, в поканата за представяне на първоначална оферта.

offer and negotiating

3.1. The invitation to submit the initial offer shall be sent to the selected candidates within 3 days as of:

3.1.1. Expiry of the period for appeal, when the decision have not been appealed, and if it has been appealed – no request for imposing interim measure;

3.1.2. Entering into force of decision by which the request for interim measure has been refused;

3.1.3. Entering into force of decision when interim measure has been imposed.

3.2. The Assignormay not invite to submit offers or participate in negotiations entities that have not submitted applications for participation or candidates that do not have the required capabilities.

3.3. The Assignorgives instructions on the preparation of initial offer – content; preparing envelope inscribed “Proposed price parameters”, deadline for submission, and place for offers submission in the invitation for presentation of initial offer.

3.4. After the expiry of the deadline for initial offers submission the commission continues its work with receiving the initial offers submitted and offers presented in the register of the Assignor’s register office.

3.5. The offers received shall be opened at public meeting, which may be attended by the participants in the procedure or their authorized representatives, as well as representatives of the mass media.

3.6. The commission shall open the non-transparent sealed packages in order of their receipt and shall announce their content checking whether there is separate sealed envelope with label “Proposed price parameters”.

3.7. At least three members of the commission shall sign the technical proposal and the envelope with label “Proposed price parameters”.

3.8. The commission shall propose that one of each available representatives of other participants to sign the technical proposal and the envelope with label “Proposed price parameters” thus completing the public part of the commission’s meeting.

3.9. The commission shall consider the eligible offers and shall check their conformity with the conditions announced in advance. The results of technical proposal consideration shall be described in the commission’s protocol.

3.10. The commission shall not consider the participants’ technical proposals, for which it has been found that they do not meet the requirements for the personal situation and the selection criteria.

3.11. When the part of evaluation indicators comprise parameters of technical proposal, the commission shall open the envelope with label “Proposed price parameters”, after evaluating offers according to the other indicators.

3.12. No later that two working days prior the date of opening the envelope with label “Proposed price parameters”, the commission shall announce at least by message in the buyer profile the date, hour and place of opening.

3.13. At the meeting for opening the envelope with label “Proposed price parameters”, the commission by lot shall determine the order for negotiating with the

3.4. След изтичане срока за подаване на първоначални оферти, Комисията продължава работата си, като получава от деловодството на възложителя регистъра на подадените първоначални оферти и представените оферти.

3.5. Получените оферти се отварят на публично заседание, на което могат да присъстват участниците в процедурата или техни упълномощени представители, както и представители на средствата за масово осведомяване.

3.6. Комисията отваря по реда на тяхното постъпване запечатаните непрозрачни опаковки и оповестява тяхното съдържание, като проверява за наличието на отделен запечатан плик с надпис "Предлагани ценови параметри".

3.7. Най-малко трима от членовете на комисията подписват техническото предложение и плика с надпис "Предлагани ценови параметри".

3.8. Комисията предлага по един от присъстващите представители на другите участници да подпише техническото предложение и плика с надпис "Предлагани ценови параметри", с което приключва публичната част на заседанието на комисията.

3.9. Комисията разглежда допуснатите оферти и проверява за тяхното съответствие с предварително обявените условия. Резултатите от разглеждането на техническото предложение се описват в протокол на комисията.

3.10. Комисията не разглежда техническите предложения на участниците, за които е установено, че не отговарят на изискванията за лично състояние и на критериите за подбор.

3.11. Когато част от показателите за оценка обхващат параметри от техническото предложение, комисията отваря плик с надпис "Предлагани ценови параметри", след като е извършила оценяване на офертите по другите показатели.

3.12. Не по-късно от два работни дни преди датата на отваряне на плика с надпис "Предлагани ценови параметри" комисията обявява най-малко чрез съобщение в профила на купувача датата, часа и мястото на отварянето.

3.13. На заседанието за отваряне на плика с надпис "Предлагани ценови параметри", комисията чрез жребий, ще определи поредността на провеждане на преговорите с допуснатите до този етап участници.

3.14. На заседанието за отваряне на плика с ценовите предложения и за определяне поредността на преговорите, могат да присъстват участниците в процедурата или техни упълномощени представители (представянето на пълномощно е задължително), както и представители на средствата за масово осведомяване.

3.15. Комисията обявява резултатите от оценяването на офертите по другите показатели, отваря плик с надпис "Предлагани ценови параметри" и оповестява предложенията по съответните ценови показатели.

3.16. Плик с надпис "Предлагани ценови параметри" на участник, чиято оферта не отговаря

participants admitted to this phase.

3.14. The meeting for opening the envelope with the price proposals and determining the order of negotiations, may be attended by the participants in the procedure or their authorized representatives (letter of attorney must be presented), as well as representatives of the mass media.

3.15. The commission shall announce the results of offers' evaluation according to other indicators, open the envelope with label "Proposed price parameters" and disclose the proposals according to the respective price indicators.

3.16. The envelope with label "Proposed price parameters" of participant whose proposal does not meet the Assignor 's requirements, shall not be opened.

3.17. After disclosing the price proposals, the commission by lot determines the order of negotiations.

3.17.1. Rules for drawing lots: separate, non-transparent envelopes not marked by signs have to be prepared by the commission's chairman which shall correspond to the number of offers submitted. Before the persons attending the commission's meeting (if any), the commission's chairman puts in each separate envelope ticket of successive number starting from "1" to "....." (depending on the number of offers).

After that, the envelopes shall be sealed. The chairman of the commission invite by the order of the offers' incoming numbers each of participants present (if any) to choose one envelope. After drawing an envelope and disclosing the ticket number contained therein, the participant shall be entered in a list indicating the number of the ticket drawn and shall sign. the Chairman of the commission shall draw/specify a separate envelope for each participant that is not available and the order of drawing shall be determined by the order of the offers' incoming number. After the official drawing of envelope and disclosing the ticket number contained therein, the commission's chairman shall enter in a list the number of ticket drawn for each participants who are not available. Depending on the tickets drawn, the order for carrying out negotiations shall be determined in the following mode: a participant having a ticket drawn with No 1 shall be the first participant with whom negotiations shall be carried out. The participant who has drawn ticket with the last successive number corresponding to the number of offers submitted, shall be the last participant with whom negotiations shall be carried out.

3.18. After determining the order of negotiations, an invitation for participation in final negotiations shall be sent indicating the date, hour and place to carry out negotiations.

3.19. The commission shall carry out negotiations with the invited participants on the date/s/ specified in the invitations for participation in negotiating of final nature.

3.20. When a proposal in the offer of participant related to price or costs subject to evaluation, is with more than 20 percent more favourable of the average value of the other participants for the same evaluation factor, the Assignor shall require detailed justification in writing on the mode of its formation which shall be provided within 5 days as of the request receipt.

на изискванията на възложителя, не се отваря.

3.17. След оповестяване на ценовите предложения, комисията извършва жребий за определяне поредността на преговорите.

3.17.1. Правила за провеждане на жребий:

Предварително са подготвени от председателя на комисията отделни непрозрачни, немаркирани със знаци пликове, съответстващи на брой на подадените оферти. Пред присъстващите на заседанието на комисията лица (в случай че има такива), председателят на комисията поставя във всеки един плик по един билет с пореден номер, започващ от „1“ до „.....“ (в зависимост от броя на офертите). След което пликите се запечатват. Председателят на комисията кани, по реда на входящите номера на офертите, всеки от присъстващите участници (в случай че има такива) да избере по един плик. След изтегляне на плик и оповестяване на съдържащия се в него номер на билет, участникът се вписва в списък като посочва номера на изтегления билет и се подписва. За всеки от неприсъстващите участници председателят на комисията определя/изтегля отделен плик, като поредността на тегленето се определя по реда на входящите номера на офертите. След служебно изтегляне на плик и оповестяване на съдържащия се в него номер на билет, председателят на комисията вписва в списък номера на изтегления билет за всеки от неприсъстващите участници.

В зависимост от изтеглените билети, поредността на провеждане на преговорите се определя по следния начин – участник с изтеглен билет № 1 е първият участник, с който ще бъде проведено договаряне. Участникът, изтеглил билет с последния пореден номер, съответстващ на броя на подадените оферти, е последният участник с който ще бъде проведено договаряне.

3.18. След като поредността за провеждане на преговори е определена, се изпраща покана за участие в преговори с индикативен характер, с посочване на датата, часа и мястото за провеждане на преговорите.

3.19. Комисията провежда преговори с поканените участници на датата/датите и в часовете, определени в поканите за участие в договаряне с индикативен характер.

3.20. Когато предложение в офертата на участник, свързано с цена или разходи, което подлежи на оценяване, е с повече от 20 на сто по-благоприятно от средната стойност на предложенията на останалите участници по същия показател за оценка, възложителят изисква подробна писмена обосновка за начина на неговото образуване, която се представя в 5-дневен срок от получаване на искането.

3.20.1. Получената обосновка се оценява по отношение на нейната пълнота и обективност относно обстоятелствата, посочени в ЗОП, на които се позовава участникът. При необходимост от участника може да бъде изискана уточняваща информация. Обосновката може да не бъде приета и участникът да бъде отстранен само когато

3.20.1. The justification received shall be evaluated with respect to its completeness and fairness with respect to the circumstances specified in the PPA to which the participant is referring. If necessary, the participant may be required to provide additional more precise information. The justification may not be accepted and the candidate may be removed only when the proofs presented are not sufficient to justify the proposed price or costs.

3.20.2. An offer shall not be accepted when it has been established that the price or costs proposed therein are with more than 20 percent more favourable than the average values of the respective proposals in the other offers because the standards and rules have not been met related to the environment protection, social and labour laws, applicable collective agreements and/or provisions of international environmental, social and labour legislation.

3.20.3. An offer shall not be accepted when it has been established that the prices or costs proposed therein are with more than 20 percent more favourable than the average value of respective proposals in the other offers because of state aid received when the participant cannot prove within the period foreseen that such state aid is in compliance with the internal market by implication of art.107 of the Treaty on the Functioning of the European Union.

3.21. The commission shall rank the participants according to the level of offers' conformity to the conditions announced by the Assignor in advance.

3.22. In case the comprehensive evaluations of two and more offers are equal, priority shall be given to the offer which contains more favourable proposals evaluated in the following order:

3.22.1. Lower price offered;

3.22.2. More favourable proposal for the amount of costs compared in descending order according to their weight ;

3.22.3. More favourable proposal by indicators other than set forth in 3.20.1. and item 3.20.2., compared in descending order according to their weight.

3.23. The commission shall carry out public lots drawing to determine the contactors among the offers that have been ranked at first place if the participants cannot be ranked in accordance with 3.20., or if the criterion for awarding is the lowest price and such price is proposed in two or more offers.

3.24. The commission shall prepare a report of the results of its work after the completion of latter.

3.25. The report shall be presented to the Assignor for approval. The protocols with the commission activities shall be attached to the.

3.26. When in the process of activities reasonable doubts have arisen for agreements, decisions and coordinated practices between the participants pursuant to art.15 of the Competition Protection Act, such circumstances shall be indicated in the report.

3.27. Within 10 days after the report receipt, the Assignor shall approve it or return it to the commission with instructions in writing.

3.28. Within 10 days as of the report approval, the Assignor shall issue a decision for determining the

представените доказателства не са достатъчни, за да обосноват предложената цена или разходи.

3.20.2. Не се приема оферта, когато се установи, че предложените в нея цена или разходи са с повече от 20 на сто по-благоприятни от средните стойности на съответните предложения в останалите оферти, защото не са спазени норми и правила, свързани с опазване на околната среда, социалното и трудовото право, приложими колективни споразумения и/или разпоредби на международното екологично, социално и трудово право.

3.20.3. Не се приема оферта, когато се установи, че предложените в нея цена или разходи са с повече от 20 на сто по-благоприятни от средната стойност на съответните предложения в останалите оферти поради получена държавна помощ, когато участникът не може да докаже в предвидения срок, че помощта е съвместима с вътрешния пазар по смисъла на чл. 107 от ДФЕС.

3.21. Комисията класира участниците по степента на съответствие на офертите с предварително обявените от възложителя условия.

3.22. В случай че комплексните оценки на две или повече оферти са равни, с предимство се класира офертата, в която се съдържат по-изгодни предложения, преценени в следния ред:

3.22.1. по-ниска предложена цена;

3.22.2. по-изгодно предложение за размера на разходите, сравнени в низходящ ред съобразно тяхната тежест;

3.22.3. по-изгодно предложение по показатели извън посочените по 3.20.1. и т.3.20.2., сравнени в низходящ ред съобразно тяхната тежест.

3.23. Комисията провежда публично жребий за определяне на изпълнител между класираните на първо място оферти, ако участниците не могат да бъдат класирани в съответствие с 3.20. или ако критерият за възлагане е най-ниска цена и тази цена се предлага в две или повече оферти.

3.24. Комисията изготвя доклад за резултатите от работата си след приключване на работата си.

3.25. Докладът се представя на възложителя за утвърждаване. Към доклада се прилагат протоколите от работата на комисията.

3.26. Когато в хода на работата възникнат основателни съмнения за споразумения, решения или съгласувани практики между участници по смисъла на чл.15 от Закона за защита на конкуренцията, това обстоятелство се посочва в доклада.

3.27. В 10-дневен срок от получаването на доклада възложителят го утвърждава или го връща на комисията с писмени указания.

3.28. В 10-дневен срок от утвърждаване на доклада възложителят издава решение за определяне на изпълнител или за прекратяване на процедурата.

4. Определяне на изпълнител на обществената поръчка

4.1. Възложителят определя за изпълнител на поръчката участник, за когото са изпълнени следните условия:

contractor or termination of procedure.

4. Selection of contractor of public procurement

4.1. The Assignor shall select the participant for a contractor of public procurement for which the following conditions are met :

4.1.1. The grounds for removal from the procedure are not available, except in cases under item 1.2.3., and it meets the selection criteria, and when applicable, also the non-discrimination rules and criteria for reducing the number of candidates;

4.1.2. The offer of the candidate has received the highest evaluation when the conditions announced by the Assignor are applied as well as the selected criterion for awarding

5. Conclusion of contract for public procurement; Contract for subcontractors

5.1. The Assignor shall conclude a contract for public procurement in writing with the selected provided that upon\ contract signing, the selected contractor :

5.1.1. Shall present document for registration: certified copies of the certificate for tax registration and BULSTAT or equivalent documents according to the legislation of the country where the company is established. The documents shall be presented in case that the selected contractor is an unincorporated association of natural and/or legal entities and the Assignor has not foreseen in the announcement the requirement for establishment of legal entity ;

5.1.2. Shall provide current documents proving that no grounds for removal from the procedure exist, as well as the conformity to the selection criteria set. The documents shall be submitted also for subcontractors and third parties, if any.

5.1.2.1. In order to prove that there are no grounds for removal from the procedure, the participant selected for contractor shall present the following documents:

5.1.2.1.1. For the circumstances under art.54, para 1, item 1 of PPA – Conviction Status Certificate;

5.1.2.1.2. for circumstance under art.54, para 1, item 3 of PPA – certificate by the revenue authorities and certificate by the municipality where the seats of the Assignor and the candidate or participants are located;

5.1.2.1.3. for circumstance under art.54, para 1, item 6 of PPA – certificate by the bodies of Executive Agency "General Labour Inspectorate";

5.1.2.2. When in the certificate under item 5.1.2.1.2. information is contained for effective penal ruling or court decision for infringement under item 5.1.2.1.3. the participant shall present statement that such infringement has not been performed in implementation of public procurement contract.

5.1.2.3. When the participant selected for contractor is a foreign entity, it shall present the documents under item 5.1.2.1., issued by the competent authorities according to the legislation of the country where the participant has been established.

5.1.2.3.1. In cases under item 5.1.2.3., when in the respective country no documents are issued for the circumstances specified or when the documents do not include all circumstances, the participant shall present a

4.1.1. не са налице основанията за отстраняване от процедурата, освен в случаите по т.1.2.3., и отговаря на критериите за подбор, а когато е приложимо - и на недискриминационните правила и критерии за намаляване броя на кандидатите;

4.1.2. офертата на участника е получила най-висока оценка при прилагане на предварително обявените от възложителя условия и избрания критерий за възлагане

5. Сключване на договор за обществена поръчка. Договор за подизпълнение.

5.1. Възложителят сключва с определения изпълнител писмен договор за обществена поръчка, при условие че при подписване на договора определеният изпълнител:

5.1.1. представи документ за регистрация - заверено копие от удостоверение за данъчна регистрация и регистрация по БУЛСТАТ или еквивалентни документи съгласно законодателството на държавата, в която обединението е установено. Документите се представят в случай че определеният изпълнител е непсонифицирано обединение на физически и/или юридически лица и възложителят не е предвидил в обявлението изискване за създаване на юридическо лице;

5.1.2. предостави актуални документи, удостоверяващи липсата на основанията за отстраняване от процедурата, както и съответствието с поставените критерии за подбор. Документите се представят и за подизпълнителите и третите лица, ако има такива.

5.1.2.1. За доказване на липсата на основания за отстраняване участникът, избран за изпълнител, представя:

5.1.2.1.1. за обстоятелствата по чл. 54, ал. 1, т. 1 от ЗОП - свидетелство за съдимост;

5.1.2.1.2. за обстоятелството по чл.54, ал.1, т.3 от ЗОП - удостоверение от органите по приходите и удостоверение от общината по седалището на възложителя и на кандидата или участника;

5.1.2.1.3. за обстоятелството по чл. 54, ал. 1, т.6 от ЗОП - удостоверение от органите на Изпълнителна агенция "Главна инспекция по труда";

5.1.2.2. Когато в удостоверението по т.5.1.2.1.2. се съдържа информация за влязло в сила наказателно постановление или съдебно решение за нарушение по т.5.1.2.1.3. участникът представя декларация, че нарушението не е извършено при изпълнение на договор за обществена поръчка.

5.1.2.3. Когато участникът, избран за изпълнител, е чуждестранно лице, той представя съответните документи по т.5.1.2.1., издадени от компетентните органи, съгласно законодателството на държавата, в която участникът е установен.

5.1.2.3.1. В случаите по т.5.1.2.3., когато в съответната държава не се издават документи за посочените обстоятелства или когато документите не включват всички обстоятелства, участникът представя декларация, ако такава декларация има правно значение съгласно законодателството на

statement, if such statement is of legal significance according to the legislation of the respective country.

5.1.2.3.2. When such statement is of no legal significance, the participant shall present an official statement made before the competent body in the respective country.

5.1.3. Shall present the specified contract performance guarantee;

5.1.4. Shall make the respective registration, present document or fulfil other requirement which is necessary for the public procurement implementation according to the requirements of regulative or administrative act and if such requirement has been set by the Assignor in the conditions of public procurement announced.

5.2. The Assignor shall not conclude the contract when the participant ranked first:

5.2.1. refuses to conclude the contract

5.2.2. Has not fulfilled any condition under item 5.1., or

5.2.3. Has not proven that there are no grounds for removal from the procedure.

5.3. In cases under item 5.2. the Assignor may change the decision that has been entered into force in the part for contractor selection and by motivated decision may determine the participant ranking second as a contractor.

5.4. After the decision for selection of contractor has entered into force, the parties shall negotiate the term and mode for contract conclusion.

5.5. When the participant selected as a contractor refuses to conclude the contract, the Assignor shall terminate the procedure or shall determine as a contractor the participant with second ranking. The absence in the period established shall be also considered as a refusal unless such absence is for objective reasons.

5.6. When the Assignor determines as a contractor the participant with second ranking, the Assignor shall invite it in writing to conclude a contract for public procurement within 3 days after establishing the circumstances under item 5.2.

5.7. Handing of the result agreed shall be documented by handover and acceptance protocol that shall be signed by representatives of the Assignor and contractor under the contract for public procurement.

5.8. The contractors shall conclude the contracts with the subcontractors specified in the offer.

5.8.1. Within 3-day period as of the conclusion of subcontract or additional agreement for replacing subcontractor specified in the offer, the contractor shall send copy of the contract or additional agreement to the Assignor together with evidences for the fact that the subcontractor does not meet the respective selection criteria and the part of the public procurement that it shall perform, as well as for such there are no grounds for removal from the procedure.

5.8.2. The subcontractors have no right to reassign one or more activities included in the subject of the subcontracts.

5.8.3. The ban under item 5.8.2 shall not be infringed for delivery of goods, materials and equipment required for the implementation of public procurement, when

съответната държава.

5.1.2.3.2. Когато декларацията няма правно значение, участникът представя официално заявление, направено пред компетентен орган в съответната държава.

5.1.3. представи определената гаранция за изпълнение на договора;

5.1.4. извърши съответна регистрация, представи документ или изпълни друго изискване, което е необходимо за изпълнение на поръчката съгласно изискванията на нормативен или административен акт и е поставено от възложителя в условията на обявената поръчка.

5.2. Възложителят не сключва договор, когато участникът, класиран на първо място:

5.2.1. откаже да сключи договор;

5.2.2. не изпълни някое от условията по т.5.1., или

5.2.3. не докаже, че не са налице основания за отстраняване от процедурата.

5.3. В случаите по т.5.2. възложителят може да измени влязлото в сила решение в частта за определяне на изпълнител и с мотивирано решение да определи втория класиран участник за изпълнител.

5.4. След влизане в сила на решението за избор на изпълнител страните уговарят срока и начина за сключване на договора.

5.5. Когато определеният за изпълнител участник откаже да сключи договор възложителят прекратява процедурата или определя за изпълнител втория класиран участник. За отказ се приема и невявяването в уговорения срок, освен ако невявяването е по обективни причини.

5.6. Когато възложителят определи за изпълнител втория класиран участник, той го поканва писмено да сключи договор за обществена поръчка в 3-дневен срок от установяване на обстоятелствата по т.5.2.

5.7. Предаването на уговорения резултат се документира с протокол за приемане и предаване, които се подписва от представители на възложителя и изпълнителя по договор за обществена поръчка.

5.8. Изпълнителите сключват договор за подизпълнение с подизпълнителите, посочени в офертата.

5.8.1. В срок до три дни от сключването на договор за подизпълнение или на допълнително споразумение за замяна на посочен в офертата подизпълнител, изпълнителят изпраща копие на договора или допълнителното споразумение на възложителя заедно с доказателства, че подизпълнителя отговаря на съответните критерии за подбор съобразно вида и дела на поръчката, който ще изпълнява, както и че за него не са налице основанията за отстраняване от процедурата.

5.8.2. Подизпълнителите нямат право да превъзлагат една или повече от дейностите, които са включени в предмета на договора за подизпълнение.

5.8.3. Не е нарушение на забраната по т.5.8.2. доставката на стоки, материали или оборудване, необходими за изпълнението на обществената

such delivery does not include installation as well as the conclusion of contracts for services that are not a part from the contract for public procurement, respectively, a part of the subcontracts.

5.9. The contract may not be amended or supplemented unless under the procedure of art.116 of PPA.

5.9.1. The Assignor has the right to amend the contract for public procurement by an additional agreement by implication of art.116, para 1, item 1 of PPA in case that for the procedure already started with the same subject, an appeal proceedings are initiated provided that:

5.9.1.1. As of the time of signing the additional agreement there is no contractor selected with effective decision;

5.9.1.2. The termination of delivery/service/construction shall result to material difficulties for the Assignor. The presence of material difficulties for the Assignor shall be described in an additional agreement.

5.9.1.3.

5.9.2. Where there is cumulative availability of the above prerequisites, the Assignor shall have the right to extend the duration of the existing contract until the selection of a contractor. Where there is unspent value of the existing contract, any modification of the contract value shall be deemed inadmissible. Where there is residual value that is insufficient to cover the needs of the Assignor until the conclusion of a new contract, it shall be deemed admissible the value to be modified, where the modification of the value shall not exceed 50% of the existing contract value.

5.10. The contracting authorities shall return all samples which entirety and presentation have not been damaged within 10 days after the conclusion of the contract or the termination of the procedure. The Assignor may retain the samples of the participant with who the public service contract is signed.

5.10.1. Unreturned samples shall be paid for to the people who submitted them according to their price determined in one of the following ways:

5.10.1.1. for articles with quoted unit value – according to the value indicated in the offer of the relevant participant;

5.10.1.2. for articles which value could not be estimated under item 5.10.1.1 but for which there is an official catalogue or a price-list maintained by the relevant participant – according to the unit value indicated in the relevant catalogue or price-list;

5.10.1.3. for articles which unit value could not be estimated under items 5.10.1.1 and 5.10.1.2 – on the bases of proved costs by taking into consideration the necessary expenditure on staff costs and materials or the supply costs.

5.11. List of useful links to public registers and competent authorities in compliance with the legislation in force in the Republic of Bulgaria:

- Commercial Register to the Registry Agency (CR) – <http://www.brra.bg/>

- National Revenue Agency (NRA) – Information Centre of the NRA – 0700 18 700; website:

поръчка, когато такава доставка не включва монтаж, както и сключването на договори за услуги, които не са част от договора за обществената поръчка, съответно - от договора за подизпълнение.

5.9. Договорът не може да бъде изменян и допълван, освен по реда на чл. 116 от ЗОП.

5.9.1. Възложителят има право да измени договор за обществена поръчка с допълнително споразумение, на основание чл.116, ал.1, т.1 от ЗОП, в случай на иницирано производство по обжалване на стартирана процедура със същия предмет, при положение че:

5.9.1.1. към момента на подписване на допълнителното споразумение няма избран изпълнител с влязло в сила решение;

5.9.1.2. прекъсването на доставката/услугата/строителството би довело до съществени затруднения за възложителя. Наличието на съществени затруднения за възложителя се описва в допълнителното споразумение.

5.9.2. При кумулативното наличие на гореописаните предпоставки, възложителят има право да удължи срока на съществуващия договор до избора на изпълнител. При наличие на неизразходвана стойност на съществуващия договор, изменение на стойността е недопустимо. При наличие на остатъчна стойност, която е недостатъчна за покриване нуждите на възложителя до сключването на нов договор, е допустимо стойността да бъде изменена, като стойността на изменението не може да надвишава 50 на сто от стойността на съществуващия договор.

5.10. Възложителите връщат всички мостри, чиято цялост и търговски вид не са нарушени в срок до 10 дни от сключване на договора или прекратяване на процедурата. Възложителят може да задържи мострите на участника, с който е сключен договорът за обществена поръчка.

5.10.1. Невърнати мостри подлежат на заплащане на представилите ги лица, съгласно тяхната стойност, определена по един от следните начини:

5.10.1.1. за предмети с оферирана единична стойност – съгласно посочената стойност в офертата на съответния участник;

5.10.1.2. за предмети, чиято стойност не може да се определи по т. 5.10.1.1., но е наличен официален каталог или ценоразпис, поддържан от съответния участник, по единичната стойност, посочена в съответния каталог или ценоразпис;

5.10.1.3. за предмети, чиято единична стойност не може да се определи по т. 5.10.1.1 или т. 5.10.1.2, на база доказана себестойност, като се вземат под внимание необходимите разходи за труд и материали или доставната цена.

5.11. Списък с полезни връзки към публични регистри и компетентни органи, съгласно действащото законодателство в Република България:

- Търговски регистър към Агенция по вписванията (ТР) - <http://www.brra.bg/>
- Национална агенция за приходите (НАП) -

www.nap.bg/

- E-Services Gateway of the NRA –

<https://inetdec.nra.bg/>

- National Social Security Institute (NSSI), Contact Centre: 0700 14 802, Address: Sofia, Postal code 1303, 62 – 64 Aleksandar Stambolijsky Blvd., website:

www.noi.bg

- Ministry of Justice of the Republic of Bulgaria – <http://mjs.bg/>

- Public Registers – Project of the Access to Information Programme Foundation – www.publicregisters.info/ (the list is not exhaustive)

5.12. Information on the obligations related to taxes and insurance, environmental protection, protection of employment and working conditions:

- National Revenue Agency (NRA) – Information Centre of the NRA – 0700 18 700; website:

www.nap.bg

- Ministry of Environment and Water – Information Centre of the Ministry of Environment and Water: open for visitors from 14:00 to 17:00, Sofia, 22 Maria Louiza Blvd., Tel.: 02/940 6331; Website: <http://www3.moew.government.bg/>

- Ministry of Labour and Social Policy – Sofia, Postal code 1051, 2 Triaditsa Str., Tel.: 8119 443; Website: <http://www.mlsp.government.bg>

The Assignor wishes to all applicants/participants in this public procurement successful and productive cooperation.

- информационен телефон на НАП - 0700 18 700; интернет адрес: www.nap.bg/
- Портал за електронни услуги на НАП - <https://inetdec.nra.bg/>
 - Национален осигурителен институт (НОИ), Контактен център: 0700 14 802, Адрес: гр. София, 1303, бул. „Александър Стамболийски“ № 62-64, Интернет адрес: www.noi.bg
 - Министерство на правосъдието на Република България - <http://mjs.bg/>
 - Публични регистри – проект на Фондация Програма Достъп до Информация - www.publicregisters.info/ (списъкът не е изчерпателен)

5.12. Информация за задълженията, свързани с данъци и осигуровки, опазване на околната среда, закрила на заетостта и условията на труд:

- Национална агенция по приходите - Информационен телефон на НАП - 0700 18 700; интернет адрес: www.nap.bg
- Министерство на околната среда и водите - Информационен център на МОСВ : работи за посетители всеки работен ден от 14 до 17 ч. 1000 София, ул. "Мария Луиза" № 22; Тел: 02/940 6331; Интернет адрес: <http://www3.moew.government.bg/>
- Министерство на труда и социалната политика - София 1051, ул. Трианица №2 Тел: 8119 443; Интернет адрес: <http://www.mlsp.government.bg>

Възложителят желае на всички кандидати/участници в настоящата обществена поръчка, успешно и ползотворно сътрудничество.

Текста на английски език е в неофициален превод от текста на български език. The English version is an unofficial translation of the text in Bulgarian language

Критерии за подбор (Издание №1)

Критерии за подбор (Издание №1)

към процедура на договаряне с предварителна покана за участие № 469-TP-16-TE-Y-3,

с предмет: „Проектиране и авторски надзор, управление на проекта, съдействие при подготовка на техническата част по обществени поръчки, свързани с изграждането и осъществяването на контрол на обекта, контрол на качеството и доставките, координиране на процесите и консултиране в периода на изграждане и въвеждане в експлоатация на нови заместващи мощности за гореща вода“

№	Икономическо и финансово състояние:	За доказване на икономическото и финансово на кандидатите се представят един или няколко от следните документи и доказателства, във връзка с поставените изисквания:
1	Кандидатът трябва да има сключена валидна застраховка "Професионална отговорност". В случай, че Кандидатът е избран за Изпълнител, същият се задължава да осигури застраховка "Професионална отговорност" с лимит на обезщетение не по-малък от стойността на услугите, предмет на настоящата обществена поръчка, представляващ едновременно комбиниран лимит за едно застрахователно събитие и годишен агрегатен лимит. Застрахователната полица трябва да включва специална клауза: „период на узнаване – 5 години след изтичане на периода на полицата“ или алтернативно. Кандидатът следва да потвърди, че ако бъде избран за Изпълнител ще поддържа полицата валидна (удължава или подновява) за срок от 5 години след приемане на	Доказва се с представянето на копие на валидна застрахователна полица за наличие на сключена застраховка "Професионална отговорност". Декларация (в свободен текст), с която Кандидатът декларира, че в случай, че бъде избран за Изпълнител, същият се задължава да поддържа валидна застраховка „Професионална отговорност“ за срок от 5 години след приемане на проекта от Възложителя.

Selection criteria (Issue No 1)

to a negotiated procedure with prior invitation for participation № 469-TP-16-TE-Y-3,

Subject: "Design and authors supervision, project management, assistance in the preparation of the technical part under public procurements connected with the construction and control of the site, control on the quality and supplies, coordination of processes and consultations within the period of construction and putting into service of new hot water replacement capacity"

№	Economic and financial state:	For proving economic and financial state of the applicants, one or several of the following documents shall be produced in relation to the set requirements:
1	The applicant must have a valid professional indemnity insurance. In case the Applicant is selected for a Contractor he shall be obliged to secure a professional indemnity insurance with a limit of damages no less than the value of the services subject to this public procurement which shall be both a combined limit for a single event and an annual aggregate limit. The insurance policy must contain a special clause: "period of gaining actual knowledge – 5 years after the expiry of the insurance policy period" or alternatively. The Applicant, in case he is selected for a Contractor, should confirm his commitment to maintain the insurance policy valid (extend its period or renew it) for a period of 5 years after the acceptance of the project by the Contracting Authority.	This shall be made evident by the submission of a copy of a valid insurance policy for professional indemnity insurance. A declaration (free text) where the Applicant shall declare, in case he will be selected for a Contractor, that he shall be obliged to maintain valid professional indemnity insurance for a period of 5 years after the acceptance of the project by the Contracting Authority.

	проекта от Възложителя.	
№	Техническите и професионалните способности:	За доказване на техническите и професионалните способности на кандидатите се представят един или няколко от следните документи и доказателства, във връзка с поставените изисквания:
1	<p>Кандидата трябва да е изпълнил минимум 1 услуга с предмет и обем, идентична или сходна с тези на поръчката, най-много за последните три години от датата на подаване на заявлението, включваща:</p> <ul style="list-style-type: none"> Изготвяне на инвестиционен проект (задължително технически проект) и осъществен последващ авторски надзор за изграждане на нова мощност с капацитет минимум 15 MWth или за реконструкция на съществуваща мощност с капацитет минимум 15 MWth 	<p>Списък на услугите, които са идентични или сходни с предмета на обществената поръчка, с посочване на стойностите, датите и получателите, заедно с доказателства за извършената услуга (т.1б, Раздел В:Технически и професионални способности от ЕЕДОП), в т.ч.:</p> <ul style="list-style-type: none"> Извадка от инвестиционния проект, включващ топлинния баланс на централата, доказващ че кандидата е изготвил проекта; Доказателства за въвеждане в експлоатация на проектирания обект

№	Technical and professional capacity:	For evidencing technical and professional abilities of the applicants one or several of the following documents and evidences shall be produced in relation to the set requirements:
1	<p>The Applicant should have fulfilled minimum 1 services with subject and volume, identical or similar to those of the procurement utmost for the last 3 from the date of submission of the application, which includes:</p> <ul style="list-style-type: none"> Development of investment project (technical project is obligatory) follow-up authors' supervision for construction of new capacity of minimum 15 MWth or reconstruction of existing capacity of minimum 15 MWth. 	<p>a list of the services, which are identical or similar with the subject of the public procurement by indicating the values, date and receivers with evidences for the performed service (item 1b, Section B: Technical and professional capacity of the Rules for the implementation of the Public Procurement Act), incl.:</p> <ul style="list-style-type: none"> A sample from the investment project which includes the heat balance of the power station providing evidence that the applicant has developed the project; Evidences for putting the project site into service
2	<p>The Applicant should have human resource and/or management staff with certain professional competence for fulfilment of the procurement, having the indicated qualification, and with valid professional indemnity insurances in compliance with Article 171 of the Territorial Development Act with a minimum monetary amount of no less than the amount</p>	<p>A list of the staff who will fulfil the procurement and/or the members of the management staff who will be responsible for the fulfilment, which shall contain the professional competence of the persons. (item 6, Section B: Technical and Professional Capacity of the Rules for the implementation of the Public</p>

<p>2</p>	<p>Кандидата трябва да разполага с персонал и/или с ръководен състав с определена професионална компетентност за изпълнението на поръчката с посочената квалификация и със сключени валидни застраховки "Професионална отговорност" съгласно чл.171 от Закона за устройство на територията (ЗУТ), със застрахователна сума не по-малка от посочената в Наредба за условията и реда за задължително застраховане в проектирането и строителството, за "проектант", за съответната категория строежи (ПМС № 38/24.02.2004 г., публ. ДВ бр. 17 от 02.03.2004 г.):</p> <p>2.1 Архитекти:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Минимум двама, с минимум 5 години стаж като практикуващи архитекти с пълна проектантска правоспособност (ППП), членове на Камара на архитектите в България (КАБ). • Да са с проектантски опит при проектиране на подобен тип обекти <p>2.2 Инженер „Промислено и гражданско строителство“</p> <ul style="list-style-type: none"> • един инженер с проектантски стаж с PPP с опит при проектиране на сгради със стоманобетонна конструкция: <p>2.3 Инженер „Ел. инсталации“</p>	<p>Списък на персонала, който ще изпълнява поръчката, и/или на членовете на ръководния състав, които ще отговорят за изпълнението, в който е посочена професионална компетентност на лицата. (т.6, Раздел В:Технически и професионални способности от ЕЕДОП). Заедно със списъка се прилагат следните доказателства:</p> <p>2.1 Архитекти:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Копия от валидни удостоверения за PPP; • Копия от валидно удостоверение за регистрация в Камарата на архитектите; • Референтен списък с обектите, доказващи притежаването на проектантски опит • Копия на валидни застрахователни полици за наличие на сключена застраховка "Професионална отговорност на проектант" <p>2.2 Инженер Промислено и гражданско строителство</p> <ul style="list-style-type: none"> • Копие от валидно удостоверение за PPP; • Копие от валидно удостоверение 	<p>indicated in the Ordinance on the Compulsory Insurance Terms and Conditions in the field of Design and Construction, for "a designer" for the relevant categories of construction sites (Council of Ministers Decree No 38/24.02.2004, published in the State Gazette 17/02.03.2004):</p> <p>2.10Architects:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Minimum two architects with minimum 5 years of professional experience as practicing architects fully qualified to practice as designers, who are members of the Chamber of Architects in Bulgaria. • To have designing experience in the design of similar type of sites <p>2.11Engineer in Industrial and Civil Construction</p> <ul style="list-style-type: none"> • one engineer with designing experience, fully qualified to practice as a designer and with an experience in the design of buildings with reinforced concrete structure: <p>2.12Engineer in Electric Installations</p> <ul style="list-style-type: none"> • one engineer with designing experience, fully qualified to practice as a designer 	<p>Procurement Act). The following evidences shall be attached to the list:</p> <p>2.10Architects:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Copies of valid certificates for being fully qualified to practice as a designer • A copy of a valid registration certificate of the Chamber of Architects; • A reference list with the sites proving the designing experience • A copy of a valid insurance policy for the availability of a designer professional indemnity insurance <p>2.11Engineer in Industrial and Civil Construction</p> <ul style="list-style-type: none"> • Copies of valid certificates for being fully qualified to practice as a designer; • Copies of a valid membership certificates of the Chamber of Engineers in the Investment Design • A reference list with the sites proving the designing experience • A copy of a valid insurance policy for the availability of
----------	---	---	---	--

	<ul style="list-style-type: none"> • един с проектантски стаж с ППП • проектантски опит при проектиране на подобен тип обекти - минимум 1 инсталация на топлоелектрическа централа или централа за производство на топлинна енергия <p>2.4 Инженер „Автоматизация“</p> <ul style="list-style-type: none"> • един с проектантски стаж със ППП • доказан опит със система за разпределено управление, базирана на Simatic PCS7 v6.1 <p>2.5 Инженер „В и К“</p> <ul style="list-style-type: none"> • един с проектантски стаж с ППП <p>2.6 Инженери „Отопление, вентилация и климатизация“</p> <ul style="list-style-type: none"> • един с проектантски стаж с ППП <p>2.7 Инженер „Геодезия“</p> <ul style="list-style-type: none"> • един с проектантски стаж със ППП <p>2.8 Инженер „Технология“</p> <ul style="list-style-type: none"> • един с проектантски стаж със ППП • проектантски опит при проектиране на подобен тип обекти - минимум 1 инсталация на топлоелектрическа централа или централа за производство на топлинна 	<p>е за членство в Камара на инженерите в инвестиционното проектиране (КИИП)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Референтен списък с обектите, доказващи притежаването на проектантски опит • Копие на валидна застрахователна полица за наличие на сключена застраховка "Професионална отговорност на проектант" <p>2.3 Инженер „Ел. инсталации“</p> <ul style="list-style-type: none"> • Копие от валидно удостоверение за членство в Камара на инженерите в инвестиционното проектиране (КИИП); • Копие от валидно удостоверение за членство в Камара на инженерите в инвестиционното проектиране (КИИП) <ul style="list-style-type: none"> • Референтен списък с обектите, доказващи притежаването на проектантски опит • Копие на валидна застрахователна полица за наличие на сключена застраховка "Професионална 	<ul style="list-style-type: none"> • designing experience in the design of similar type of sites – minimum 1 power or heating plant installation <p>2.13 Engineer in Automation</p> <ul style="list-style-type: none"> • one engineer with designing experience, fully qualified to practice as a designer • proved experience in operating with a distributed control system based on Simatic PCS7 v6.1 <p>2.14 Engineer in Water Supply and Sewerage</p> <ul style="list-style-type: none"> • one engineer with designing experience, fully qualified to practice as a designer <p>2.15 Engineers in Heating, Ventilation and Air-conditioning Systems</p> <ul style="list-style-type: none"> • one engineer with designing experience, fully qualified to practice as a designer <p>2.16 Engineer in Geodesy</p> <ul style="list-style-type: none"> • one engineer with designing experience, fully qualified to practice as a designer <p>2.17 Engineer in Technology</p> <ul style="list-style-type: none"> • one engineer with designing experience, fully qualified to practice as a designer • designing 	<p>a designer professional indemnity insurance</p> <p>2.12 Engineer in Electric Installations</p> <ul style="list-style-type: none"> • Copies of valid certificates for being fully qualified to practice as a designer; • Copies of a valid membership certificates of the Chamber of Engineers in the Investment Design • A reference list with the sites proving the designing experience • A copy of a valid insurance policy for the availability of a designer professional indemnity insurance <p>2.13 Engineer in Automation</p> <ul style="list-style-type: none"> • Copies of valid certificates for being fully qualified to practice as a designer; • Copies of a valid membership certificates of the Chamber of Engineers in the Investment Design • Evidences of experience in operating
--	--	--	--	--

	<p>енергия</p> <p>2.9 Ръководител проект</p> <ul style="list-style-type: none"> • един с опит в управлението на проекти за изграждане на топлоелектрически централи или централи за производство на топлинна енергия • свободно владеене на английски и/ или немски език според европейски единен стандарт – B1 – говорене и разбиране 	<p>лна отговорност на проектант"</p> <p>2.4 Инженер „Автоматизация"</p> <ul style="list-style-type: none"> • Копие от валидно удостоверение за ППП; • Копие от валидно удостоверение за членство в Камара на инженерите в инвестиционното проектиране (КИИП) • Доказателства за притежаване на опит за работа със система за разпределено управление, базирана на Simatic PCS7 v6.1 • Копие на валидна застрахователна полица за наличие на сключена застраховка "Професионална отговорност на проектант" <p>2.5 Инженер „В и К"</p> <ul style="list-style-type: none"> • Копие от валидно удостоверение за ППП; • Копие от валидно удостоверение за членство в Камара на инженерите в инвестиционното проектиране 	<p>experience in the design of similar type of sites – minimum 1 power or heating plant installation</p> <p>2.18 Project Manager</p> <ul style="list-style-type: none"> • one project manager with an experience in managing projects for construction of power or heating plants • fluent in English and/or German language in compliance with the Single European Language Competences Standard – B1 – speaking and understanding 	<p>with a distributed control system based on Simatic PCS7 v6.1</p> <ul style="list-style-type: none"> • A copy of a valid insurance policy for the availability of a designer professional indemnity insurance <p>2.14 Engineer in Water Supply and Sewerage</p> <ul style="list-style-type: none"> • Copies of valid certificates for being fully qualified to practice as a designer; • Copies of a valid membership certificates of the Chamber of Engineers in the Investment Design • A copy of a valid insurance policy for the availability of a designer professional indemnity insurance <p>2.15 Engineer in Heating, Ventilation and Air-conditioning Systems</p> <ul style="list-style-type: none"> • Copies of valid certificates for being fully qualified to practice as a designer; • Copies of a valid membership certificates of the Chamber
--	--	--	---	--

		<p>(КИИП)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Копие на валидна застраховател на полица за наличие на сключена застраховка "Професионална отговорност на проектант" <p>2.6 Инженер „Отопление, вентилация и климатизация“</p> <ul style="list-style-type: none"> • Копие от валидно удостоверение за ППП; • Копие от валидно удостоверение за членство в Камара на инженерите в инвестиционното проектиране (КИИП) • Копие на валидна застраховател на полица за наличие на сключена застраховка "Професионална отговорност на проектант" <p>2.7 Инженер „Геодезия“</p> <ul style="list-style-type: none"> • Копие от валидно удостоверение за ППП; • Копие от валидно удостоверение за членство в Камара на инженерите в инвестиционното проектиране 		<p>of Engineers in the Investment Design</p> <ul style="list-style-type: none"> • A copy of a valid insurance policy for the availability of a designer professional indemnity insurance <p>2.16 Engineer in Geodesy</p> <ul style="list-style-type: none"> • Copies of valid certificates for being fully qualified to practice as a designer; • Copies of a valid membership certificates of the Chamber of Engineers in the Investment Design • A copy of a valid insurance policy for the availability of a designer professional indemnity insurance <p>2.17 Engineer in Technology</p> <ul style="list-style-type: none"> • Copies of valid certificates for being fully qualified to practice as a designer • Copies of a valid membership certificates of the Chamber of Engineers in the Investment Design • A reference list with the sites proving
--	--	---	--	--

		<p>(КИИП)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Копие на валидна застраховател на полица за наличие на сключена застраховка "Професионална отговорност на проектант" <p>2.8 Инженер „Технология“</p> <ul style="list-style-type: none"> • Копие от валидно удостоверение за ППП; • Копие от валидно удостоверение за членство в Камара на инженерите в инвестиционното проектиране (КИИП) • Референтен списък с обектите, доказващи притежаването на проектантски опит • Копие на валидна застраховател на полица за наличие на сключена застраховка "Професионална отговорност на проектант" <p>2.9 Ръководител проект</p> <ul style="list-style-type: none"> • Доказателства за наличие на опит в управлението на проекти за изграждане на топлоелектри
--	--	--

		<p>the designing experience</p> <ul style="list-style-type: none"> • A copy of a valid insurance policy for the availability of a designer professional indemnity insurance <p>2.18 Project Manager</p> <ul style="list-style-type: none"> • Evidences of experience in managing projects for construction of power or heating plants • Evidences of English and/or German language competences
3	The Applicant should implement a quality management system – ISO 9001:2008 or equivalent	Valid to the date of submission of the requests for participation certificate/s issued by accredited bodies, for quality control, certifying applicant's the compliance with the relevant standards (Section D: Standards for Securing the Quality of Environmental Management of the Rules for the implementation of the Public Procurement Act.

		чешки центри или центри за производство на топлинна енергия <ul style="list-style-type: none">Доказателства за владение на английски и/или немски език
3	Кандидата трябва да прилага система за управление на качеството – ISO 9001:2008 или еквивалентен.	Валиден/ни към датата на подаване на заявлението за участие Сертификат/и, издаден/и от акредитирани лица, за контрол на качеството, удостоверяващ/и съответствието на кандидата със съответните стандарти (Раздел Г: Стандарти за осигуряване на качеството за екологично управление от ЕЕДОП)

Текста на английски език е в неофициален превод от текста на български език. The English version is an unofficial translation of the text in Bulgarian language

ЗАЯВЛЕНИЕ

ЗАЯВЛЕНИЕ

за участие в процедура на договаряне с предварителна покана за участие

от Кандидат

Адрес за кореспонденция: п.к. град

ул./бул./ж.к/№

Лице за контакт

Тел.

Факс

Мобилен

Имейл

УВАЖАЕМИ ГОСПОЖИ И ГОСПОДА,

С настоящото заявление, изразявам(е) желание за участие в процедура на договаряне с предварителна покана за участие в обществена поръчка № 469-TP-16-TE-Y-3 с предмет: „Проектиране и авторски надзор, управление на проекта, съдействие при подготовка на техническата част по обществени поръчки, свързани с изграждането и осъществяването на контрол на обекта, контрол на качеството и доставките, координиране на процесите и консултиране в периода на изграждане и въвеждане в експлоатация на нови заместващи мощности за гореща вода“, съгласно условията на документацията.

Към заявлението си прилагам(е) Опис на представените документи по чл. 47 от ППЗОП, касаещи участието на горепосочения кандидат в настоящата обществена поръчка.

Декларирам/е, че сме запознати и приемаме условията в следните документи: Проект на договор, Търговски условия, Технически изисквания, Общи условия на закупуване на дружествата от групата EVN, Клауза за социална отговорност на дружествата от групата на EVN, МЕРКИ ЗА БЕЗОПАСНОСТ при работа на външни фирми на територията на Възложителя, ДОПЪЛНИТЕЛНИ

Application

for participation in a negotiated procedure with prior invitation for participation

by Applicant

Correspondence address: POBox city

address

Contact person

Tel.: Fax

Mobile phone E-mail

DEAR SIR/MADAM,

With this request we declare our willingness to participate in a negotiated procedure with prior invitation for participation in public procurement № 469-TP-16-TE-Y-3 with subject: "Design and authors supervision, project management, assistance in the preparation of the technical part under public procurements connected with the construction and control of the site, control on the quality and supplies, coordination of processes and consultations within the period of construction and putting into service of new hot water replacement capacity" in accordance with the conditions of the documentation.

Please find attached to this request a List of the submitted documents under Article 47 of the Rules for the implementation of the Public Procurement Act.

I declare hereinafter that we are aware of the terms and conditions in the following documents: Draft contract, Commercial provisions, Technical requirements, General conditions of buying of the companies within the EVN Group, Clause for social responsibility of the companies with the EVN Group, SAFETY MEASURES in working with external companies on the territory of the Contracting Authority, ADDITIONAL SAFETY MEASURES in executing general construction work and repair on the territory of the Contracting Authority.



МЕРКИ ЗА БЕЗОПАСНОСТ при изпълнение на строително-монтажни работи и ремонтни дейности на територията на Възложителя.

Дата.....
ДЕКЛАРАТОР:

(подпис и печат)

ДЕКЛАРАТОР:

(подпис и печат)

ДЕКЛАРАТОР:

(подпис и печат)

Date.....
DECLARANT:

(signature and stamp)

DECLARANT:

(signature and stamp)

DECLARANT:

(signature and stamp)

Текста на английски език е в неофициален превод от текста на български език. The English version is an unofficial translation of the text in Bulgarian language

Опис на представените документи по чл. 47 от ППЗОП,

Опис на представените документи по чл. 47 от ППЗОП,

съдържащи се в заявлението на кандидат в обществена поръчка № 469-TP-16-TE-Y-3, с предмет: „Проектиране и авторски надзор, управление на проекта, съдействие при подготовка на техническата част по обществени поръчки, свързани с изграждането и осъществяването на контрол на обекта, контрол на качеството и доставките, координиране на процесите и консултиране в периода на изграждане и въвеждане в експлоатация на нови заместващи мощности за гореща вода“

List of the submitted documents under Article 47 of the Rules for the implementation of the Public Procurement Act

included in the request of applicant in public procurement № 469-TP-16-TE-Y-3, with subject: "Design and authors supervision, project management, assistance in the preparation of the technical part under public procurements connected with the construction and control of the site, control on the quality and supplies, coordination of processes and consultations within the period of construction and putting into service of new hot water replacement capacity"

№	Описание на документа	Оригинал/ копие	Страници и от... до
1.	Заявление за участие (по образец)	оригинал	
2.	Единен европейски документ за обществени поръчки (ЕЕДОП) за кандидата в съответствие с изискванията на закона и условията на възложителя Когато е приложимо ЕЕДОП: - за всеки от участниците в обединение, което не е юридическо лице, - за всеки подизпълнител, и - за всяко лице,	оригинал	

№	Description of the document	Original/ Copy	Pages from to
1.	Request for participation (as per the standard form)	original	
2.	European Single Procurement Document for applicants pursuant to the legal requirements and conditions of the contracting authority When the European Single Procurement Document is applicable: - for each participant in a group which is not a legal entity; - for each subcontractor	original	

	чиито ресурси ще бъдат ангажирани в изпълнението на поръчката.		
*3.	При кандидат - обединение:		
	Заверено копие от нотариално заверен договор за създаване на обединение;	копие	
	Попълнена и подписана от всеки член на обединението, приложената към документацията за участие Декларация за солидарна отговорност;	оригинал	
	Когато в договора не е посочено лицето, което представлява участниците в обединението - и документ, подписан от лицата в обединението, в който се посочва представляващият	оригинал	
4	При участие на подизпълнител/и		
	Декларация за използване на подизпълнители	оригинал	
	Декларация за съгласие за участие като подизпълнител	оригинал	

	actor, and - for each entity which resources will be involved in the implementation of the contract.		
*3.	When the applicant is a group:		
	Verified copy of a notarised copy of the contract for establishing the group;	copy	
	Declaration for Joint and Several Liability filled in and signed by each member of the group, and attached to documentation for participation;	original	
	When the person representing the participants in the group is not mentioned in the contract – also a document signed by the entities within the group, pointing out the representative.	original	
4	In participation of subcontractor/s		
	Declaration for Use of Subcontractors	original	
	Declaration of Consent for participation as a subcontractor	original	

5.	Документи за доказване на предприетите мерки за надеждност, когато е приложимо	оригинал/копие		5.	Documents to provide evidence of the reliability measure that have been undertaken, when applicable	original/copy	
6.	Доказателства за извършени услуги. Доказателство за изпълнен договор.	оригинал/копие		6.	Evidence of performed services. Evidence of executed contract.	original/copy	
7.	Доказателства за наличие на валидна застраховка "Професионална отговорност". Декларация (в свободен текст), с която декларира, че в случай че бъде избран за Изпълнител, Кандидатът се задължава да поддържа валидна застраховка „Професионална отговорност“ за срок от 5 години след приемане на проекта от Възложителя.	копие		7.	Evidence of professional indemnity insurance availability. Declaration (free text) that in case of being selected as a Contractor the Applicant shall be obliged to maintain valid professional indemnity insurance for a period of 5 years after the acceptance of the project by the Contracting Authority.	copy	
8.	Доказателства за наличие на персонал и/или ръководен състав с определена професионална компетентност за изпълнението на поръчката.	оригинал/копие		8.	Evidence of availability of employees and/or management staff with a certain professional experience that is necessary for the implementation of the contract.	original/copy	
9.	Валиден/ни към датата на подаване на заявлението за участие Сертификат/и, издаден/и от акредитирани лица, за контрол на качеството,	оригинал/копие		9.	Valid to the date of submission of the requests for participation certificate/s issued by accredited bodies, for quality control, certifying applicant's the	original/copy	

	удостоверяващи/и съответствието на кандидата със съответните стандарти.		
10.	Други документи по желание на кандидата	оригинал/ копие	

	compliance with the relevant standards.		
10.	Other documents if the applicant so wishes	original/copy	

Date.....

DECLARANT:

Дата.....

ДЕКЛАРАТОР:

(signature and stamp)

(подпис и печат)

*Документите и данните в заявлението се подписват само от лицето/та, което/които представлява/т кандидата, посочено в съдебната регистрация и удостоверението за актуално състояние и/или упълномощени за това лица.

* The documents and data provided in the request shall be signed only by the person/s who represents the applicant, and as pointed out in the Certificate of Good Standing, and/or by person/s authorised to do so.

* Подробни указания за подготовка на заявлението се съдържат в документ „Процедурно описание“, част от документацията за участие в настоящата обществена поръчка.

* Such instructions for the preparation of the request are included in a document entitled "Procedural Description" that is a part of the tender documentation for the participation in this public procurement.

Текста на английски език е в неофициален превод от текста на български език. The English version is an unofficial translation of the text in Bulgarian language

ДЕКЛАРАЦИЯ по чл.101, ал.11от ЗОП

ДЕКЛАРАЦИЯ по чл.101, ал.11от ЗОП

DECLARATION under art. 101, par. 11 of the Public Procurement Act

Долуподписаният /-ната/

.....
..... (трите имена) в качеството си на
.....
..... (длъжност) на
.....
..... (наименование на участника)

ЕИК/Булстат/ЕГН

I, the undersigned,
.....
..... (full names) in my capacity of
.....
..... (position) of
.....
..... (name of the participant)

UIC/Bulstat/Personal Identification Number

.....

Относно: Процедура на договаряне с предварителна покана за участие № 469-TP-16-TE-Y-3 с предмет:

„Проектиране и авторски надзор, управление на проекта, съдействие при подготовка на техническата част по обществени поръчки, свързани с изграждането и осъществяването на контрол на обекта, контрол на качеството и доставките, координиране на процесите и консултиране в периода на изграждане и въвеждане в експлоатация на нови заместващи мощности за гореща вода“

Regarding: Negotiated procedure with preliminary invitation for participation № 469-TP-16-TE-Y-3 with subject:

Design and architectural supervision, project management, assistance in preparation of the technical part of public procurement related to the building and the exercising of control over of the facility, quality and supply control, coordination of the processes and consulting during the period of building and commissioning of new replacement powers for hot water.

ДЕКЛАРИРАМ, че:¹

DECLARE that:²

Представяваният от мен кандидат не е свързано предприятие по смисъла на § 1, т.24 от допълнителните разпоредби на Закона за обществените поръчки с кандидат в настоящата процедура.

The candidate represented by me is not an affiliated undertaking with a candidate in the present procurement within the meaning of § 1, it. 24 of the additional provisions of the Public Procurement Act.

Задължавам се при промяна на горепосочените обстоятелства да уведомя възложителя в 3-дневен срок от настъпването им.

I undertake to inform the Assignor for any change of the aforementioned circumstances within 3 days from their occurrence.

Известно ми е, че за неверни данни нося наказателна отговорност по чл. 313 от НК.

I am aware that for any false statements I bear criminal responsibility pursuant to art. 313 of the Criminal Code.

1

1. Декларацията се представя от лицата, съгласно чл. 40 от ППЗОП.
2. В случай, че участникът е обединение от физически и/или юридически лица, декларация се представя за всяко физическо или юридическо лице, включено в обединението, съгласно чл. 57, ал. 2 от ЗОП.
3. Декларацията се представя и от третите лица и/или подизпълнителите, съгласно чл. 65, ал. 4 и чл. 66, ал. 2 от ЗОП.

2

1. The declaration is submitted by the persons pursuant to art. 40 of the Rules for the implementation of the Public Procurement Act.
2. In case the participant is a grouping of natural and/or legal persons, a declaration is submitted for each natural or legal person included in the grouping pursuant to art. 57, par. 2 of the Public Procurement Act.
3. The declaration is also submitted by the third parties and/or the subcontractors pursuant to art. 65, par. 4 and art. 66, par. 2 of the Public Procurement Act.

Дата.....

Date.....

ДЕКЛАРАТОР:

DECLARER:

(подпис и печат)

(signature and seal)

Текста на английски език е в неофициален превод от текста на български език. The English version is an unofficial translation of the text in Bulgarian language

Декларация №1 за солидарна отговорност

Декларация №1 за солидарна отговорност

към процедура на договаряне с предварителна покана за участие № 469-TP-16-TE-Y-3,

с предмет: „Проектиране и авторски надзор, управление на проекта, съдействие при подготовка на техническата част по обществени поръчки, свързани с изграждането и осъществяването на контрол на обекта, контрол на качеството и доставките, координиране на процесите и консултиране в периода на изграждане и въвеждане в експлоатация на нови заместващи мощности за гореща вода“

В случай, че Възложителят възложи на обединение (наименование):

.....
.....

съставено от членовете на обединение:

1.
.....
.....
2.
.....
.....
3.
.....
.....
4.
.....
.....
5.
.....
.....

поръчка за изпълнение с горе описания предмет, с настоящото декларираме, че ще изпълним поръчката като обединение, и че ще отговаряме солидарно, като отговорен Длъжник при евентуално възникнали щети за Възложителя в резултат на некачествена или несвоевременно извършена дейност.

Всеки от нас се задължава да носи отговорност за изпълнението на тази поръчка, включително за претенции, породени от нейното неизпълнение, респективно лошо изпълнение, както и възстановяване на възникнали вреди.

Declaration №1 for joint liability

to negotiated procedure with preliminary invitation for participation № 469-TP-16-TE-Y-3,

with subject: Design and architectural supervision, project management, assistance in preparation of the technical part of public procurement related to the building and the exercising of control over of the facility, quality and supply control, coordination of the processes and consulting during the period of building and commissioning of new replacement powers for hot water.

In case the Assignor assigns to the grouping (name):

.....
.....

comprising of the members of grouping:

1.
.....
.....
2.
.....
.....
3.
.....
.....
4.
.....
.....
5.
.....
.....

procurement for execution with the aforementioned subject, we hereby declare that we will execute the order as a grouping and that we will be jointly responsible as a responsible debtor in case of any damage that may arise for the Assignor as a result of any late activity or such of poor quality.

Each of us will be obliged to bear responsibility for the execution of this procurement including any claims arising of its failure, respectively poor execution, as well as reimbursement of incurred damages.

The leading member of the grouping is (if applicable)

.....

Водещ член на обединението е (ако е приложимо):

.....
.....

Лице представляващо членовете на обединението:

.....
.....

Член - 1:

(дата, подпис на оправомощено лице)

Член - 2:

(дата, подпис на оправомощено лице)

Член - 3:

(дата, подпис на оправомощено лице)

Член - 4:

(дата, подпис на оправомощено лице)

Член - 5:

(дата, подпис на оправомощено лице)

Person representing the members of the grouping:

.....
.....

Member - 1:

(date, signature of the authorized person)

Member - 2:

(date, signature of the authorized person)

Member - 3:

(date, signature of the authorized person)

Member - 4:

(date, signature of the authorized person)

Member - 5:

(date, signature of the authorized person)

Note: The declaration is submitted only if the candidate/participant in the public procurement is a grouping

Забележка: Декларацията се представя единствено ако кандидата/участника в обществената поръчка е обединение.

Текста на английски език е в неофициален превод от текста на български език. The English version is an unofficial translation of the text in Bulgarian language

Декларация за използване на подизпълнители

Декларация за използване на подизпълнители

Долуподписаният/-та _____ (тръпане
имена)
ЛК № _____, издадена на _____ г. от
_____ ,
в качеството си на _____ на
_____ - кандидат в обществена
поръчка № 469-TP-16-TE-Y-3 с предмет: „Проектиране и
авторски надзор, управление на проекта, съдействие при
подготовка на техническата част по обществени поръчки,
свързани с изграждането и осъществяването на контрол на
обекта, контрол на качеството и доставките, координиране
на процесите и консултиране в периода на изграждане и
въвеждане в експлоатация на нови заместващи мощности
за гореща вода“,

ДЕКЛАРИРАМ, ЧЕ:

1. При изпълнението на обществената поръчка с предмет:
„Проектиране и авторски надзор, управление на проекта,
съдействие при подготовка на техническата част по
обществени поръчки, свързани с изграждането и
осъществяването на контрол на обекта, контрол на
качеството и доставките, координиране на процесите и
консултиране в периода на изграждане и въвеждане в
експлоатация на нови заместващи мощности за гореща
вода“, представляваният от мен участник ще използва
следния/-те подизпълнител/-и:

1.1.

1.2.

1.3.

(изписват се наименованията на подизпълнителите)

които са запознати с предмета на поръчката и са дали
съгласие за участие в поръчката.

2. Делът на участие на подизпълнителя/-ите при
изпълнение на поръчката и видовете работи, които ще
бъдат извършени от подизпълнителя/-ите, са както следва:

2.1.

Declaration for use of subcontractors

I, _____ the _____ undersigned
_____ (full
names)
a holder of ID card № _____, issued on _____
by _____,
in my capacity of _____ of
_____ - a candidate in public
procurement № 469-TP-16-TE-Y-3 with subject: Design and
architectural supervision, project management, assistance in
preparation of the technical part of public procurement related
to the building and the exercising of control over of the facility,
quality and supply control, coordination of the processes and
consulting during the period of building and commissioning of
new replacement powers for hot water.

DECLARE THAT

1. During the implementation of public procurement with
subject: Design and architectural supervision, project
management, assistance in preparation of the technical part of
public procurement related to the building and the exercising of
control over of the facility, quality and supply control,
coordination of the processes and consulting during the period
of building and commissioning of new replacement powers for
hot water, the participant represented by me will use the
following subcontractor/s.

1.1.

1.2.

1.3.

(write the names of the subcontractors)

who are familiar with the subject of the procurement and have
given their consent for participation in the procurement.

2. The share of participation of the subcontractor/s during the
execution of the procurement and the types of works that will
be performed by the subcontractor/s are as follows:

2.1.

2.2.

2.2.

2.3.

(посочват се дейностите, които ще изпълнява всеки от подизпълнителите и дялът на участието им при изпълнението на поръчката)

Известно ми е, че за декларираните от мен неверни данни нося отговорност по чл.313 от Наказателния кодекс.

Дата.....
ДЕКЛАРАТОР:
(подпис и печат)

2.3.

(indicate the activities that each subcontractor will perform and the share of their participation during the execution of the procurement)

I am aware that for any false statements I bear criminal responsibility pursuant to art. 313 of the Criminal Code.

Date.....
DECLARATOR:
(signature and seal)

Текста на английски език е в неофициален превод от текста на български език. The English version is an unofficial translation of the text in Bulgarian language

Декларация за съгласие за участие като подизпълнител

Декларация за съгласие за участие като подизпълнител

Долуподписаният/-та

_____ (трите имена)

ЛК № _____, издадена на _____ г. от _____

в качеството си на _____ на _____ - кандидат в обществена поръчка № 469-TP-16-TE-Y-3 с предмет: „Проектиране и авторски надзор, управление на проекта, съдействие при подготовка на техническата част по обществени поръчки, свързани с изграждането и осъществяването на контрол на обекта, контрол на качеството и доставките, координиране на процесите и консултиране в периода на изграждане и въвеждане в експлоатация на нови заместващи мощности за гореща вода“,

ДЕКЛАРИРАМ, ЧЕ:

Представяваният от мен _____ е съгласен да участва като подизпълнител на _____ (посочете участника, на който сте подизпълнител) - кандидат в обществена поръчка с предмет: „.....“.

Дейностите, които ще изпълняваме като подизпълнител, са:

Известно ни е, че като заявяваме желанието си да бъдем подизпълнител, нямаме право да участваме в горепосочената обществена поръчка със самостоятелно заявление.

Declaration of consent for participation as a subcontractor

I, _____ the _____ undersigned _____ (full names)

A holder of ID card № _____, issued on _____ by _____,

In my capacity of _____ of _____ - a candidate in public procurement № 469-TP-16-TE-Y-3 with subject: Design and architectural supervision, project management, assistance in preparation of the technical part of public procurement related to the building and the exercising of control over of the facility, quality and supply control, coordination of the processes and consulting during the period of building and commissioning of new replacement powers for hot water.

DECLARE THAT:

The person represented by me _____ agrees to participate as a subcontractor of _____ (

Indicate the participant whose subcontractor are you) – a candidate in public procurement with subject: „.....“.

The activities that we will perform as a subcontractor are:

We are aware that as we declare our desire to be a subcontractor we have no right to participate in the aforementioned public procurement with a separate claim form.

Date.....

DECLARATOR:

(signature and seal)

Дата.....

ДЕКЛАРАТОР:

(подпис и печат)

Текста на английски език е в неофициален превод от текста на български език. The English version is an unofficial translation of the text in Bulgarian language

Търговски условия

Търговски условия

към процедура на договаряне с предварителна покана за участие
№ 469-TP-16-TE-Y-3,

с предмет: „Проектиране и авторски надзор, управление на проекта, съдействие при подготовка на техническата част по обществени поръчки, свързани с изграждането и осъществяването на контрол на обекта, контрол на качеството и доставките, координиране на процесите и консултиране в периода на изграждане и въвеждане в експлоатация на нови заместващи мощности за гореща вода“

По смисъла на настоящите Търговски условия следните термини и изрази, ще имат значенията, дадени им по-долу, освен ако контекстът не изисква друго. Думи в единствено число включват и множествено число и обратно

- А) „Обект“ е Нова заместваща мощност за гореща вода на територията на ОЦ Пловдив – Юг и ТЕЦ Север, собственост на „ЕВН България Топлофикация“ ЕАД;
- Б) „Заявка“ е частично (поетапно) възлагане и изпълнение на договорените услуги по ред и условия, посочени в тези Търговски условия;
- В) „Допълнителни дейности“ са дейностите/услугите, които попадат извън обхвата на предмета на договора и се възлагат допълнително съгласно условията на Техническите изисквания;
- Г) „Помощни и съпътстващи дейности“ са всички необходими действия (фактически и правни), които Изпълнителят предприема за точното и своевременно изпълнение на договора, в т.ч., но не само: участие в работни срещи с Възложителя, негови представители и/или други изпълнители по отделните части на проекта, координация и контакти с компетентните държавни и общински административни органи, комуникация с трети лица, съдействие за разрешаване на конфликти и отстраняване на пречки от граждански или административен характер, както и всички други действия, които е нужно да се предприемат с цел точното изпълнение на договора;
- Д) „Проект“ е цялостната реализация на инвестиционното намерение на Възложителя за изграждането и въвеждането в експлоатация на нова заместваща мощност за гореща вода на територията на ОЦ Пловдив – Юг и ТЕЦ Север, собственост на „ЕВН България Топлофикация“ ЕАД, съгласно действащата нормативна уредба по българското законодателство.

1 Общи положения

1.1. Възложителят възлага на Изпълнителя, а

Commercial terms

to negotiated procedure with preliminary invitation for participation № 469-TP-16-TE-Y-3,

with subject: Design and architectural supervision, project management, assistance in preparation of the technical part of public procurement related to the building and the exercising of control over of the facility, quality and supply control, coordination of the processes and consulting during the period of building and commissioning of new replacement powers for hot water.

For the purposes of these Commercial conditions the following terms and expressions shall have the meaning given to them hereunder, unless the context requires otherwise. Words in singular include plural and vice versa.

- A) "Facility" is a New replacing hot water boiler on the territory of Heating plant (HP) Plovdiv - South and Thermal Power Plant North owned by "EVN Bulgaria Toplofikatsia EAD;
- B) "Application" is partial (step by step) commissioning and implementation of the agreed services under the terms and conditions referred to in these Commercial conditions;
- C) "Additional activities" are activities/services which fall outside the scope of the contract subject and shall be commissioned additionally under the conditions of the Technical requirements;
- D) "Auxiliary and accompanying activities" are all necessary actions (factual and legal), which the Contractor shall take for the accurate and timely implementation of the contract, including but not limited to: participation in working meetings with the Contracting authority, its representatives and/or other contractors of the separate parts of the project, coordination and contacts with the competent public and municipal administrative authorities, communication with third parties, assistance for the resolution of conflicts and removal of obstacles of civil or administrative nature, as well as all other actions that need to be taken with a view to the proper performance of the contract;
- E) "Project" is the overall realization of the investment plan of the Contracting Authority for the construction and commissioning of a new replacing hot water boiler on the territory of HP Plovdiv - South and Thermal Power Plant North owned by the "EVN Bulgaria Toplofikatsia EAD, in accordance with the rules and regulations under the Bulgarian legislation.

1 General

1. The Assignor assigns the contractor and the

Изпълнителят приема изпълнението на следните дейности, свързани с изграждане и въвеждане в експлоатация на нова заместваща мощност за гореща вода на територията на ОЦ Пловдив – Юг и ТЕЦ Север, собственост на „ЕВН България Топлофикация“ ЕАД (наричан навсякъде за краткост „Обекта“), а именно:

1.1.1. Изготвяне на технически проект за конкретната площадка - изготвяне на технически проект

1.1.2. Подготовка на техническа документация за обществена поръчка - съдействие при подготовка на техническата част на условията (всички и всякакви документи) за избор на изпълнител по обществени поръчки, свързани с изграждането на Обекта; съдействие при подготовка на условията (всички и всякакви документи) за избор на изпълнител по обществени поръчки, свързани с осъществяването на контрол при изпълнението на Обекта;

1.1.3. Изготвяне на работен проект и ексекутивна документация за конкретната площадка – изготвяне на работен проект и ексекутивна документация

1.1.4. Последващ авторски надзор и управление на проекта за конкретната площадка - упражняване на авторски надзор; управление на проекта, включващо: пълна координация на дейностите, свързани с цялостното изпълнение на Обекта, както и отношенията между всички и всякакви изпълнителни и подизпълнители, участващи в изпълнението (вкл. изграждането) на Обекта; контрол на качеството и доставките; координиране на процесите и консултиране в периода на изграждане и въвеждане в експлоатация на нова заместваща мощност за гореща вода на територията на ОЦ Пловдив – Юг и ТЕЦ Север, EVN България Топлофикация ЕАД.

1.2. Със сключването на договора, Изпълнителят заявява, че е проверил всички договорни документи и е съгласен с условията, съдържащи се в тях. Той заявява, че се е информирал напълно за местните условия и ограничения, както и всички други съществуващи пречки по изпълнението на договора и е взел под внимание всички обстоятелства при формирането на цените.

1.3. Независимо от посочените по-горе клаузи, изпълнението се извършва в съответствие с най-високите научно-технически постижения, местните законови разпоредби и местните държавни нормативни разпоредби, включително тези, които не са били издадени до сключването на договора, но са със задължителен характер и влизат в сила по време на изпълнението на договора.

1.4. За най-високи научно-технически постижения се смята състоянието на модерните методики, оборудване или режими на работа, които гарантират практическата пригодност на дадена мярка за екологично производство на топлинна енергия и ограничение на емисиите. При определяне на най-високите научно-технически постижения, по-специално сравними подходящи методики, оборудване или режими на работа, трябва да се използват тези, които са били успешно изпитани в практиката.

1.5. Ако за Изпълнителя възникнат допълнителни разходи или забавяне в резултат на промени или допълнения, нова версия, или въвеждането на

contractor shall accept the implementation of the following activities related to the construction and commissioning of a new replacing hot water boiler on the territory of HP Plovdiv - South and Thermal Power Plant North owned by the "EVN Bulgaria Toplofikatsia EAD (hereinafter referred to as the "Site"), namely:

1.1.1. Drafting a technical project for the specific site - drafting a technical project

1.1.2. Preparation of technical documentation for a public procurement - assistance in the preparation of the technical part of the conditions (all and any documents) to select a contractor for public procurements related to the construction of the Facility; assistance when preparing the conditions (all and any documents) to select a contractor for public procurements connected with control in the implementation of the Facility;

1.1.3. Drafting a detailed design and executive documentation for the specific site - development of a detailed design and executive documentation

1.1.4. Consequent designer supervision and project management for the specific site - designer supervision; project management including: full coordination of the activities related to the overall implementation of the Facility and the relationships between all and any contractors and subcontractors involved in the implementation (incl. the construction) of the Facility; quality and supply control; coordination of the processes and consultation in the period of the construction and commissioning of the new replacing hot water boiler on the territory of HP Plovdiv - South and Thermal Power Plant North, EVN Bulgaria Toplofikatsia EAD.

1.2. By the conclusion of the contract the Contractor declares that he/it has examined all contractual documents and agrees with the conditions contained therein. He/It declares that he/it is fully informed about the local conditions and restrictions as well as about all other existing obstacles for the execution of the contract and has taken into account all the circumstances in the formation of the prices.

1.3. Regardless of the aforementioned clauses, the execution will be done in accordance with the highest scientific and technical achievements, the local legal provisions and national regulations, including those that were not issued until the conclusion of the contract but are obligatory and enter into force during the execution of the contract.

1.4. For the highest scientific and technical achievements is considered the state of the modern methods, equipment or operation modes that guarantee the practical suitability of a measure for environmentally friendly production of thermal energy and emission limitation. When determining the highest scientific and technical achievements, and in particular suitable comparable methods, equipment or operation modes, those that have been successfully tested in practice shall be used.

задължителни условия, промени на закон, служебни разпоредби и всякакви други мерки за безопасност, предписани от съответните власти и институции, или всякакви други задължителни предпазни мерки, то тези разходи или забавяне ще бъдат признати от Възложителя, само ако преди изпълнението на засегнатите от тази промяна дейности е получено писменото съгласие на Възложителя. Последващи претенции няма да се признават.

1.6. Изпълнителят осигурява всички документи, необходими за стартиране на строителството, включително: съгласия и/или договори с експлоатационни дружества; актове или становища на административни органи, които са нормативно изискуеми за реализация на предвидените от закона административни процедури пред компетентни органи на местната или централната власт, включващи, но не само получаване на всички и всякакви административни съгласувания, одобрения и разрешения на проектите (вкл. строителни разрешения за извършване на строителни дейности за реализация на Обекта). Получените от Изпълнителя документи се представят на Възложителя в оригинал и поне едно копие, на български и трябва да съдържат всички необходими за валидността на документите форма, съдържание и реквизити (като печати, подписи, описания и други), така че да породят желаните от Възложителя последици и да бъдат съобразени с действащото българско законодателство).

1.7. Възложителят оказва съдействие на Изпълнителя по вид и до степен, което позволява на Изпълнителя да изпълнява своите договорни задължения и което е обичайно. Извън обхвата на необходимото съдействие се считат предоставянето на: правно съдействие и помощ, счетоводно-данъчни консултации, както и всякакви други дейности, които не произтичат от изискването на закон или притежавана от Възложителя лицензия.

1.8. Всички документи по договора, както и всички други носители на специфична информация, които Възложителят е предоставил на Изпълнителя, или към които му е насочил вниманието, трябва да се третираят със специално внимание и грижа от страна на Изпълнителя. Изпълнителят проверява, представените му документи за съответствието им с общоприетите бизнес практики и относимите към поръчката нормативни актове, доколкото предоставените от Възложителя документи и информационни носители са подходящи, изчерпателни и достатъчни за изпълнението предмета на договора. При открити грешки и пропуски в предоставената документация Изпълнителят уведомява своевременно Възложителя, в срок не по-късно от три работни дни от датата на предоставяне на документите от Възложителя, за да могат същите да бъдат отстранени. Отговорността за неоткрити, пропуснати или несъобщени на Възложителя грешки и пропуски на документите се носи от Изпълнителя.

1.9. Всички документи, задължително изисквани според българското законодателство или властите в Република България, които трябва да бъдат съставени от Изпълнителя, трябва да се представят: във форма, съдържание и в срокове, съответстващи на българското

1.5. If any additional costs or delay occur for the Contractor as a result of changes or additions, new version or the introduction of compulsory conditions, changes of the law, service provisions and any other safety measures prescribed by the relevant authorities and institutions, or any other required precautions, then these costs or delay will be recognized by the Assignor only if the written consent of the Assignor was received before the execution of the activities affected by this change. Any subsequent claims will not be accepted.

1.6. The contractor shall provide all documents necessary for the start of the construction, including: consents and/or contracts with operating companies; acts or opinions of administrative authorities which are legally required for the implementation of the provided for by law administrative procedures before the competent bodies of the local or the central authority, including but not only the receipt of all and any administrative agreements, approvals and authorisations of the projects (incl. building permits for construction activities for the realization of the Facility). The documents received from the contractor shall be submitted to the Assignor in the original and at least one copy, in Bulgarian language and must contain all the necessary for the validity of the documents form, content and props (such as stamps, signatures, descriptions, etc.), so as to create effects desired by the Assignor and to be in accordance with the current Bulgarian legislation).

1.7. The Assignor shall assist the Contractor by type and to the extent which allows the Contractor to meet its contractual obligations which is normal. The provision of the following is considered beyond the scope of the necessary assistance: legal assistance and aid, accounting-tax consultations as well as any other activities which do not derive from the requirement of law or license owned by the Assignor.

1.8. All documents under the contract as well as any other media of specific information that the Assignor has provided to the Contractor or to which it has focused his/its attention, shall be treated with special attention and care by the Contractor. The Contractor verifies in accordance with the commonly accepted business practices and relevant to the procurement regulations to what extent the documents and information provided by the Assignor are suitable, complete and sufficient for the execution of the contract. In case of any errors or omissions in the provided documentation, the Contractor shall promptly notify the Assignor not later than three working days from the date of submission the documents to the Assignor in order for them to be removed. The Contractor will bear the responsibility for any errors or omissions of the documents that were not reported, were omitted or were not communicated to the Assignor.

1.8. All necessary permits and verifications of the equipment on the construction site and the entire development of the construction works shall be promptly received by the Assignor with assistance of the Contractor and the costs arising thereof will be borne by the Contractor.

1.9. All documents that are mandatory required under the Bulgarian legislation or by the authorities in Republic of Bulgaria, which shall be prepared by the Contractor, shall be provided in form, content and time corresponding legally binding form, the Bulgarian legislation (i.e. all relevant to the

законодателство (т.е. на всички относими към процедурата и договора материални и процесуални правни норми), на български език и в съответните мерни единици. Всички документи, които се изискват за съгласуване от Възложителя, следва да бъдат предоставени от Изпълнителя.

1.10. След писменото уведомяване относно възникнали несъответствия при изпълнението предмета на договора, същите трябва да се отстранят в предварително договорен между Възложителя и Изпълнителя срок, след като е признато съответното несъответствие. Иск за предявяване на претенции за качествено изпълнение (Warranty Claim или WC) се изпраща по имейл от Възложителя към Изпълнителя, като предварително е попълнен утвърдения от Възложителя - формуляр за Warranty Claim. Формулярът може да бъде придружен със снимков материал и статистики. Всеки един WC ще бъде регистриран от Изпълнителя със статус: приет, отхвърлен или обект на обследване. В случай на отхвърляне на WC, Изпълнителя трябва да посочи причината за отхвърлянето и да направи обосновка.

1.11. Изпълнителят трябва да проектира инсталацията по такъв начин, че да може да се справи с всички изисквания и условия, които биха могли да възникнат при всички режими на работа, както и тези, които не могат да бъдат изключени дори с внимателно оперативното управление.

2. Цени

2.1. Всички оферирани и договорени единични цени важат за основните услуги, включително всички помощни и допълнителни услуги, които са необходими за безупречното изпълнение на предмета на договора. Дори и когато описанието на услугите не съдържа подробно изброяване на необходимите услуги, всички дейности в рамките на обхвата на договора следва да бъдат изцяло изпълнени. Допълнителни претенции по този повод от страна на Изпълнителя няма да бъдат уважени.

2.2. В частност, без да е изчерпателно изброяването, следните помощни и допълнителни услуги са включени в договорените цени от т.2.1:

2.2.1. Участие в обсъжданията на проекта, както и в преговорите с компетентните държавни и общински органи на власт, доколкото Възложителят счита това за необходимо.

2.2.2. Услуги с извънредно работно време, респ. разходи за допълнително работно време, които са необходими за спазването на договорените срокове за изпълнение на договора.

2.2.3. Координиране на доставките/услугите с други участващи в проекта Изпълнители по нареждане на Възложителя

2.2.4. Всички допълнителни услуги свързани с обслужването на Общинските и Държавни такси необходими за изпълнението на проекта

2.2.5. Изготвяне на всички документи, които е необходимо да бъдат съставени в договорената форма и в необходимия брой.

procedure and contract substantive and procedural norms) in Bulgarian and in the relevant measuring units. All documents required for consultation should be provided by the Contractor..

1.10. After a written notification about the discrepancies in the execution of the contract, they shall be removed within a pre-agreed period with the Contractor after the respective discrepancy was recognized. A claim for execution of poor quality (Warranty Claim or WC) will be sent by e-mail by the Assignor to the Contractor after filling the Warranty Claim form that was previously approved by the Assignor. The form may be accompanied by pictures and statistics. Each WC will be registered by the Contractor as accepted, rejected or subject to investigation. In case of rejection of the WC, the Contractor shall state the motive for the rejection and give reasons.

1.11. The Contractor shall design the installation so that it can comply with all requirements and conditions that could arise in all operation modes, as well as these that cannot be excluded even with careful operational management,

2. Prices

2.1. All offered and agreed unit prices apply for the basic services, including all ancillary and supplementary services necessary for the flawless execution of the contract. Even when the description of the services does not contain detailed list of the necessary services, all activities within the scope of the contract should be fully executed. Any additional claims in this regard by the Contractor will not be accepted.

2.2. In particular, these ancillary and supplementary services are included in the agreed prices in it. 2.1:

2.2.1. Participation, without exhaustive enumeration, in the discussions on the project and in the negotiations with the competent state and municipal authorities as far as the Assignor considers it necessary.

2.2.2. Services in overtime, respectively costs for overtime, which are necessary to comply with the agreed terms of the contract.

2.2.3. Coordination of the supplies/services with Contractors participating in the project by order of the Assignor.

2.2.4. All ancillary services related to the servicing of all municipal and state fees necessary for the project implementation.

2.2.5. Preparation of all documents required to be drawn up in the agreed form and the required number.

2.2.6. All journeys related to the execution of this contract.

2.3. The agreed prices include also all costs for special equipment, transportation and mission expenses, costs for accommodation, subsistence, supplements and other additional costs necessary for the flawless execution of the services in accordance with all administrative provisions, applicable regulations and prescriptions and the established rules.

2.4. All unit prices agreed during the process of awarding of the contract are final, excluding VAT; they apply for the entire duration of the contract and are not subject to update unless otherwise provided in the contract.

2.5. The additional costs imposed due to interruption in the execution of the contract (administrative procedures, etc.)

2.2.6. Всички пътувания във връзка с изпълнението на този договор

2.3. Договорените цени съдържат и всички разходи за специално оборудване, транспортно-командировъчни разходи, разходи за нощувки, дневни, добавки, компенсации и други допълнителни разходи, необходими за безупречното изпълнение на услугите в съответствие с всички административни разпоредби, действащите норми и предписания и възприетите правила на техниката.

2.4. Всички договорени в процеса на възлагане на поръчката единични цени са окончателни, без включен ДДС, прилагат се за целия срок на действие на договора и не подлежат на актуализация, освен ако договора не предвижда друго.

2.5. Допълнителни разходи, наложени поради прекъсвания в изпълнението на договора (административни процедури и др.) се калкулират в оферирания цени.

3. Място на изпълнение

3.1. Мястото на изпълнение се посочва от Възложителя в договора - територията на ОЦ Пловдив – Юг и ТЕЦ Север, EVN България Топлофикация ЕАД, адрес – гр. Пловдив..

4. Срокове

4.1. Срокът на действие на договора е до (i) посоченият в договора срок на договора или (ii) усвояване стойността на договора, което обстоятелство от двете настъпи по-рано.

4.2. Сроковете за изпълнение на отделните етапи са определени в договора, съгласно график на дейностите.

4.3. При възникването на обстоятелства, които застрашават спазването на сроковете, и чието преодоляване не зависи от Изпълнителя, тези обстоятелства следва да бъдат своевременно представени пред Възложителя.

4.4. При неспазване на конкретните срокове, посочени в графика на дейностите, Възложителят

5. Плащане

5.1. Плащанията се осъществяват както следва:

5.1.1. Изготвяне на технически проект за конкретната площадка - 70% от стойността, разделена на равни месечни плащания, 20% при одобрение и приемане на индикативен вариант на проекта и останалите 10% след получаване на разрешение за строеж за конкретната площадка, на база изготвения технически проект.

5.1.2. Подготовка на техническа документация за обществена поръчка- 80% от стойността, разделена на равни месечни плащания, 10% от стойността при одобрение и приемане на индикативен вариант на техническата документация и останалите 10% след избор на Изпълнител.

5.1.3. Изготвяне на работен проект и екзекутивна документация за конкретната площадка – 80% от стойността на равни месечни плащания, 20% от стойността след приемане на екзекутивната

are calculated in the offered prices.

3. Place of execution

3.1. The place of execution is indicated by the Assignor – the territory of Plovdiv Heating Plant – South and Thermal Power Station North, EVN Bulgaria Toplofikatsia EAD, in Plovdiv, Bulgaria

4. Terms

4.1. The duration of the contract is until (i) the specified in the contract term of the contract, or (ii) absorption the value of the contract, whichever circumstance of two is the earlier.

4.2. The deadlines for completion of the different stages are set out in the contract according to a schedule of the activities.

4.3. In the event of circumstances that threaten the compliance with the deadlines and overcoming them is not dependent on the Contractor, these circumstances should be promptly submitted to the Assignor.

4.4. In case of failure to comply with the specific deadlines indicated in the schedule of the activities, the Assignor

5. Payment

5.1. Payments are made as follows:

5.1.1. Technical design for the specific site – 70% of the cost divided into equal monthly payments, 20% upon approval and adoption of the final version of the design and the remaining 10% upon receipt of a construction permit for the specific site based on the technical design

5.1.2. Preparation of technical documentation for public procurement - 80% of the cost divided into equal monthly payments, 10% of the cost upon approval and adoption of the final version of the technical documentation and the remaining 10% after selection of contractor

5.1.3. Preparation of a detailed design and executive documentation for the specific site – 80% of the cost divided into equal monthly payments, 20% of the cost after approval of the executive documentation

5.1.4. Subsequent designer supervision/project management for the specific site – 80% of the cost divided into equal monthly payments, and the remaining 20% upon receipt of Permission to usage / Certificate introduction of the construction operation.

5.2. The payments are made by the Assignor by bank transfer, to an account specified by the Contractor. The Assignor shall not make advance payments. The Assignor shall pay the amounts due upon fulfillment of all of the following conditions: (i) successful completion of relevant stage in the schedule of activities; (ii) signing a bilateral handover report for acceptance of the service by authorized representatives of the parties; and (iii) receipt of an original invoice meeting the requirements of the Employer and the applicable regulations. The payment period shall commence on the date on which the last of the above conditions was fulfilled.

5.3. A payment made by the Assignor shall not imply recognition of the regularity of the service provided and its

документация.

5.1.4. Последващ авторски надзор и управление на проекта за конкретната площадка – 80% от стойността, разделена на равни месечни плащания, и останалите 20% след получаване на Разрешение за ползване/ Удостоверение въвеждане на строежа в експлоатация.

5.2. Плащанията се извършват от Възложителя по банков път, по посочена от Изпълнителя сметка. Възложителят не прави авансови плащания. Възложителят заплаща дължимите суми след изпълнение на всички изброеви по-долу условия: (i) успешно завършване на съответния етап от Индикативния рафик на дейностите; (ii) подписване на двустранен приемопредавателен протокол за приемане на услугата от оправомощени представители на страните; и (iii) получаване на оригинална фактура, отговаряща на изискванията на Възложителя и приложимите нормативни актове. Срокът за плащане започва да тече от датата, на която бъде изпълнено и последното от посочените по-горе условия.

5.3. Извършване на плащане от страна на Възложителя не означава признаване на редовността на предоставената услуга и нейното приемане, нито отказ от право на: (i) неустойки и/или претенции за неточно изпълнение на договора (ii) гаранции; и (iii) обезщетения.

5.4. Ако Графикът на дейностите се промени основно поради причини, за които отговаря Изпълнителя, условията за плащане се регулират спрямо тази промяна по взаимно съгласие на двете страни и при начисляване на съответните предвидени неустойки.

5.5. При издаване на фактура се посочват (i) ЕИК номерът и идентификационният номер по ДДС на Възложителя и на Изпълнителя; (ii) приложимата ставка на ДДС и сумата на ДДС, в случай на самоначисляване или нулева ставка на ДДС, се посочва приложимото законодателство и (iii) номер на Заявката за доставка.

5.6. Изпълнителят трябва да изпрати фактурата най-късно един ден след издаването ѝ на факс + 359 32 278 503 или имейл до vesela.paraskevova@evn.bg и Elena.Ivanova@evn.bg.

5.7. В случай че договорът или част от него има за свой предмет извършване на услуга от Изпълнителя към Възложителя, и Изпълнителят е чуждестранно лице, за целите на избягване на двойно данъчно облагане чрез прилагане на международните Спогодби за избягване на двойно данъчно облагане /"СИДДО"/, за всяка календарна година поотделно Изпълнителят предоставя на Възложителя "Декларация за притежател на дохода" и " Сертификат за местно лице", които следва да бъдат представени до датата на издаване на първа фактура по договора и изпратени на имейл, както и в оригинал до лицата за контакт на Възложителя, представител на отдел „Снабдяване, Управление на базата и автопарка“, посочени на първата страница в договора. В случай че не бъдат представени горепосочените документи, Възложителят удържа при плащането на фактурите данък при източника съгласно приложимото българско законодателство, когато услугите са в обхвата на този данък.

6. Условия по изпълнение

acceptance neither waiver of the entitlement to: (i) penalties and/or claims for inadequate performance of the contract; (ii) guarantees; and (iii) compensations.

5.4. In case the schedule of activities has been changed mainly due to reasons for which the Contractor is responsible, the payment conditions shall be adjusted to such change by mutual agreement between the parties and by imposing the envisaged penalties.

5.5. The invoice shall contain the following: (i) UIC and VAT identification number of the Employer and the Contractor; (ii) the applicable VAT rate and the amount of VAT, the applicable law shall be indicated in case of reverse charge or zero rate of VAT, and (iii) number of supply order.

5.6. The Contractor shall send the invoice one day after its issue at the latest to fax + 359 32 278 503 or by email to vesela.paraskevova@evn.bg and Elena.Ivanova@evn.bg.

5.7. In case the Contract or any part thereof has as its object provisions of a service by the Contractor to the Assignor and the Contractor is a foreign person, for the purpose of avoiding double taxation by implementing the international double tax conventions /"DTC"/ for each calendar year separately the Contractor shall provide to the Assignor a declaration of beneficial owner and a certificate of tax resident by the date of issue of the first invoice under the contract and send them by email and in their original form to the contact persons of the Employer, representatives of the "Supply, Facility and Fleet Management" mentioned on the first page of the contract. In case the above documents are not provided, the Employer shall withhold tax at source at the time of payment of the invoices according to the applicable Bulgarian legislation where the services are subject to such tax.

6. Execution terms

6.1. The Contractor shall be responsible for the proper execution of the awarded contract.

6.2. The Assignor shall assign activities under the scope of the contract by sending written requests for execution for each stage according to the final schedule of activities, containing the exact activities for execution, their quantity, unit price, cost and total value. A request shall be deemed accepted by the Contractor if it is sent by fax or email to the contact person of the Contractor.

6.3. The deadline for written confirmation by the Contractor of the acceptance of a request for a specific stage shall be 24 hours from the receipt of the request. The request and its confirmation shall be sent by fax.

6.4. The execution shall be approved by signing a handover report by the representatives of the Assignor and the representatives of the Contractor. The handover report shall be drawn up jointly by representatives of the Assignor and the Contractor.

6.5. Approval may be refused by the Company if the assigned activity has not been executed or has been executed incorrectly. After correcting the defects the Contractor shall present the execution again for approval.

6.6. The Contractor shall inspect all documents received from the Assignor immediately after their acceptance to check their correctness as well as the technical and legal possibilities for their flawless execution.

6.7. The Contractor shall fully comply with and

6.1. Изпълнителят отговаря за точното изпълнение на възложената поръчка.

6.2. Възлагането на дейности по договора се осъществява от Възложителя чрез изпращане на писмени заявки за изпълнение, за всеки един от етапите, съгласно окончателния график за дейностите, съдържащ дейностите за изпълнение, тяхното количество, единична им цена, стойността им и общата стойност. Заявката се счита за приета от Изпълнителя в случай, че е изпратена по факс или имейл до лицето за контакт на Изпълнителя.

6.3. Срокът за писмено потвърждение, от страна на Изпълнителя, на приемането на заявка за даден етап е до 24 часа от получаването ѝ. Заявката и потвърждението се изпращат по факс.

6.4. Приемането на изпълнението се извършва чрез подписване на приемо-предавателен протокол от упълномощени представители на Възложителя и Изпълнителя. Приемо-предавателен протокол следва да се състави съвместно от представители на Възложителя и Изпълнителя.

6.5. Приемането може да бъде отказано от Възложителя, ако възложената дейност е неизпълнена или е изпълнена неточно. След отстраняване на пропуските Изпълнителят следва повторно да представи изпълнението за приемане.

6.6. Изпълнителят се задължава да проверява всички получени от Възложителя документи веднага след тяхното приемане във връзка с тяхната коректност, както и за техническите и законовите възможности за тяхното безупречно изпълнение.

6.7. Изпълнителят се задължава изцяло да се съобразява и да изпълнява действащите норми в ЕС и местното приложимо законодателство, техническите правила, техническите изисквания, стандарти и др., валидни за обхвата на предмета на договора.

6.8. Изпълнителят се задължава да инструктира своите служители за безопасното изпълнение на дейностите и съгласно „Мерки за безопасност при работа на външни фирми на територията на Възложителя“ и „Допълнителни мерки за безопасност при изпълнение на строително-монтажни работи и ремонтни дейности на територията на Възложителя“, да предостави на Възложителя писмени доказателства, че служителите са инструктирани за това преди началото на работата

6.9. Изпълнителят се задължава да уведоми писмено Възложителя незабавно и явно след като станат известни обстоятелства, които биха могли да доведат до непълно и/или неточно изпълнение на предмета на договора.

6.10. Изпълнителят е длъжен да отстрани в най-кратък срок всички възникнали в срока на договора несъответствия с поръчката, като свързаните с това разходи са за сметка на Изпълнителя

6.11. Ако Изпълнителят не извърши отстраняване на констатирано несъответствие в рамките на разумен срок, посочен от Възложителя, Възложителят има право да възложи отстраняването му от друга фирма, което не освобождава Изпълнителя от задължението за продължаване на гаранцията и отговорността за точно изпълнение.

6.12. Възложителят има право по всяко време да

implement existing standards in the EU and the applicable local legislation, the technical regulations, technical requirements, standards, etc., related to the object of the contract.

6.8. The Contractor shall instruct his employees with regard to the safe execution of the activities and shall provide to the Employer written evidence that the employees have been instructed before commencement of the works in compliance with "Safety measures for the work of external companies on the territory of the Employer" and "Additional safety measures in the execution of construction works and repairs on the territory of the Employer".

6.9. The Contractor shall notify the Assignor in writing immediately and clearly after the former becomes aware of any circumstances that could lead to incomplete and / or inaccurate executing the subject matter of the contract.

6.10. The Contractor shall remove as soon as possible any discrepancies that occurred within the period of validity of the contract; the associated costs shall be borne by the Contractor.

6.11. In case the Contractor fails to correct the discrepancies within a reasonable period, pointed by the Assignor, the Assignor have the right to assign the removal of the discrepancy to another company, which do not relieve the Contractor from the obligation to continue the warranty/liability for proper execution.

6.12. The Assignor shall be entitled to check at any time the status of the services and their execution under the contract, and this shall apply both to the services provided by the Contractor and the services provided by its subcontractors (if the Contractor has indicated the use of subcontractors in its application). For that purpose, the Assignor shall be granted access at any time during the normal business hours.

6.13. The Assignor shall be entitled to make a written and justified request to the Contractor to remove any of the subcontractors, if the latter is considered inappropriate or does not meet the requirements of the Assignor.

6.14. The designer's rights over each part of the investment designs shall belong to the particular designer who developed it.

6.15. After approving the designs EVN Bulgaria Toplofikatsia EAD shall acquire the full rights of ownership of whose particular designs.

6.16. The acceptance by the Employer of a service shall not mean a waiver by the Assignor of the right to make claims to the Contractor related to any inaccurate execution of the Contractor's obligations hereunder and shall not relieve the Contractor from his obligations and responsibilities.

7. Confidentiality

7.1. The Contractor shall consider as confidential information the whole commercial, legal and technical information and documentation that is not publicly available and that has become known to him in the course of the participation in the procedure for selecting a contractor and in the subsequent execution of the contract.

7.2. The Contractor provides his consent within the meaning of the Personal Data Protection Act and the Commercial Law that the data from this procedure may, if necessary, be provided to third parties (e.g. designer companies, co-owners of the facilities, insurance companies,

проверява състоянието на услугите и тяхното изпълнение съгласно договора, това важи както за услугите на Изпълнителя, така и за услугите на неговите подизпълнители(ако Изпълнителят в заявлението си е декларирал използването на подизпълнители). За тази цел на Възложителя се осигурява достъп по всяко време в рамките на нормалното работно време.

6.13. Възложителят има право писмено и мотивирано да поиска от Изпълнителя да бъде отстранен някой от подизпълнителите, тъй като последният се смята за неподходящ или не отговаря на изискванията на Възложителя.

6.14. Авторските права над всяка част от инвестиционните проекти принадлежи на съответния проектант, който я е изготвил.

6.15. След приемане на проектите правата на собственост върху тях са изцяло в полза на "ЕВН България Топлофикация" ЕАД.

6.16. Приемането на услугата от страна на Възложителя не представлява отказ от правото на Възложителя, на претенции към Изпълнителя свързани с неточното изпълнение на задълженията му по договора, същото не освобождава Изпълнителя от задълженията и отговорността му.

7. Конфиденциалност

7.1. Изпълнителят се задължава да разглежда като конфиденциална информация цялата търговска, правна и техническа информация и документация, която му е станала известна и не е публично достъпна, в хода на участие в процедурата за избор на изпълнител и последващото изпълнение на договора.

7.2. Изпълнителят предоставя съгласието си по смисъла на Закона за защита на личните данни и Търговския закон, че данните от тази процедура могат при необходимост да бъдат предоставяни на трети лица (например проектантски фирми, съсобственици на съоръженията, застрахователни дружества, но не и на сътрудници).

7.3. Изпълнителят се задължава да използва получените в рамките на подлежащите за изпълнение работи данни по смисъла на Закона за защита на личните данни, Търговския закон, както и всякакви резултати от тях, при съблюдаването на специално внимание и поверителност и да ги върне само на Възложителя или ги предаде според неговите нареждания.

7.4. Изпълнителят има ангажимента за задължи изрично своя персонал за внимание и поверителност и да информира, че нарушаването на тайната върху данните може да доведе до наказателно правно преследване, независимо от всякакви други претенции

7.5. Изпълнителят поема пълна отговорност за последиците в резултат от нарушаването на задължението за поверителност и внимание от страна на неговия персонал. Това не нарушава никоя от съществуващите договорености, респ. задължения за поверителност по закон и съгласно договора.

7.6. Изпълнителят има право да предоставя достъп до такава информация на своите органи според правилника, на своите сътрудници, заети с

but not the staff).

7.3. The Contractor shall use the data received within the meaning of the Personal Data Protection Law, the Commercial Law, and any results thereof in the course of the execution of the ordered works subject to special attention and confidentiality and shall return the data only to the Employer or shall deliver them according to the Employer's orders.

7.4. The Contractor undertakes to explicitly oblige his staff to take care of and ensure confidentiality as well as to inform his staff that the violation of the secrecy of the data may give rise to prosecution regardless of any other claims.

7.5. The contractor assumes full responsibility for the consequences resulting from the breach of the obligation of confidentiality and care on the part of his staff. This does not violate any existing arrangements, respectively confidentiality obligations under the law and under the contract.

7.6. The Contractor may grant access to such information to his authorities in accordance with the Rules, to his employees engaged in resolving a problem and to such external consultants who are bound by a professional duty of confidentiality or who have undertaken an obligation of confidentiality before receiving the relevant information.

7.7. The obligations to protect the confidential information shall not apply to information that is requested by a competent authority under the applicable law or that has become public through no fault of either party. The obligations to protect the confidential information shall not be limited in time. The breach of any obligation regarding the protection of confidential information during the term of the contract or at any time later shall entitle the Employer to impose on the Contractor a penalty of 10% of the contract value for each case of breach.

8. Performance guarantee

8.1. Upon signing the contract the Contractor shall provide a performance guarantee the amount of which shall be determined as percentage of the contract value, excluding VAT, and shall be in the form of money, a bank guarantee in BGN or an insurance contract that secures the execution by insuring the liability of the Contractor. The public procurement value shall be determined on the basis of the final total value of the final financial offer of the successful participant selected as contractor. The guarantee shall secure the execution of the contract, the repair of any defects arising during the execution of the contract and the obligation of the Contractor to pay any sums to the Assignor (such as payment of penalties, damages, etc.).

8.2. Where the performance guarantee is provided in the form of money then it is deposited to the account of the Employer and shall be released not later than 30 days after the expiry of the contract. All bank charges associated with maintenance of the performance guarantee, including its recovery, shall be borne by the Contractor. The Employer shall not pay to the Contractor interest or other compensation payments on the amount of the guarantee.

8.3. Where the performance guarantee is in the form of a bank guarantee it shall be unconditional and irrevocable. The bank guarantee shall have the form, content and conditions approved by the Employer. All costs to maintain the bank guarantee shall be borne by the Contractor.

разрешаването на съответен проблем, както и на такива външни консултанти, които подлежат на професионално задължение за спазване на поверителност или преди получаването на съответната информация са поели задължение за поверителност.

7.7. Задълженията за опазване на конфиденциалната информация не се прилага спрямо информация, която е поискана от компетентен орган според действащото законодателство или е станала публично достояние не по вина на някоя от страните. Задълженията във връзка с опазване на конфиденциалната информация не са ограничени във времето. Нарушението на всяко едно от задълженията във връзка с опазване на конфиденциалната информация по време на срока на действие на договора или във всеки по-късен момент, дава право на Възложителя да получи от Изпълнителя неустойка в размер на 10% от стойността на договора за всеки отделен случай на нарушение.

8. Гаранция за добро изпълнение

8.1. При подписване на договора Изпълнителят предоставя гаранция за добро изпълнение на договора, чийто размер се определя като % от стойността на договора, без включен ДДС и се представя във формата на парична сума, банкова гаранция в лева или застраховка, която обезпечава изпълнението чрез покритие на отговорността на Изпълнителя. Стойността на обществената поръчка се определя от окончателната обща стойност от финалното финансово предложение на участника, избран за изпълнител. Гаранцията обезпечава изпълнението на договора, отстраняването на възникнали дефекти по време на изпълнение на договора, както и задължението за плащане на каквито и да е парични суми от страна на Изпълнителя към Възложителя (като например плащане на неустойки, обезщетения или други подобни).

8.2. Когато гаранцията за изпълнение на договора се представя под формата на парична сума, то тя се внася по сметка на Възложителя и се освобождава не по-късно от 30 дни след изтичане на срока на действие на договора. Всички банкови разходи, свързани с обслужването на гаранцията, включително при нейното възстановяване, са за сметка на Изпълнителя. Възложителят не дължи на Изпълнителя лихви или други обезщетителни плащания върху сумата по гаранцията.

8.3. Когато гаранцията за изпълнение на договора е под формата на банкова гаранция, то тя е безусловна и неотменяема. Банковата гаранция е във форма, със съдържание и при условия, предварително одобрени от Възложителя. Всички разходи по поддържането на банковата гаранция са за сметка на Изпълнителя.

8.4. Възложителят задържа гаранцията за изпълнение на договора и в случаите когато в процеса на неговото изпълнение възникне спор между страните - до приключването му с влязло в сила решение на компетентния орган или чрез споразумение между страните.

8.5. В случай на удължаване на срока на договора на основанията, предвидени в ЗОП, както и при промяна на друго основание на срока на договора:

8.5.1. При банкова гаранция Изпълнителят е длъжен

8.4. The Employer shall retain the performance guarantee also in case a dispute arises between the parties in the process of contract execution until the dispute is resolved with a final effective decision of the competent authority or with an agreement between the parties.

8.5. If the period of validity of the contract is extended on the grounds provided in the Public Procurement Act and in case of change of the period of validity of contract on any other grounds:

8.5.1. In case the Contractor has provided a bank guarantee – the Contractor shall furnish an annex to the bank guarantee or a new guarantee for the unused sum covering also the extension;

8.5.2. In case the Contractor has provided a monetary performance guarantee – the Employer shall be entitled to keep it also for the extended period of validity of the contract.

8.5.3. In case of insurance that secures the execution by insuring the liability of the Contractor – the Contractor shall maintain (extend or renew) the validity of the insurance policy for the period of validity of the contract.

9. Penalties

9.1. The Contractor shall perform his obligations under the contract accurately in terms of quality, quantity and time in compliance with the requirements of the Employer in respect to the execution. Any deviation from the correct execution of the contract shall be deemed a default by the Contractor.

9.2. The envisaged penalties shall have compensatory function for the Employer and the latter shall not be obliged to prove damages suffered.

9.3. In case the Employer becomes entitled to receive a compensation or if the Employer is imposed a pecuniary penalty by a state and/or administrative authority due to an action or omission of the Contractor, his staff and/or subcontractors or if the Employer is sentenced to pay an indemnity for damages to a third party as a result of action and/or omission by parties mentioned above herein, the Employer shall be entitled to offset the amount of the compensation or pecuniary penalty or the indemnity against the payment due by the Contractor and it is admissible to make the offsetting against any payment due to the Contractor under the concluded contract. In that connection the Employer shall send to the Contractor a relevant notice.

9.4. All costs incurred during the term of the contract arising from breaches of contractual and/or legal obligations of the Contractor shall be borne by the Contractor. In case the Employer has paid any similar costs, the Contractor shall reimburse their full amount to the Employer. The Employer shall be entitled to deduct the full amount of the costs from the payment due to the Contractor.

9.5. In case of non-compliance with the deadlines in the schedule of activities due to the Contractor's fault all additional costs shall be borne by the Contractor.

9.6. The penalty shall be offset against the payment to the supplier after the EMPLOYER sends a notifying letter (a document of penalty with compensatory nature).

9.7. The payment of penalty shall not deprive the non-defaulting party to seek compensation where the damages suffered and the profits lost exceed the amount of the

да предостави анекс към банковата гаранция или нова банкова гаранция в размера на неусвоената сума, покриваща и удължения срок;

8.5.2. При гаранция за изпълнение под формата на парична сума - Възложителят има право да я задържи и за удължения срок на действие на договора.

8.5.3. При застраховка, която обезпечава изпълнението чрез покритие на отговорността на Изпълнителя - Изпълнителят се задължава да поддържа застрахователната полица валидна (удължава или подновява) за срока на действие на договора.

9. Неустойки

9.1. Изпълнителят се задължава да изпълнява задълженията си по договора точно в качествено, количествено и времево отношение, като се съобразява с изискванията на Възложителя по отношение на доставката. Всяко отклонение от точното изпълнение на доставката се счита за неизпълнение от страна на Изпълнителя.

9.2. Предвидените неустойки имат обезщетителна функция за Възложителя и последният няма задължение да доказва претърпени вреди.

9.3. В случай че за Възложителя възникне право да получи неустойка или поради действие или бездействие на Изпълнителя, негов персонал и/или подизпълнители бъде наложена на Възложителя имуществена санкция от държавен и/или административен орган, или Възложителят бъде осъден да плати на трето лице обезщетение за претърпени вреди в следствие действие и/или бездействие на посочените по-горе в тази точка лица Възложителят има право да прихване размера на неустойката или имуществената санкция или обезщетението от плащането, дължимо на Изпълнителя, като е допустимо това да бъде извършено от произволно дължимо на Изпълнителя плащане по сключения договор. В тази връзка Възложителят изпраща на Изпълнителя съответно уведомление.

9.4. Всички разходи, възникнали през срока на действие на договора, които произтичат от нарушения на договорните и/или законните задължения на Изпълнителя, са за сметка на Изпълнителя. В случай че Възложителят е заплатил подобни разходи, Изпълнителят се задължава да възстанови пълната им стойност на Възложителя. Възложителят има право да прихване стойността на разходите от дължимото на Изпълнителя плащане.

9.5. При неспазване на посочените срокове в окончателния график на дейностите, по вина на Изпълнителя, то всички допълнителните разходи са за негова сметка.

9.6. Неустойката се прихваща от задължението към доставчика след изпращане на уведомително писмо (документ за неустойка с обезщетителен характер) от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

9.7. Плащането на неустойка не лишава изправната страна от правото ѝ да търси обезщетение, когато претърпените вреди и пропуснатите ползи надвишават размера на неустойката.

compensation.

10. Award of activities to Subcontractor. Using the capacity of third parties

10.1. The Contractor may award the execution of activities to Subcontractor/s and/or to use the capacity of third parties which are approved by the Assignor.

10.2. The Contractor shall be responsible for the actions of the Subcontractor/s used as for his own actions. The Contractor shall be responsible for his Subcontractor and for the delegated representatives of the latter.

11. Joint activity of more than one Contractor

11.1. In case in the execution of the Project there are simultaneously engaged third parties, the Contractor shall not obstruct the proper performance of its obligations under the contracts of contracting with third parties, such as, but not limited to:., The working process should be organized and conducted a manner ensuring compliance with the agreed deadlines .

11.2. The working process shall be organised and executed in manner which ensure the compliance with the agreed deadlines.

11.3. In case there is no agreement among the Contractors and the third parties, then the Contractor shall execute the Employer's decision in due time without breaching the deadlines. Any additional costs arising due to failure to fulfil that obligation irrespective of whether due to inappropriate production or non-compliance with the deadlines under the contract, shall be borne by the Contractor that caused them.

12. Special responsibility of more than one Contractor

12.1. In case the sanction for default has not been clarified, the Employer preserves the right to take a decision in the course of action to distribute the occurring expenses.

12.2. The Employer shall be entitled to deduct such costs at the expense of the Contractor after provision of current invoices.

13. Responsibility for damages

13.1. In the course of execution of the contract the Contractor shall be subject to civil, criminal and administrative liability in his area of activity for all damages incurred by the Contractor or his subcontractors to the Employer or third parties.

13.2. The Contractor must hold an insurance policy "Designer's Professional Liability" covering all activities to be performed by the Contractor during the execution of the contract. The insurance policy must include a special clause: "period of becoming aware – 5 years after expiry of the period of the policy" or, alternatively, the Contractor is to confirm a commitment that he will maintain (extend or renew) the validity of the policy for 5 years after the Employer has accepted the project.

14. Termination of the contract

14.1. The contract may be terminated earlier except in the cases specified herein and due to the following causes:

14.1.1. With the parties' mutual written consent.

14.1.2. With the parties' mutual written consent in case of

10. Възлагане на дейности на Подизпълнител. Използване на капацитета на трети лица

10.1. Изпълнителят може да възложи изпълнението на дейности на Подизпълнител/и и/или да възползва от капацитета на трети лица по одобрен от Възложителя списък.

10.2. Изпълнителят отговаря за действията на използвания/те от него подизпълнител/и като за свои действия. Изпълнителят отговаря за своя подизпълнител, както и за делегираните представители на последния.

11. Съвместна дейност на повече Изпълнители

11.1. Ако в Проекта едновременно са заети трети лица, Изпълнителят е длъжен да не пречатва точното изпълнение на задълженията по договорите на възложителя с третите лица, като, но не само., Работният процес следва да бъде организиран и извършван начин, обезпечаващ спазване на договорените срокове.

11.2. Ако няма съгласие между Изпълнителя и третите лица, то Изпълнителят е длъжен своевременно да изпълни решението на Възложителя, без с това да бъде засегнато спазването на сроковете. Всички допълнителни разходи, възникнали поради неизпълнението на това задължение, независимо дали поради нецелесъобразно производство или поради неспазване на определените в договора срокове, се поемат от Изпълнителя, който ги е причинил.

12. Специална отговорност на повече от един Изпълнител

12.1. Ако санкцията за виновност не е изяснена, Възложителят си запазва правото да вземе текущо решение за разпределение на възникналите разходи.

12.2. Възложителят има право да отчисли тези разходи за сметка на Изпълнителя срещу представяне на текущите фактури.

13. Отговорност при щета

13.1. В хода на изпълнение на договора Изпълнителят носи обща гражданска, наказателна и административна отговорност за своята област на дейност за всички щети, причинени от него или негови подизпълнители, които е нанесъл на Възложителя или на трети страни.

13.2. Изпълнителят се задължава да има сключена застраховка "Професионална отговорност на проектант", покриваща всички дейности, които Изпълнителят ще извършва при изпълнение на договора. Застрахователната полица трябва да включва специална клауза: „период на узнаване – 5 години след изтичане на периода на полицата“ или алтернативно, Изпълнителят следва да потвърди ангажимент, че ще поддържа полицата валидна (удължава или подновява) 5 години след приемане на проекта от Възложителя.

14. Прекратяване на договор

14.1. Договорът може да бъде предсрочно прекратен, освен в изрично посочените в него случаи, и по следните начини:

14.1.1. По взаимно писмено съгласие на страните.

14.1.2. По взаимно писмено съгласие на страните, при

decrease of the agreed quantities or removal of activities from the subject matter of the contract or another case envisaged in the PPA.

14.1.3. Unilaterally by the Employer with a 30 (thirty) day written notice in case of decrease of the agreed quantities or removal of activities from the subject matter of the contract or another case envisaged in the PPA.

14.1.4. Unilaterally by the Employer in case of non-fulfilment of an obligation by the Contractor. In such case the Employer shall send a notification to the Contractor with a request to remedy the non-performance within 5 calendar days from the receipt of the notification. In case the Contractor does not remedy the non-performance within the given period, then the Employer shall be entitled to terminate the contract immediately.

14.1.5. Unilaterally by the Employer in case the Contractor exceeds any of the agreed deadlines in the schedule due to the latter's fault by more than one month.

14.1.6. Unilaterally by the Employer without notice in case an insolvency or liquidation proceedings are initiated against the Contractor and the Contractor's property has been placed under distraint or foreclosure.

14.1.7. With expiry of the period of the contract

14.1.8. With the utilization of the value of the contract

14.2. In cases of earlier termination of the contract due to the Contractor's fault the Employer may keep the whole amount of the performance guarantee.

15. Force majeure circumstances

15.1. Force majeure (extraordinary events) constitutes any unforeseen or unavoidable event of an extraordinary nature beyond the control of the parties including but not limited to: natural disasters, general strikes, lockouts, riots, war, revolution, etc . The party that is unable to fulfill its obligations due to force majeure shall, within three (3) days of the occurrence of a force majeure circumstance, give written notice to the other party specifying the force majeure and how it will affect the performance of the contract. In case of failure to fulfil its obligation to notify, the party that refers to force majeure shall not be relieved from the envisaged liability and shall respectively be responsible to pay the penalties and compensations in the event of default. Within 14 (fourteen) days from the beginning of the force majeure, it must be confirmed by a document from the relevant competent authority. The parties shall not be held responsible for failure to perform caused by force majeure for the duration of the force majeure event. The execution of the obligations of the parties shall be suspended for the period of the force majeure and the parties shall not be in default and shall not pay penalties for delay. If necessary, the parties shall jointly set new deadlines for fulfilment of the contractual obligations. In case the force majeure lasts more than 15 (fifteen) days, either party may terminate the contract with a 10 (ten) days prior written notice.

16. General provisions

16.1. The parties agree that the application of general terms and conditions of the Contractor in the relations between them is precluded.

16.2. Conclusion, implementation and interpretation of

намаляване на договорените количества или отпадане на дейности от предмета на договора или друг от предвидените от ЗОП случай.

14.1.3. Едностранно от Възложителя с 30 (тридесет) дневно писмено предизвестие при намаляване на договорените количества или отпадане на дейности от предмета на договора или друг от предвидените от ЗОП случай.

14.1.4. Едностранно от Възложителя в случай на неизпълнение на задължение от страна на Изпълнителя. В този случай Възложителят изпраща уведомление до Изпълнителя с искане неизпълнението да бъде отстранено в срок от 5 календарни дни от получаването на уведомлението. Ако Изпълнителят не отстрани неизпълнението в дадения срок, Възложителят има право да прекрати договора незабавно

14.1.5. Едностранно от Възложителя в случай, че Изпълнителят превиши някой от срокове за изпълнение в графика по своя вина с повече от един месец.

14.1.6. Едностранно от Възложителя без предизвестие, в случай че срещу Изпълнителя е открито производство по несъстоятелност или ликвидация, както и ако върху имуществото му е наложен заповед или възбрана

14.1.7. с изтичане на срока на договора

14.1.8. при усвояване на стойността на договора

14.2. В случаите на предсрочно прекратяване на договора по вина на Изпълнителя Възложителят има право да задържи цялата сума по гаранцията за изпълнение.

15. Форсмажорни обстоятелства

15.1. Форсмажорни обстоятелства (непреодолима сила) представляват непредвидено или непредотвратимо събитие от извънреден характер, независимо от волята на страните включващо, но не ограничаващо се до: природни бедствия, генерални стачки, локаут, безредици, война, революция и др.. Страната, която не може да изпълни свое задължение поради непреодолима сила, се задължава в 3 (три) дневен срок от възникване на форсмажорното обстоятелство да уведоми писмено срещната страна, като посочи в какво се състои непреодолимата сила и как тя ще се отрази на изпълнението на договора. При неизпълнение на задължението за уведомяване, страната, която се позовава на непреодолима сила, не се освобождава от отговорност, респективно дължи предвидените неустойки и обезщетения в случаи на неизпълнение. В 14 (четиринадесет) дневен срок от началото на непреодолимата сила, същата следва да бъде потвърдена с документ от съответния компетентен орган. Докато трае непреодолимата сила страните не отговарят за неизпълнение, причинено от непреодолимата сила. Изпълнението на задълженията на страните спира за времето на непреодолимата сила, респективно страните не изпадат в забава и не дължат неустойки за забава. Страните, в случай на необходимост, съвместно определят нови срокове за изпълнение на договорните задължения. Ако непреодолимата сила трае повече от 15 (петнадесет) дни, всяка от страните има право да прекрати договора с 10 (десет) дневно писмено предизвестие.

the contract shall be carried out in accordance with the applicable Bulgarian legislation.

16.3. The contract shall be binding for the respective heirs and successors of the parties as well.

16.4. If any of the provisions of the contract is declared invalid or unenforceable by a competent authority, the rest of the provisions thereof as well as the rights and obligations of the parties arising from the rest of these other provisions, shall retain their effect. An invalid or unenforceable provision should be substituted by the parties, acting in good faith, for a valid and enforceable provision.

16.5. All communication, notifications and orders exchanged between the contact persons of the Assignor and the Contractor in the performance of the contract shall be valid when sent by mail with acknowledgement of receipt, delivered by a courier against the signature of the receiving party or sent by fax with an available fax confirmation report, unless other ways are provided in the contract.

16.6. All disputes, contradictions or claims arising from or related to the implementation, interpretation, application or termination of the contract shall be settled by an agreement between the parties. If the parties fail to settle their relations by an agreement, the dispute shall be referred to the competent court as per the Assignor's headquarters.

16.7. Provisions as well as amendments and additions to the contract must be made in writing while observing the provisions of the Public Procurement Act. Oral agreements are legally binding only when confirmed in writing.

16.8. The contract shall be concluded on the basis of and shall be interpreted in accordance with the Bulgarian legislation.

16.9. The languages for correspondence and for drafting the contract are English and Bulgarian, whereas in case of discrepancies Bulgarian shall prevail.

By signing these Commercial Terms and Conditions the Tenderer guarantees for the adoption, compliance and accurate implementation thereof.

Corporate stamp: Legally binding signature:

Date City

16. Общи разпоредби

16.1. Страните се съгласяват, че в отношенията помежду им се изключва прилагането на общи условия на Изпълнителя.

16.2. Сключването, изпълнението и тълкуването на договора се извършва съгласно приложимото българско законодателство.

16.3. Договорът обвързва и съответните наследници и правоприменници на страните.

16.4. Ако някоя от разпоредбите на договора бъде обявена за недействителна или неприложима от компетентен орган, останалите разпоредби на договора, както и възникналите въз основа на тези останали разпоредби права и задължения на страните, запазват действието си. Недействителната или неприложима разпоредба следва да бъдат заместени от страните по добросъвестен начин от действителна, приложима разпоредба.

16.5. Всички съобщения, предизвестия и нареждания, разменяни между лицата за контакт Възложителя и Изпълнителя при изпълнение на договора са валидни, когато са изпратени по пощата с обратна разписка, предадени чрез куриер срещу подпис от приемащата страна или изпратени по факс с налично факс потвърждение за изпращане, освен ако в договора не са предвидени и други начини.

16.6. Всеки спор, противоречие или претенция, произтичащи от, или свързани с изпълнението, тълкуването, прилагането или прекратяването на договора, се уреждат , чрез споразумение между страните. Ако страните не успеят да уредят отношенията чрез споразумение, спорът се разрешава от компетентният съд по седалището на Възложителя.

16.7. Разпорежданията, както и измененията и допълненията към договора трябва да бъдат направени в писмена форма спазвайки разпоредбите на Закона за обществени поръчки. Устните споразумения са правно обвързващи само, когато са потвърдени в писмен вид.

16.8. Договорът се сключва въз основа и се тълкува в съответствие с българското законодателство.

16.9. Езиците за кореспонденция и за изготвяне на договора са английски и български като водещ език при различия е българският.

С подписването на настоящите търговски условия Кандидатът гарантира за тяхното приемане, спазване и точно изпълнение.

Фирмен печат:..... Подпис с правна сила:

.....

Дата Гр.

Текста на английски език е в неофициален превод от текста на български език. The English version is an unofficial translation of the text in Bulgarian language

Проект на договор

Проект на договор

към процедура на договаряне с предварителна покана за участие

Днес,, се сключи настоящият договор между:

ЕВН България Топлофикация ЕАД със седалище и адрес на управление гр. Пловдив, ул. Христо Г. Данов №37, вписан в търговския регистър на Агенцията по вписванията с ЕИК 115016602, ИН по ДДС: BG 115016602, представлявано от всеки двама от членовете на Съвета на директорите: Робърт Дик, Жанет Стойчева и Симо Симов, наричано по-нататък **ВЪЗЛОЖИТЕЛ**

и

XXXXXXXXXX със седалище и адрес на управление гр. XXXXXXXXXXXX, ул. „XXXXXXXXXX“ №, вписан в търговския регистър на Агенцията по вписванията с ЕИК XXXXXXXXXXXX, ИН по ДДС: XXXXXXXXXXXX, представлявано от XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX - XXXXXXXXXXXXXXXX, наричано по-нататък **Изпълнител**.

I. ПРЕДМЕТ

Чл.1(1). Възложителят възлага, а Изпълнителят приема да извърши проектиране и авторски надзор, управление на проекта, съдействие при подготовка на техническата част по обществени поръчки, свързани с изграждането и осъществяването на контрол на обекта, контрол на качеството и доставките, координиране на процесите и консултиране в периода на изграждане и въвеждане в експлоатация на нови заместващи мощности за гореща вода, съгласно условията на настоящия договор.

II. СТОЙНОСТ

Чл.2(1). Прогнозната стойност, възлиза на xxxxx (словом: xxxxxx) лева без ДДС.

(2) Стойността на договора по ал.1 е окончателна и не подлежи на промяна, освен при обстоятелствата по чл. 116, ал. 1, т. 1 от ЗОП.

III. ЦЕНОВИ УСЛОВИЯ

Чл.3(1). Всички единични цени са посочени в протокола от договарянето, проведено между страните и включват всички транспортно-командировъчни разходи, разходи за нощувки, дневни и други разходи, дори и да не са подробно описание, на Изпълнителя във връзка с изпълнението на договора.

(2). Всички цени са окончателни, фиксирани за срока на договора, без ДДС и съгласно позиции от XXXX до

Draft Contract

to a negotiated procedure with preliminary invitation for participation

On this day of, this contract was concluded by and between:

EVN Bulgaria Toplofikatsia EAD, with headquarters and management address: 37 Hristo G. Danov Str., city of Plovdiv, registered in the Commercial Register of the Registry Agency with UIC: 115016602, VAT No.: BG 115016602, represented by any two members of the Board of Directors: Robert Dick, Zhanet Stoycheva and Simo Simov, hereinafter referred to as Assignor

And

XXXXXXXXXX with headquarters and management address: XXXXXXXXXXXX Str., city of XXXXXXXXXXXX, registered in the Commercial Register of the Registry Agency with UIC: XXXXXXXXXXXX, VAT No.: XXXXXXXXXXXX, represented by XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX - XXXXXXXXXXXXXXXX, hereinafter referred to as Contractor.

I. SUBJECT

Art. 1(1). The Assignor assigns and the Contractor agrees to perform the design and designer supervision, project management, assistance in the preparation of the technical part under public procurement related to the construction and implementation of site control, quality and delivery control, process coordination and consultation in the period of the construction and commissioning of new replacement hot water facilities under the terms of this contract.

II. VALUE

Art. 2(1). The estimated value amounts to xxxxx (in words: xxxxxx) BGN, VAT excluded.

(2) The value of the contract under para. 1 is final and is not subject to change, except in the circumstances referred to in Art. 116(1)(1) of the Public Procurement Act.

III. PRICING CONDITIONS

Art. 3(1). All single prices are indicated in the protocol from the negotiation conducted between the parties and shall include all transportation and business trip costs, costs for accommodation, daily allowance and other costs of the Contractor in relation to the implementation of the contract, even if not explicitly stated.

(2). All prices are final, fixed for the period of the contract, VAT excluded and in compliance with items XXXX to XXXX indicated above / according to Annex XXXXXX.

IV. PLACE OF EXECUTION

Art. 4(1). The place of execution of the contract is on the

XXXX, посочени по-горе / съгласно приложение
XXXXXX.

IV. МЯСТО НА ИЗПЪЛНЕНИЕ

Чл.4(1). Мястото на изпълнение на договора е територията на ОЦ Пловдив – Юг и ТЕЦ Север, EVN България Топлофикация ЕАД.

V. СРОКОВЕ

Чл.5(1). Срокът на действие на договора е 36 календарни месеца, или до изчерпване на стойността, съгласно чл. 2.(1)., като меродавно е събитието, което настъпи по-рано във времето.

(2). Срокът за изпълнение на конкретна заявка по договора е съгласно окончателния график на дейностите, съгл. чл.12.(2).4, неразделна част от договора. Към изпълнение се пристъпва след изпращане от страна на Възложителя на писмена заявка с посочени конкретни дейности, обем на дейностите и срок за изпълнение на дейностите, като заявката се счита за приета от Изпълнителя в случай, че е изпратена по факс или имейл до лицето за контакт на Изпълнителя, посочен в чл.11.(2).

(3). В случай че Изпълнителят не предостави услугата в определените срокове и забавата продължава 10 (десет) или повече календарни дни, Възложителят има право да откаже доставката. В този случай Възложителят (i) не носи отговорност за разходи и/или вреди, претърпени от Изпълнителя във връзка с отказа; (ii) не дължи възнаграждение на Изпълнителя за отказаната доставка; (iii) е в правото си да усвои частично или изцяло гаранцията за изпълнение, описана в раздел VIII от настоящия договор, на основание неизпълнение на договора. Отказът на доставката се прави с писмено уведомление от Възложителя, изпратено до лицата за контакт на Изпълнителя.

VI. ПЛАЩАНЕ

Чл.6(1). Плащанията между страните се извършват при спазване на условията, уговорени в съответния раздел от Търговските условия.

(2). Плащанията от страна на Възложителя се извършват в срок до 45 (четиридесет и пет) календарни дни след изпълнение на условията за реализиране на плащане от съответния раздел на търговските условия.

(3). Плащанията по настоящия договор не могат да надхвърлят стойността на договора, определена в Чл. 2(1). от настоящия договор.

(4). За целите на избягване на двойното данъчно облагане чрез прилагане на международните Спогодби за избягване на двойното данъчно облагане /СИДДО/ за всяка календарна година поотделно Изпълнителят предоставя на Възложителя „Сертификат за местно лице“, „Декларация за притежател на дохода“, „Декларация за липса на

territory of Plovdiv Heating Plant-South and Thermolectric Power Plant North, EVN Bulgaria Toplofikatsia EAD, Plovdiv, Bulgaria.

V. TERMS

Art. 5(1). The effective period of the contract is 36 calendar months or until the amounts under Art. 2.(1) are fully depleted, whichever event occurs first.

(2). The deadline for the implementation of a specific request under the contract is in accordance with the Final Schedule of activities, according to Art. 12(2)4, an integral part hereof. Implementation shall be carried out after the Assignor has sent a written request indicating specific activities, volume and deadline for the implementation thereof and the request shall be deemed to have been accepted by the Contractor in the event that it was sent by fax or email to the contact person of the Contractor, specified in Art. 11(2).

(3). In the event that the Contractor fails to provide the service within the specified time limits and the delay continues for 10 (ten) or more calendar days, the Assignor shall have the right to refuse the delivery. In this case the Assignor (i) is not responsible for the costs and/or damages incurred by the Contractor in connection to the refusal; (ii) does not owe remuneration to the Contractor for the cancelled delivery; (iii) is in its right to use partially or entirely the performance guarantee described in section VIII herein on the basis of non-performance under the contract. The refusal of delivery shall be made by a written notification from the Assignor, sent to the contact persons of the Contractor.

VI. PAYMENT

Art. 6(1). Payments between the parties shall be made subject to the conditions stipulated in the relevant section of the Commercial Terms and Conditions.

(2). Payments made by the Assignor shall be performed within a period of up to 45 (forty-five) calendar days after fulfilment of the conditions for realisation of payments of the relevant section of the Commercial Terms and Conditions.

(3). Payments under this contract shall not exceed the value of the contract as defined in Art. 2(1) herein.

(4). For the purposes of avoidance of double taxation through application of international Double Taxation Treaties /DTT/ for each calendar year separately the Contractor shall provide the Assignor with a "Certificate of Residence", "Income Holder Declaration", "Declaration for the Lack of Permanent Establishment or Fixed Base in Bulgaria" and an extract from a public register, certifying the right of signature of the person who signed both declarations. The said documents should be presented not later than the date of issue of the first invoice under the contract and sent to email:

vesela.paraskevova@evn.bg and Elena.Ivanova@evn.bg, as well as in the original to the following address: 37 Hristo G. Danov Str. 4000 Plovdiv, Bulgaria, for the attention of V. Paraskevova / El. Ivanova. The Assignor shall withhold tax at source under the applicable Bulgarian legislation and the relevant DTT.

(5). The Contractor must send the invoice one day after it has been issued at the latest to fax + 359 32 278 503 or email vesela.paraskevova@evn.bg and Elena.Ivanova@evn.bg .

VII. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

Art. 7(1). The Parties are obligated to:

място на стопанска дейност или определена база в България" и извлечение от публичен регистър, удостоверяващо правото за подписване на лицето, подписало двете декларации. Посочените документи следва да бъдат представени не по-късно от датата на издаване на първа фактура по договора и изпратени на имейл: vesela.paraskevova@evn.bg и Elena.Ivanova@evn.bg както и в оригинал на следния адрес: България, 4000-Пловдив, ул. Христо Г. Данов 37, на вниманието на В.Параскевова/Ел.Иванова. Възложителят удържа данък при източника съгласно приложимото българско законодателство и съответната СИДДО.

(5) Изпълнителят трябва да изпрати фактурата най-късно един ден след издаването ѝ на факс + 359 32 278 503 или имейл до vesela.paraskevova@evn.bg и Elena.Ivanova@evn.bg.

VII. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА СТРАНИТЕ

Чл.7(1). В допълнение на правата и задълженията, уговорени в настоящия договор, страните притежават правата и имат задълженията, посочени в Търговските условия.

(2). За срока на действие на договора Изпълнителят се задължава да разполага със специалисти с квалификации, определени в задължителните изисквания към кандидатите за допускане до участие в процедурата.

VIII. ГАРАНЦИЯ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ

Чл.8(1). Страните се съгласяват, че по отношение на гаранцията за изпълнение приложение намира съответния раздел от Търговските условия

(2). При подписване на договора Изпълнителят предоставя гаранция за изпълнение на договора в размер на **3%** от стойността на договора.

(3). Срокът на валидност на предоставената гаранция за изпълнение е XXX (словом XXXX) месеца, считано от датата на подписване на договора.

IX. НЕИЗПЪЛНЕНИЕ И НЕУСТОЙКИ

Чл.9 (1). В случай че някоя от страните не изпълни свое задължение съгласно договора, изправната страна има право на неустойка съгласно условията, предвидени в съответния раздел на Търговските условия.

(2). При всяко неспазване на определените срокове за изпълнение, Изпълнителят дължи неустойка за забава в размер на **0,5 %** от стойността на **заявката** за всеки календарен ден от забавата, но не повече от **8 %** от стойността на **заявката**, без включен ДДС. **(3).** В случай, че Изпълнителят предоставя услуги по договора посредством специалисти, които не

1. The Contractor is obligated to:

1.1 (to make the necessary factual and legal actions to perform the services listed, not exhaustively in Art. 1 of this contract, as laid wisely and chock deadlines;

1.2 have the required numerical strength of specialists with the necessary qualifications and competence in accordance with the mandatory requirements to the candidates for participation in the procedure for the entire duration of the contract.

2. The Assignor is obligated to:

2.1 to pay the Contractor the remuneration for services rendered in the amount and manner stipulated in the commercial terms of the contract.

2.2 To assist the Contractor to fulfill contractual services.

In addition to the rights and obligations stipulated herein, the parties have the rights and obligations indicated within the Commercial Terms and Conditions.

(2). In addition to the rights and obligations stipulated in the present contract, the parties have the rights and the obligations referred to in documents Technical requirements and Commercial terms constituting Art. 12. (2) .2 and Art. 12. (2).3 which are an integral part of the present contract.

VIII. PERFORMANCE GUARANTEE

Art. 8(1). The parties agree that in respect to the performance guarantee, the relevant section of the Commercial Terms and Conditions shall apply.

(2). The Contractor shall provide a performance guarantee in the amount of 3% of the contract value upon signing the contract.

(3). The effective period of the performance guarantee provided is XXX (in words XXXX) months as of the date of signing of the contract.

IX. NON-PERFORMANCE AND PENALTIES

Art. 9(1). In the event that either party fails to fulfil its obligation under the contract, the non-breaching party shall be entitled to a penalty fee under the conditions provided in the relevant section of the Commercial Terms and Conditions.

(2). Upon any breach of implementation deadlines the Contractor shall owe a penalty for delay in the amount of 0,5% of the value of the request for each calendar day of delay, but not more than 8% of the value of the request, VAT excluded.

(3). In case the Contractor provides services under the contract through professionals who do not possess the required qualifications by the Assignor (in accordance with the mandatory requirements for tenderers for selection), the Contractor owes a penalty in the amount of BGN 10.000,00 for each established case.

X. TECHNICAL REQUIREMENTS

Art. 10(1). Technical requirements applicable to delivery are specified in the Technical Specifications document to the negotiated procedure with preliminary invitation for participation No. 469-TP-16-TE-Y-3 with subject "Design and Designer Supervision, Project Management, Public Procurement Preparation, Quality and Delivery Control, Process Coordination and Consultation in the Period of Preparation, Construction and Commissioning of a New Replacement Hot Water Facility", representing an integral part

притежават изисканите от Възложителя компетенции (съгласно задължителните изисквания към кандидатите за подбор, Изпълнителят дължи неустойка в размер на **10.000 BGN** за всеки констатиран случай.

X. ТЕХНИЧЕСКИ ИЗИСКВАНИЯ

Чл.10(1).Приложимите технически изисквания към доставката са посочени в документа Технически спецификации към процедура на договаряне с предварителна покана за участие № 469-TP-16-TE-Y-3, с предмет „Проектиране и авторски надзор, управление на проекта, подготовка на тръжни процедури, контрол на качеството и доставките, координиране на процесите и консултиране в периода на подготовка, изграждане и въвеждане в експлоатация на нова заместваща мощност за гореща вода“, представляващ неразделна част от настоящия договор.

(2).В случаите на изпълнение на дейности, за които се изисква Изпълнителя да притежава съответни лицензи, удостоверения, разрешителни, застраховка „Професионална отговорност“ и т.н., то той се задължава да поддържа валидността им за срока на действие на договора.

XI. РАЗНИ

Чл.11(1). Адрес за кореспонденция и лица за контакт на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ: п.к: 4023 гр. Пловдив, ул.Христо Г.Данов № 37, отдел „Енергопроизводство“, лице за контакт: Явор Николов, тел.:+359 (0) 700-1-7777 в. 42270, мобилен: 0882832270, имейл: yavor.nikolov@evn.bg

(2). Адрес за кореспонденция и лица за контакт на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ: Адрес за кореспонденция: п.к: XXXX гр. XXXXXXXX, ул.“XXXXXXXXXXXX” № XXXXXX. Лице за контакт XXXXXXXXXXXXXXX, тел.:+359/XX/XXXXXXXX, факс:+359/XX/XXXXXXXX, мобилен 0888/XXXXXXXX, имейл: xxxxxxxxxxxx@xxxxx.xxxxx.

(3). При промяна на данните, посочени по-горе, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава своевременно да информира ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в писмена форма. В случай че Възложителят не бъде уведомен за настъпилата промяна, всяко съобщение, изпратено до ИЗПЪЛНИТЕЛЯ на посочения по-горе адрес, се счита за надлежно изпратено.

(4). Дефиниции-термините, използвани в договора, имат значението, посочено в дефинициите на Търговските условия, освен ако контекстът налага друго значение.

(5) Договорът не може да бъде изменян и допълван, освен по реда на чл. 116 от ЗОП.

(6).Всички спорове, възникнали във връзка с тълкуването и изпълнението на настоящия договор, ще бъдат решавани от страните в добронамерен тон чрез преговори, консултации и взаимноизгодни споразумения. Ако такива не бъдат постигнати, спорът ще бъде отнесен за разрешение от компетентния

of this contract.

(2). In case of implementation of activities for which the Contractor is required to possess the relevant licenses, certificates, permits, "Professional Liability" insurance, etc., it is obliged to keep their validity up to date for the period of the contract.

XI. MISCELLANEOUS

Art. 11(1). Address for correspondence and contact persons of the ASSIGNOR: "Energy Production" Department, 37 Hristo G. Danov Str., 4023 Plovdiv, contact person: Yavor Nikolov, tel.: +359 (0) 700-1-7777 (internal) 42270, mobile: 0882832270, email: yavor.nikolov@evn.bg

(2). Address for correspondence and contact persons of the CONTRACTOR: Address for correspondence: XXXXXXXXXXXX Str., XXXX city of XXXXXXXX, Contact person XXXXXXXXXXXXXXX, tel: + 359/XX/XXXXXXXX, fax: + 359/XX/XXXXXXXX, mobile: 0888/XXXXXXXX, email: xxxxxxxxxxxx@xxxxx.xxxxx.

(3). Upon change of the above data the CONTRACTOR shall be obliged to inform the ASSIGNOR in writing in a timely manner. If the Assignor is not notified of the change, each message sent to the CONTRACTOR to the above-mentioned address shall be considered duly sent.

(4). Definition-terms used in the contract, have the meaning given in the definitions of the Commercial Terms and Conditions, unless the context requires a different meaning.

(5) The contract may not be amended and supplemented except under the conditions of Art. 116 of the Public Procurement Act.

(6)All disputes arising in connection to the interpretation and implementation of this contract shall be resolved by the parties, acting in good faith, through negotiations, consultations and mutually beneficial agreements. If a settlement cannot be achieved, the dispute shall be referred to the competent District Court, respectively Regional Court as per the ASSIGNOR's headquarters.

(7). The Contractor provides an insurance / performance guarantee in monetary form / performance bank guarantee with date of issue and issuer

(8). This contract is executed in two identical copies - one for each of the parties.

XII. ANNEXES

Art. 12(1). All annexes listed below are included in this contract by default and shall constitute an integral part thereof.

(2). The parties agree to the following priority of documents, which have a binding force in their relations under this contract, while in the case of a conflict between the provisions of the individual documents, the provisions of the document of superior order shall apply :

1. Present contract

2. Technical requirements for the negotiated procedure with preliminary invitation for participation No. 469-TP-16-TE-Y-3 with subject "Design and Designer Supervision, Project Management, Public Procurement Preparation, Quality and Delivery Control, Process Coordination and Consultation in the Period of Preparation, Construction and Commissioning of a New Replacement Hot Water Facility"

Районен, съответно Окръжен съд по седалището на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

(7). Изпълнителят предоставя застраховка/ гаранция за изпълнение под формата на парична сума/ банкова гаранция за изпълнение с дата на издаване и издател

(8). Настоящият договор се сключи в два еднообразни екземпляра, по един за всяка от страните.

XII. ПРИЛОЖЕНИЯ

Чл.12(1). Всички приложения, посочени по-долу се включват в този договор по подразбиране и представляват неделима част от него.

(2). Страните се споразумяват за следния приоритет на документи, които имат обвързваща сила в отношенията им по настоящия договор, като при противоречие между разпоредби на отделните документи се прилага разпоредбата на документа от по-горен ред:

1. Настоящия договор
2. Технически спецификации - изисквания към процедура на договаряне с предварителна покана за участие № 469-TP-16-TE-Y-3, с предмет „Проектиране и авторски надзор, управление на проекта, подготовка на тръжни процедури, контрол на качеството и доставките, координиране на процесите и консултиране в периода на подготовка, изграждане и въвеждане в експлоатация на нова заместваща мощност за гореща вода“
3. Търговски условия към процедура на договаряне с предварителна покана за участие № 469-TP-16-TE-Y-3, с предмет „Проектиране и авторски надзор, управление на проекта, подготовка на тръжни процедури, контрол на качеството и доставките, координиране на процесите и консултиране в периода на подготовка, изграждане и въвеждане в експлоатация на нова заместваща мощност за гореща вода“
4. Индикативен график на дейностите
5. Общи условия на закупуване на дружествата от групата EVN - Януари 2011;
6. Клауза за социална отговорност на дружествата от групата EVN - Януари 2011
7. Мерки за безопасност при работа на външни фирми на територията на Възложителя.
8. Допълнителни мерки за безопасност при изпълнение на строително-монтажни работи и ремонтни дейности на територията на Възложителя

3. Commercial Terms and Conditions to the negotiated procedure with preliminary invitation for participation No. 469-TP-16-TE-Y-3 with subject "Design and Designer Supervision, Project Management, Public Procurement Preparation, Quality and Delivery Control, Process Coordination and Consultation in the Period of Preparation, Construction and Commissioning of a New Replacement Hot Water Facility"

4. Indicative schedule of activities

5. General Purchase conditions of EVN Group - January 2011;

6. Social responsibility clause of EVN Group - January 2011

7. Safety measures for contractors working on the territory of the Assignor.

8. Further safety measures for the implementation of construction, installation and repair works on the territory of the Assignor

ASSIGNOR:

.....
XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

.....
XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

CONTRACTOR:

.....
XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

.....
XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

ВЪЗЛОЖИТЕЛ :

.....
XXXXXXXXXXXXXXXXXX

.....
XXXXXXXXXXXXXXXXXX

ИЗПЪЛНИТЕЛ :

.....
XXXXXXXXXXXXXXXXXX

.....
XXXXXXXXXXXXXXXXXX

Текста на английски език е в неофициален превод от текста на български език. The English version is an unofficial translation of the text in Bulgarian language

Общи условия на закупуване на дружествата от групата EVN

Общи условия на закупуване на дружествата от групата EVN

Доколкото в договора не е посочено нещо друго, то валидни са следните общи условия на закупуване. Търговските условия или общите условия на Изпълнителя, освен в случай, че не са изрично одобрени от Възложителя, няма да се прилагат, дори и те да не са изрично отхвърлени от Възложителя.

1. Всички договори както и изменения и допълнения към тях се сключват само в писмена форма. Всички устни споразумения между страните са недопустими, освен ако не са писмено потвърдени от Възложителя

2. В случай, че договорът се базира на предварителен разчет на разходите (предварителна оферта), изготвено от Изпълнителя и предоставен на Възложителя, то Изпълнителят ще се придържа към него, освен ако в предварителния разчет на разходите изрично не е посочено, че подлежи на промяна и е необвързващ.

3. Посочените в договора цени са твърди цени, не подлежат на промени, като доставките се извършват франко мястото на изпълнение, стоките са опаковани, застраховани, разтоварени. Всички рискове преминават върху Възложителя едва след като стоката е доставена и приета от Възложителя. До този момент всички рискове са за сметка на Изпълнителя. За място на изпълнение се счита посоченият в договора адрес за доставка/изпълнение на услугата.

4. Приемането на дадена доставка/услуга се счита за извършено единствено в случай, че е потвърдено от Възложителя в писмена форма чрез подписване на двустранен приемо-предавателен протокол (ППП).

5. Изпълнителят се задължава да гарантира и отговаря за това, че неговият персонал и подизпълнителите, които той наема, ще спазват законите разпоредби относно опазване живота и здравето на работниците както и опазването на околната среда. Работещите имат правото на достъп единствено до посочените им от Възложителя участъци. Разпореденията на строителния и монтажния надзор на Възложителя са задължителни и трябва да бъдат спазвани. Изпълнителят изрично се задължава че ще спазва всички закони и подзаконови нормативни актове и ще упражнява контрол върху наетите от него или от неговите подизпълнители граждани на Република България и чуждестранни граждани съгласно съответното българско и европейско трудово законодателство. Преди започване на работата Изпълнителят трябва да докаже спазването на задълженията относно контрол чрез представянето на пълен комплект от съответните документи (разрешително за пребиваване, разрешително за работа, и др.) без изрична покана от страна на Възложителя, а също и да гарантира, че Възложителят и/или негови служби и сътрудници няма да носят отговорност за неспазване на тези задължения, както и породени от това щети и искове.

6. Изпълнителят се ангажира със задължението за всеобхватно координиране и сътрудничество с всички работещи на обекта. Изпълнителят се задължава да спазва всички нормативни актове регулиращи правата и задълженията на служителите, които включват, но не се ограничават само до Кодекс на труда, Закон за здравословни и безопасни условия на труд, Закон за устройство на територията, и по възможно най- добросъвестен начин да подкрепя дружествата от групата EVN като Възложители на строителните работи както и отговорните лица (координатори, ръководители-проект) при изпълнението на задълженията им. Целта е да бъде гарантирано реализирането на принципите за предотвратяване на

General Purchase Conditions of the EVN Group

Since it has not otherwise been specified in the contract, the following general purchasing terms shall be considered valid. Commercial terms or general terms of the Contractor, unless they are not expressly approved by the Assignor, will not be applied, even if they are not explicitly rejected by the Assignor.

1. All the contracts and amendments thereto shall be concluded in writing only. All oral agreements between the parties are ineligible, unless they are confirmed in writing by the Assignor

2. In the event that the contract is based on a preliminary estimates of costs (pre-offer), prepared by the Contractor and submitted to the Assignor, the Contractor shall adhere to it, unless if in the preliminary cost estimates is specifically referred to, that it is a subject to change and is non-binding.

3. The prices which have been specified in the contract are fixed prices, they can not change, and the deliveries are made out free at the place of performance, the goods are packed, risks insured, unloaded. All risks shall pass to the Assignor only after the goods are delivered and accepted by the Assignor. Until then, all risks shall be borne by the Contractor. The place of performance shall be considered the said in the contract address for the delivery/implementation of the service.

4. Acceptance of a delivery/service shall be considered to have been carried out only when it is confirmed by the Assignor in writing, through the signing of a bilateral Certificate of Delivery (CD).

5. The Contractor undertakes to comply with and guarantee that their personnel and subcontractors they hire will comply with legal requirements for protecting the life and health of workers as well as to protect the environment. The workers shall have a right of access only to the specified by the Assignor areas. The orders of the construction and assembly supervision of the Assignor are mandatory and must be complied with. The Contractor shall explicitly undertake to comply with all laws and regulations and shall supervise the employees or subcontractors, citizens of Republic of Bulgaria as well as foreigners, under the relevant Bulgarian and European employment legislation. Before starting the work, the Contractor shall demonstrate compliance with the obligations concerning control, by presenting a complete set of relevant documentation (residence permit, work permit, etc..) which have not been explicitly requested by the Assignor, and to ensure that the contracting authority and/or its agencies and employees shall not be liable for failure to meet those duties, as well as the resulting from this damages and claims.

6. The Contractor shall undertake the obligation of comprehensive coordination and cooperation with all the people working at the site. The Contractor undertakes to comply with all regulations governing the rights and obligations of employees, including, but not limited to the Labour Code, Health and Safety at Work Act, Spatial Planning Act, and in the most conscientious way to support the companies from the EVN group as Assignors of the works as well as the responsible persons (coordinators, project managers) in the performance of their duties. The aim is to ensure implementation of the principles for prevention of hazards in compliance with all guidelines of the relevant services for

опасности като се спазват всички указания на съответните служби за трудова медицина. Изпълнителят е длъжен да гарантира, че Възложителят и/или негови служби и сътрудници няма да носят отговорност за възникналите вследствие на неспазване на тези задължения щети и искове.

7. Изпълнителят гарантира за безупречното, съгласно договореностите, изпълнение на съответната доставка/услуга. Относно гаранция на стоката/услугата важат валидните законови разпоредби, освен в случай че в договора не е договорено нещо друго. Правото на претенция за гаранционен случай важи и за всички дефекти, настъпили в рамките на договорения гаранционен срок. Доказването на безупречното, съгласно договора, изпълнение е задължение на Изпълнителя. В случай, че във връзка с отстраняването на дефекти възникнат разходи по демонтаж и монтаж, както и други допълнителни разходи, то те са за сметка на Изпълнителя.

8. Изпълнителят отговаря за всички вреди, настъпили в резултат на действията или бездействието на Изпълнителя, неговия персонал, неговите подизпълнители или други помощни единици, в процеса на или по повод на изпълнение на доставката/услугата, както и за вреди, които са предизвикани от използваните от него материали или части от тези материали. Изпълнителят отговаря също за всички предадени му за монтаж или съхраняване от Възложителя или от други предприятни материали, строителни елементи или други предмети. При всички случаи Изпълнителят трябва да докаже, че той, неговият персонал, неговите подизпълнители или други помощни единици нямат вина. Това важи и за вреди възникнали вследствие на непредпазливост или неполагане на грижа на добър търговец. Изпълнителят се задължава, че всички искове или претенции от страна на работници или трети лица, касаещи вреди, възникнали във връзка с изпълнение на договора да бъдат отправяни към Изпълнителя и гарантира, че Възложителят няма да носи отговорност. Изпълнителят се задължава за своя сметка да сключи съответната застраховка обща гражданска отговорност, която да покрива всички произтичащи от законовите разпоредби и от договора рискове при поемане на отговорност. Застрахователната защита трябва да покрива и отговорността за щети към трети лица на всички подизпълнители и наети от изпълнителя лица при изпълнението на договора.

9. Фактурите трябва да се изпращат на посочения в договора/заявката за тази цел адрес в един оригинален екземпляр и със задължително вписан номер на договора и/или заявката. Фактурите трябва да отговарят на актуалните данъчни изисквания, като особено важно е задължителното посочване на идентификационен номер по ДДС, както на Възложителя, така и на Изпълнителя, а така също отделно изписване на стойността на ДДС. Фактури, които не отговарят на тези условия, не са основание за дължимо плащане и Възложителят си запазва правото да ги върне обратно до Изпълнителя за корекция. Срокът на плащане започва да тече от постъпването на фактурите и на всички прилежащи към доставката/услугата документи при посочения в договора получател на стоката/услугата, при условие, че е налице регламентираното, съгласно договора, приемане на доставката/услугата посредством двустранно подписан ППП.

10. В случай, че изрично не е договорено нещо друго, то при частични доставки, или при частично изпълнение на услугите, е допустимо издаването на една обща фактура след цялостното изпълнение на договора. Плащанията се извършват не по-късно от посочения в договора/заявката срок. Плащания, които са извършени в рамките на този срок, се считат като навреме извършени, относно договорени отстъпки, и не предизвикват последици от забава заради неспазване на срока за плащане. При просрочване на плащането от страна на Възложителя се прилага законната лихва за забава при плащането съгласно чл. 86 от ЗЗД. Освен законната лихва за забава Възложителят не дължи заплащане на други обезщетения и неустойки, освен в случаи на доказано умишлено виновно поведение.

11. В случай на цесия или залагане на вземане по договор за

occupational medicine. The Contractor is obliged to guarantee that the Assignor and/or any of Assignor's offices and employees shall not be liable for the resulting from the failure of these obligations damages and claims.

7. The Contractor shall guarantee the flawless, as agreed, implementation of the delivery / service. For the warranty of the product/service shall apply the valid legal regulations, except in cases where it has been otherwise agreed in the contract. The right of warranty claim shall apply to all defects, occurring within the agreed warranty period. The proof of flawless, according to the contract, performance is Contractor's responsibility. If in connection with defects removal, arise costs that are connected to disassembly and assembly, as well as any other additional costs, they shall be borne by the Contractor.

8. The Contractor shall be responsible for any damages resulting from the actions or inaction of the Contractor, Contractor's personnel, Contractor's subcontractors or any other auxiliary units in the process of or on the occasion of the performance of the delivery/service, as well as for damages, which have been caused by the used materials or parts of these materials. The Contractor shall also be responsible for all materials submitted to them for installation or storage by the Assignor or by other enterprises, construction items or other objects. In any case the Contractor shall prove that the Contractor himself, his personnel, subcontractors or any other auxiliary units are not to blame. This also applies in case of damages caused by negligence or miss care of a good trader. The Contractor undertakes that all claims or claims by employees or third parties, concerning damages arising in connection with the execution of the contract shall be addressed to the Contractor and shall guarantee that the Assignor shall not be liable. The Contractor shall, at his own expense, conclude the relevant general liability insurance to cover all the legal provisions and contract risks in taking responsibility. The Insurance protection shall cover the liability for damages to third parties of all subcontractors hired by the contractor under the contract.

9. Invoices must be sent to the specified in the contract/order address in one original copy and shall contain the contract number and/or order number. Invoices must comply with the current tax requirements, and it is particularly important to point the VAT identification number, as well as the VAT numbers of the Assignor and of the Contractor, the value of the VAT shall be pointed separately. Invoices which do not meet these requirements shall not be considered as a ground for due payment and the Assignor has the right to send them back to the Contractor for correction. The payment period begins to run from the receipt of the invoices and all the adjacent to the delivery/service documents according to the specified in the contract recipient of goods/service, on condition that the delivery/service has been accepted via bilaterally signed CD as stated in the contract.

10. In case it has not been explicitly agreed otherwise, in case of partial deliveries or partial performance of services it shall be acceptable to issue a total invoice after the full implementation of the contract. Payments shall be made not later than the specified in the contract/order period. Payments, made within this period shall be considered as committed on time, in regards to the negotiated discounts, and shall not cause effects of delay, because of failure to comply with the payment period. In default of payment by the Assignor, shall apply the legal interest rate for payment delay in accordance with Art. 86 of the OCA. Except for the legal interest for delay the Assignor shall not owe any other payment damages and other penalties, except in cases of proven wilful misconduct.

11. In the case of cession, the Contractor is obliged to notify the Assignor, in writing (not by fax or e-mail), about signed deeds of

обществена поръчка, Изпълнителят е длъжен да уведоми писмено (не по факс или e-mail) Възложителя за сключени договори за цесия/залог. В случай на цесия или залог Възложителят има право да начисли сума за обработка и поддържане в размер на 1% от прехвърленото вземане.

12. Право на задържане в полза на Изпълнителя не се допуска освен ако не е изрично законово уредено. Възложителят има право да прихваща собствени вземания, както и вземания, които Изпълнителят дължи на предприятия от концерна на Възложителя, от вземания, които се дължат към Изпълнителя.

13. Изпълнителят се задължава да пази като поверителна цялата информация и предоставената му документация (образци, чертежи, скици, данни в електронен вид, изчисления и др. подобни), станала му известна във връзка с процедурата, да я съхранява по надлежен начин, да я използва единствено във връзка с изпълнението на договора и да не я прави достъпни за трети лица, докато тя не стане публично известна или достъпна. При приемане на доставката/услугата предоставените му от Възложителя документи следва да бъдат върнати обратно в оригинал без да се правят копия от тях. На Изпълнителя може да се разреши само след изрично писмено съгласие от страна на Възложителя да публикува данни, свързани с проекта, или да назове името на Възложителя като негов клиент. В случай на неспазване на горе посочените задължения изпълнителят се задължава да заплати глоба в размер на 25 000 лева. Възложителят има право при неспазване на тези задължения да претендира и други обезщетения за вреди.

14. Изпълнителят гарантира, че доставките/услугите отговарят на съвременните технически постижения. Изпълнителят носи отговорност за всички възникнали щети, най-вече, но не единствено, свързани с IT-системи и/или данни на Възложителя, когато те не са на разположение, не са опазени в тайна или са изгубили целостта си.

15. Изпълнителят отговаря и гарантира, че чрез доставката/услугата няма да се нарушат правата на трети лица върху обекти на интелектуалната или индустриалната собственост. Възложителят не носи отговорност при възникнали евентуални претенции на трети лица в тази връзка и всички искове ще бъдат насочени към Изпълнителя.

16. Изпълнителят категорично се съгласява, че при изпълнение на този договор ще спазва Закона за защита на личните данни и подзаконовите нормативни актове и че всички данни, станали му известни във връзка с този договор, при необходимост могат да се предоставят на трети лица (като проектантски фирми, собственици на съоръжения, застрахователи и др. но не и на конкуренти) само при спазване на тези изисквания. Изпълнителят носи отговорност за това, че както неговите работници/служители така и всички онези, които предоставят услуги във връзка с изпълнението на договора, ще спазват разпоредбите на настоящите Общи условия на закупуване и законовите изисквания. Те трябва изрично да са информирани, че нарушаването на изискването за полагане на необходимата грижа и за пазене в тайна може да доведе до претенции за обезщетение както и подвеждане под административно-наказателна отговорност.

17. Възложителят, има право едностранно да прекрати договора без предизвестие в случай, че срещу Изпълнителя е открито производство по обявяване в несъстоятелност, или е обявен в несъстоятелност, както и когато върху имуществото му е наложен заповест или възбрана за погасяване на дълг. При оттеглянето си от договора Възложителят трябва да покрие разходите за извършените до момента доставки/услуги от Изпълнителя в случай, че Възложителят ще може да ги използва по предназначението им отбелязано в договора. В никакъв случай той не дължи като заплащане повече от това което е изпълнено.

18. Възложителят има право да прехвърли договорното отношение с всичките права и задължения на друго предприятие от концерна

assignment. In case of cession the Assignor is entitled to charge and maintain the handling fee and maintenance amounting to 1% of the claim.

12. Right of Lien in favour of the Contractor shall not be allowed unless specifically regulated by law. The Assignor is entitled to set off his own debts and claims, which the Contractor is due to the enterprises of the Assignor's concern, which are due to the Contractor.

13. The Contractor shall keep confidential all the information and documents available to him (models, drawings, sketches, electronic data, calculations and the like) that have become known to him in connection with the procedure. The Contractor shall store it in an appropriate way, shall use it solely in connection with the contract and shall not make it available to third parties as long as it does not become publicly known or available. During the acceptance of the delivery/service, the provided by the Assignor documents, should be returned in the original form, it is not permitted to copy them. The Contractor may be authorized only after a written consent by the Assignor to publish information relating to the project or to name the Assignor as his customer. In the event of failure of the forementioned obligations the contractor shall be obliged to pay the fine at the amount of 25 000 BGN. The Assignor has the right, in case of non-compliance with these obligations, to claim for other damages as well.

14. The Contractor shall ensure that the deliveries/services meet the latest technical achievements. The Contractor shall be liable for any resulting damage, most of all, but not exclusively, related to IT-systems and/or the data of the Assignor, when they are not available, are not safeguarded in secrecy or have lost their integrity.

15. The Contractor shall be responsible and ensure that by the delivery/service will not violate the rights of third parties on intellectual or industrial property. The Assignor is not responsible for any possible claims of third parties in this connection, and all claims will be directed to the Contractor.

16. The Contractor shall explicitly agree that in the performance of this contract will comply with the Law and regulations on Personal Data Protection and that all information disclosed in connection to this contract, if necessary, may be made available to third parties (such as design companies, facility owners, insurers and others, but not competitors) only in accordance with these requirements. The Contractor shall be responsible that, as well as its workers and all those who provide services in connection with the performance of the contract, will comply with the provisions of this General Purchasing Terms and legal requirements. They must be explicitly informed that violation of the requirement to exercise proper care and confidentiality may lead to claims for damages and administrative and criminal liability.

17. The Assignor has the right to unilaterally terminate the contract without notice if against the Contractor has been opened proceedings of declaring bankruptcy or has been declared bankrupt, and when the property has been put under distraint or foreclosure for repayment of debt. Upon a withdrawal from the contract, the Assignor has to cover the cost of deliveries/services performed to date by the Contractor, in case that the Assignor will be able to use them for their intended purpose stated in the contract. In any case, the Assignor is not liable to pay more than for that which has been already implemented.

18. The Assignor is entitled to transfer the contractual relationship with all rights and obligations to another enterprise from the EVN concern. The Contractor shall not be entitled, unless in the case of a prior written consent by the Assignor, to assign the contract in general or partial to

EVN. Изпълнителят няма право, освен в случай на предварително писмено съгласие от Възложителя, да прехвърля договора както цяло така и частично на трети лица и/или да ангажира подизпълнители.

19. Всички спорове възникнали във връзка с тълкуването и изпълнението на договора ще бъдат решавани от страните в добронамерен тон чрез преговори, консултации и взаимноизгодни споразумения. Ако такива не бъдат постигнати, спорът ще бъде отнесен за разрешение от компетентния Районен, съответно Окръжен съд по седалището на Възложителя. В сила е материалното право на страната по съдебна регистрация на Възложителя, като се изключва прилагането на Конвенцията на ООН за договорите за международни продажби на стоки и нормите на международното частно право. Езикът на договора е официалният език на страната по съдебна регистрация на Възложителя.

20. Ако някои разпоредби от тези Общи условия на закупуване са, или станат изцяло или отчасти недействителни или неосъществими, то това няма да засегне валидността на останалите разпоредби. На мястото на недействителните или неосъществими разпоредби страните се споразумяват за уреждане на взаимоотношенията по такъв начин, който е възможно най-близък до онова, което страните, са целели чрез станалата недействителна или неосъществима разпоредба от сключеното споразумение.

third parties and /or to engage subcontractors.

19. All disputes arising from the interpretation and implementation of the contract shall be settled by the Parties in friendly tone by negotiation, consultation and mutually beneficial agreements. If such can not be achieved, the dispute shall be referred to the competent Regional, respectively District Court according to the domicile of the Assignor. In force shall be the substantive law on the part of the court registration of the Assignor, excluding the application of the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods and the rules of private international law. The language of the contract shall be the official language of the country according to the court registration of the Assignor.

20. If certain provisions of these General Purchasing Terms are, or become wholly or partially void or not feasible, it will not affect the validity of the remaining provisions. In place of the invalid or impracticable provisions, the Parties shall agree to regulate their relationship in a way that is as close as possible to what the parties were intended to according to the invalid or impracticable provision of the signed agreement.

(Edittion 2016)

(Издание май 2016)

Текста на английски език е в неофициален превод от текста на български език. The English version is an unofficial translation of the text in Bulgarian language

Клауза за социална отговорност на дружествата от групата на EVN

Клауза за социална отговорност на дружествата от групата на EVN

Изпълнителят декларира, че е запознат със съдържанието на по-долу посочените клаузи за социална отговорност, които са в сила също и за дружествата от групата EVN, и ще спазва същите при извършването на доставки/услуги. Възложителят е в правото си по всяко време да проверява спазването на това задължение. В случай на нарушение Възложителят има право да изиска предоговаряне с цел възстановяване на договорното състояние. Ако в рамките на един месец Изпълнителят не изпълни това изискване или ако установеният недостатък не бъде премахнат или отстранен в рамките на определения или двустранно между страните съгласуван срок, Възложителят е в правото си незабавно да прекрати договора. Същото важи и в случай, че Изпълнителят отказва или възпрепятства провеждането на такива проверки. Освен това Изпълнителят се задължава да обвърже с изпълнението на следните основни положения и принципи своите доставчици, както и подизпълнители.

1. Спазване на човешките права. От нашите Изпълнители и техните подизпълнители се очаква те да признават Всеобщата Харта за правата на човека на ООН, както и да гарантират, че те по никакъв начин не са замесени в нарушения на човешките права.

2. Липса на детски и принудителен труд. Нашите Изпълнители и техните подизпълнители при производството на продуктите си и при извършване на услугите си се задължават да не използват или допускат детски, принудителен или друг недобровolen труд съгл. Конвенциите на Международната Организация на Труда (ILO).

3. Липса на дискриминация или тормоз на работното място. Към всеки сътрудник следва да бъде подхождано с респект и достойнство. Нито един сътрудник не трябва да бъде физически, психически, сексуално или словесно тормозен, дискриминиран или да бъде злоупотребявано с него поради неговата полава принадлежност, раса, религия, възраст, произход, увреждане, сексуална или политическа ориентация, мироглед.

4. Безопасни и здравословни условия на труд на работното място. Трябва да се гарантира, че нашите Изпълнители и техните подизпълнители гарантират на сътрудниците си безопасни и здравословни условия на труд, като спазват прилаганите за това закони и правилници. Трябва да се предостави свободен достъп до питейна вода, санитарни помещения, съответната пожарна защита, осветление, вентилация и ако е необходимо - подходящите лични предпазни средства. Сътрудниците се обучават да използват коректно личните предпазни средства и да познават общите разпоредби за сигурност.

5. Трудово- и социално правни разпоредби. При изпълнение на поръчки нашите Изпълнители и техните подизпълнители са задължени да спазват валидните за съответната страна на изпълнение трудово- и социално правни разпоредби.

EVN Group Integrity Clause

The contractor has taken cognizance of the following integrity clauses, to which the EVN Group is also committed, and shall take them into consideration when rendering its deliveries/services. The client is entitled to revise the content of these duties at any time. In case of violation, the client is entitled to request negotiations in order to re-establish the contractual conditions. If the contractor fails to comply with this request within one month or does not desist from or correct the ascertained breach of contract amicably or within a reasonable period of grace, the client is entitled to terminate the contract with immediate effect. If the contractor refuses or prevents such revisions from being carried out, the client is likewise entitled to terminate the contract with immediate effect. Furthermore, the contractor undertakes to make the following principles and policies binding upon its upstream suppliers and subcontractors.

1. Recognition of human rights. Our contractors and subcontractors are expected to recognize and uphold the United Nations Declaration on Human Rights and to ensure that they are not involved in violations of human rights.

2. No child labour or forced labour. During the manufacture of their products and provision of their services, our contractors and subcontractors undertake not to use or tolerate the use of child labour or forced labour or other involuntary labour as set out in the Conventions of the International Labour Organization (ILO).

3. No discrimination or harassment in the workplace. Each employee shall be treated with respect and dignity. No employee shall be physically, mentally, sexually or verbally harassed, abused or discriminated because of his or her sex, race, religion, age, origins, handicap, sexual orientation or political or ideological views.

4. Safety and health in the workplace. Our contractors and their subcontractors must ensure that safety and health are guaranteed for their employees in the workplace while observing any applicable laws and regulations. Free access to drinking water, sanitary facilities, appropriate fire prevention equipment, lighting, ventilation and – if necessary – suitable personal protective equipment must be provided. Employees shall be trained in the correct use of protective equipment and in general safety rules.

5. Labour and social security laws. Our contractors and their subcontractors undertake to abide by the labour and social security laws that apply in each country when implementing contracts.

6. Transparency as regards working hours and remuneration. Working hours shall be in line with applicable laws. The persons employed by our contractors and subcontractors shall receive employment contracts in which working hours and remuneration have been laid down.

7. Protection of the environment. We expect our contractors and their subcontractors to observe all applicable laws and regulations on the protection of the environment when carrying out their entrepreneurial activities and to pay proper attention to economic, ecological and social

6. Прозрачност на работното време и възнаграждението. Работното време трябва да бъде в съответствие с приложимите закони. Сътрудниците на нашите Изпълнители и техните подизпълнители трябва да имат трудови договори, в които да е фиксирано работното време и възнаграждението.

7. Защита на околната среда. Ние очакваме от нашите Изпълнители и техните подизпълнители в рамките на тяхната предприемаческа дейност да спазват приложимите закони, подзаконовни нормативни актове и правилници за опазване на околната среда и при предоставяне на услуги/ доставки съответно да преценяват икономическите, екологичните и социалните аспекти и по този начин да вземат предвид принципите на устойчивото развитие.

8. Намаляване на използването на ресурси, отделяне на отпадъци и емисии. Постоянното подобряване на ефективното използване на ресурсите е важна съставна част на управлението и фирменото ръководство. Нашите Изпълнители и техните подизпълнители трябва да минимизират отделянето на отпадъци от всякакъв вид, както и отделяне на всички емисии във въздуха, водата или почвата.

9. Високи етични стандарти. Ние очакваме от нашите Изпълнители и техните подизпълнители да демонстрират високи стандарти на фирмена етика, да спазват съответните национални закони (особено трудовоправните и картелните разпоредби, както и разпоредбите за защита на конкуренцията и правата на потребителите) и по никакъв начин да не се въвличат или да участват в корупционни схеми, лъжа или изнудване.

10. Прозрачни бизнес отношения. Нашите Изпълнители и техните подизпълнители не трябва нито да предлагат нито да изискват, нито да гарантират, нито да приемат подаръци, плащания или други предимства от подобен род или облаги, които може да са предназначени да подтикнат дадено лице да наруши задълженията си.

11. Право за провеждане на събрания и стачки. Работниците и служителите на нашите Изпълнители и техните подизпълнители трябва да имат възможност в рамките на законовите разпоредби на страната, в която те работят, да участват в събрания и стачки, без да се страхуват от последствия

(Издание Януари 2011)

aspects when rendering their services/deliveries and thus not lose sight of the importance of sustainable development.

8. Reduction in the use of resources, waste and emissions. The continuous improvement in the efficiency of how

resources are used is an important part of management and running a business. Our contractors and their

subcontractors shall minimize waste of any sort and discharges and emissions into the air, water and ground.

9. High ethical standards. We expect our contractors and their subcontractors to attach a high degree of importance to

business ethics, to abide by prevailing national laws (in particular labour, competition, anti-trust and consumer laws)

and to refrain from engaging or participating in corruption, bribery, deceit or blackmail.

10. Transparent business relationships. Our contractors and their subcontractors shall abstain from offering, requesting, granting or accepting any gifts, payments or other comparable advantages or gratuities that might induce someone to violate his or her duties.

11. Right of assembly and strike. The persons employed by our contractors and their subcontractors should be granted the right to participate in assemblies and strikes in accordance with the laws of the country where they work without having to fear any possible consequences.

(Edition 2011)

Текста на английски език е в неофициален превод от текста на български език. The English version is an unofficial translation of the text in Bulgarian language

Мерки за безопасност

при работа на външни фирми на територията на Възложителя

Мерки за безопасност

при работа на външни фирми на територията на Възложителя

С Мерките за безопасност се определят изискванията и задълженията, които страните приемат да изпълняват за осигуряване на здравословни и безопасни условия на труд на работниците, назначени от Изпълнителя, както и живота и здравето на други лица, които се намират в района на извършваната от тях дейност.

Изпълнителят е задължен да спазва изискванията на Закона за здравословни и безопасни условия на труд, Правилника за безопасност и здраве при работа в електрически и топлофикационни централи и по електрически мрежи, Правилник за безопасност при работа в неелектрически уредби на електрически и топлофикационни централи и по топлопреносни мрежи и хидротехнически съоръжения и други нормативни документи, регламентиращи изисквания за безопасно изпълнение на дейността.

1. Преди допускане до работа Изпълнителя предоставя на Възложителя списък на лицата, които ще работят на обекта, в т.ч.: на лицата, имащи право да бъдат изпълнители и/или отговорни ръководители при работа по наряд; на лицата, имащи право да бъдат изпълнители и/или отговорни ръководители при работа по огневи наряд /ако е необходимо издаването на такъв/. В списъка да бъдат вписани притежаваните от тях квалификационни групи по безопасност на труда.

2. Преди допускане до работа Изпълнителя представя на Възложителя валидни удостоверения за притежавана квалификационна група по безопасност на труда на лицата, които ще работят на обекта.

3. Представител на Възложителя провежда начален инструктаж на лицата, които ще работят на обекта в съответствие с мястото и конкретните условия на работа. Инструктажа се документира в съответната Книга за инструктаж.

4. При голяма численост на бригадата началния инструктаж се провежда на отговорния ръководител /отговорник на бригадата/. Преминалият начален инструктаж отговорен ръководител /отговорник на бригадата/ провежда начален инструктаж на работниците от бригадата, документиран в съответния дневник.

5. Не се допускат до работа лица, които ще работят на обекта, които не притежават необходимите знания и умения и/или не са инструктирани по правилата за осигуряване на здравословни и безопасни условия на труд.

6. Лицата, които ще работят на обекта нямат право да преместват и отстраняват средствата за сигнализация и колективна защита /прегради, предупредителни табели, ограждения и др.под./, както и да разширяват работното място извън обозначения и сигнализиран район.

7. Изпълнителят носи пълна отговорност за безопасното изпълнение на работата от неговите работници, вкл. за осигуряване и ползване на подходящи безопасни инструменти, лични предпазни средства, облекла и др., както и за квалификацията, обучението и инструктажите на персонала си.

8. Ежедневно и след окончателното приключване на

Safety requirements

for work of external companies in the territory of EVN Bulgaria

The safety measures determine the requirements and the obligations, which the parties undertake to carry out to ensure the occupational health and safety for the workers employed by the Contractor, and the health and safety of other persons located in the area of their activities.

The Contractor must observe the requirements of the Law on health and safety at work, Rules on Health and Safety at Work in electrical and thermal power plants and in electrical grids, Rules for safe operation in non-electric systems of power plants and in heating grids safety at work in non-electrical systems in the electrical and thermal power plants and in district heating grids and hydro technical installations, and other regulatory documents, setting the requirements for the safe performance of the business activity.

1. Before admission to work the Contractor shall provide to the contracting authority a list of the persons who will work on the site, including: the persons entitled to be contractors and/or officials in charge when working upon work permit; the persons entitled to be contractors and/or officials in charge when working upon charring work permit /if required/. In the list should be entered the qualification groups on occupational safety.

2. Before admission to work the Contractor shall submit to the contracting authority valid certificates of possessed qualification group on occupational safety of the people who are going to work on the site.

3. A representative of the contracting authority shall conduct an initial briefing of the persons who will work on the site in accordance with the location and the specific work conditions. Such briefing shall be documented in the corresponding Book of Instructions.

4. When large numbers of the brigade the initial briefing shall be carried out to the official in charge /person in charge of the brigade/. The official in charge who has passed initial briefing /the person in charge of the brigade/ shall conduct initial briefing to the workers from the brigade, which will be documented in the corresponding log book.

5. Not allowed to work are persons who are going to work on the site and do not have the necessary knowledge and skills and/or have not been instructed in the rules to ensure occupational health and safety.

6. Persons, who will work on the site are not entitled to move and remove the signalling tools and collective protection /bulkheads, warning signs, fencing, and other of the kind/, as well as to expand their place of work outside the marks and signalled area.

7. The Contractor shall bear full responsibility for the safe implementation of the work by his workers, including for the

работата персонала на Изпълнителя, работещ на обекта, почиства работното място.

9. Машините и апаратите, които ще се използват, да са в добро техническо състояние, да са преминали съответно техническо обслужване и да са безопасни за използване.

10. Чрез контролиращ персонал, от страна на Възложителя, се осъществява периодичен контрол по спазване на правилата и изискванията за безопасност на труда. При констатиране на нарушения на правилата за безопасна работа от лицата, които ще работят на обекта, контролиращия персонал следва да уведоми ръководителя на обекта, за вземане на мерки за отстраняване на нарушенията, включително спиране на работата. Кондтатацията следва да бъде в писмен вид, чрез двустранно подписан констативен протокол.

11. Работата следва да се спре в случай или при вероятност от възникване на опасност за здравето и живота на работещите, до отстраняване на опасността.

12. В случай на трудова злополука, следва да се уведоми веднага Възложителя /отдел Център по безопасност на труда и противопожарна безопасност/, както и да окаже съдействие за изясняване на обстоятелствата и причините за злополуката.

13. Загубите, причинени от влошаване на качеството и/или удължаване сроковете на извършваните работи поради отстраняване на отделни лица или спиране работата на групи за допуснати нарушения на изискванията на Правилниците и инструкциите по безопасността на труда, са за сметка на Изпълнителя.

Настоящите мерки за безопасност са изготвени в изпълнение изискванията на чл.14, чл.16, т.8 и чл.18 от Закона за здравословни и безопасни условия на труд, чл.5 от Правилник за безопасност и здраве при работа в електрически уредби на електрически и топлофикационни централи и по електрически мрежи, чл.5 от Правилник за безопасност при работа в неелектрически уредби на електрически и топлофикационни централи и по топлопреносни мрежи и хидротехнически съоръжения и за координиране на работата при извършване на дейности от външни фирми и организации за EVN България .

Кандидат:.....

Подпис с правна сила:

Дата Гр.

provision and use of appropriate safety tools, personal protective equipment, clothing etc., and for the qualification, training and briefings of its staff.

8. Every day and after final completion of the work the personnel of the Contractor working on the site shall clean the place of work.

9. Machinery and apparatus, which will be used, to be in good technical condition, to have passed appropriate technical service, and to be safe to use.

10. A supervisory personnel of the contracting authority shall perform periodic control of compliance with the rules and requirements for occupational safety. When found violations of the rules for occupational safety by the persons, who are going to work on the site, the person in charge of the staff should notify the site manager to make arrangements to eliminate such violations, including suspension of the work. Such finding should be recorded by bilaterally signed certifying protocol.

11. Work shall be terminated in case, or in the probability of occurrence of a danger to the health and the lives of the workers, until the removal of the danger.

12. In the event of an occupational injury, the contracting authority should be immediately informed /group Health and safety at work, Central operations department/, as well as to assist in clarifying the circumstances and the reasons for such accident.

13. Losses caused by deterioration of the quality and/or extending the deadlines of the work in progress due to removal of individuals, or stopping work of groups, because of admitted violations of the requirements of the Rules and instructions for occupational safety shall be at the expense of the Contractor.

These safety measures are made in compliance with the requirements of Article 14, Article 16, item 8 and Article 18 of the Law on Health and Safety at Work art. 5 of Rules for Health and Safety at Work in electrical installations of electrical and heating plants and in electric grids, art. 5 of Rules for safe operation in non-electric systems of power plants and in heating grids and in water works and for coordination of the work in the performance of outsourced activities for EVN Bulgaria.

Corporate stamp:

Signature having legal effect:

Date the town of

Текста на английски език е в неофициален превод от текста на български език. The English version is an unofficial translation of the text in Bulgarian language

Допълнителни мерки за безопасност

при изпълнение на строително-монтажни работи и ремонтни дейности на територията на Възложителя

I. ОБЩИ ПОЛОЖЕНИЯ

С "Мерките за безопасност при изпълнение на строително – монтажни и ремонтни дейности" се определят изискванията и задълженията, които страните приемат да изпълняват за осигуряване на здравословни и безопасни условия на труд на работниците, назначени от Изпълнителя, както и живота и здравето на други лица, които се намират в района на извършваната от тях дейност.

Длъжностните лица от страна на Възложителя и на Изпълнителя, които ръководят и управляват трудовите процеси, отговарят за осигуряване на здравословни и безопасни условия на труд в ръководените от тях дейности, съобразно изискванията на Закона за здравословни и безопасни условия на труд, Правилника за безопасност и здраве при работа в електрически и топлофикационни централи и по електрически мрежи, Правилник за безопасност при работа в неелектрически уредби на електрически и топлофикационни централи и по топлопреносни мрежи и хидротехнически съоръжения, Наредба № 2 за минималните изисквания за здравословни и безопасни условия на труд при извършване на строителни и монтажни работи, Наредба №7 за минималните изисквания за ЗБУТ на работните места и при ползване на работно оборудване, Наредба № РД-07-2 от 16.12.2009 г. за условията и реда за провеждането на периодично обучение и инструктаж на работниците и служителите по правилата за осигуряване на здравословни и безопасни условия на труд, НАРЕДБА № Из-2377 от 15.09.2011 г. за правилата и нормите за пожарна безопасност при експлоатация на обектите, ДВ, бр. 81 от 2011 г. и други нормативни документи, регламентиращи изисквания за безопасно изпълнение на дейността.

II. ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ

1. Да провежда начален инструктаж на персонала на Изпълнителя според изискванията на Наредба № РД-07-2 от 16.12.2009 г. за условията и реда за провеждането на периодично обучение и инструктаж на работниците и служителите по правилата за осигуряване на здравословни и безопасни условия на труд, в съответствие с мястото и конкретните условия на работа, включително за безопасния и най-кратък маршрут от портала до работното място.
2. Да осигурява издаването на наряд за работа, в съответствие с конкретните условия и съобразно реда, установен от правилниците по безопасност на труда.
3. Да извършва и оформя първоначалното допускане на работниците до работното място.
4. Да изисква от Изпълнителя списък на лицата, които ще работят по договора, в т.ч.: на лицата, имащи право да бъдат изпълнители и/или отговорни ръководители при работа по наряд; на лицата, имащи право да бъдат изпълнители и/или отговорни ръководители при работа по огневи наряд /ако е необходимо издаването на такъв/. В списъка да бъдат вписани притежаваните от тях квалификационни групи по безопасност на труда.
5. Да осигурява безопасно ел.захранване на електроженовите апарати и др. съоръжения на Изпълнителя, като се спазват всички изисквания към временно монтирани ел.уредби и изискванията на Глава двадесет и четвърта, раздел IX от Правилник за безопасност и здраве при работа в електрически и топлофикационни централи и по електрически мрежи.
6. Чрез контролиращ персонал /дежурен оперативен и ръководен по събарянията/ да осъществява периодичен контрол по спазване на правилата и изискванията за техническа безопасност и хигиена на труда. При установяване на нарушения на ПБЗР от работниците на Изпълнителя, да бъдат уведомявани ръководител отдел ТЕ, отговорния ръководител на проекта и Център по безопасност на труда и противопожарната безопасност - СВ, за вземане на мерки, включително спиране на работата.
7. Да информира своевременно Изпълнителя за вътрешни разпореждания и/или превключвания, които са свързани с неговата безопасна работа.
8. Да осигурява временни пропуски /достъп/ на работниците и транспортните средства на Изпълнителя до работното място.

III. ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ

1. Предоставя на Възложителя списък на лицата, които ще работят по договора, в т.ч.: на лицата, имащи право да бъдат изпълнители и/или отговорни ръководители при работа по наряд. В списъка да бъдат вписани притежаваните от тях квалификационни групи по безопасност на труда. Да определи

- поименно лицата, които могат да бъдат отговорни ръководители и/или изпълнители по огневи наряд и наряд за изпълнение на газоопасни работи.
2. Да осигурява присъствието на целия си персонал на началния инструктаж, провеждан преди започване на работа, както и на други инструктажи, провеждани от Възложителя.
 3. Да провежда периодичен инструктаж на своите работници.
 4. При работа на територията на дружеството да обезопасява района и поставя предупредителни табели и/или ограждения, като сигнализира точно работното място, за да ограничи достъпа на други лица до работната площадка.
 5. Отговорният ръководител и/или изпълнителят на работата да приема работното място от допускащия, като проверява изпълнението на техническите мероприятия за обезопасяване, както и тяхната достатъчност.
 6. Носи пълна отговорност за безопасното изпълнение на работата от неговите работници, вкл. за осигуряване и ползване на подходящи безопасни инструменти, лични предпазни средства, облекла и др.
 7. Да не премества и да не отстранява средствата за сигнализация и колективна защита /прегради, предупредителни табели, ограждения и др.под./ . Да не разширява работното място извън обозначения и сигнализиран район.
 8. Да изпълнява работата така, че да не затруднява оперативния персонал при извършване на обход и обслужване на работещите съоръжения и съоръженията в резерв, както и работата на други групи.
 9. По своя преценка и в съответствие с нормативните документи може да изиска или изпълни и други мерки за осигуряване на безопасна работа.
 10. Да осигурява пожарната безопасност, вкл. два часа след приключване на огневите работи наблюдава мястото, където те са били извършвани.
 11. Не се допуска извършване на земни работи със строителни машини на разстояние, по-малко от 0,2 m от подземни мрежи или съоръжения.
 12. Земните изкопи да се укрепват съгласно изискванията на Наредба №2/22.03.2004г.
 13. За влизане и излизане от изкопа да се поставят стълби с широчина най-малко 0,7 m така, че горният им край да е на височина 1,0 m над терена.
 14. Преди започване на работа в изкопи с дълбочина, по-голяма от 1,5 m, да проверява устойчивостта на откосите или укрепването.
 15. Организира извозването на земните маси и строителни отпадъци извън обекта в законно регламентираните депа за такива отпадъци.
 16. Работите да се извършват задължително в екип от най-малко 2 работници.
 17. За изпълнение на работите на височина над 1,50 m да изгражда скеле, отговарящо на изискванията на Наредба № 2 за минималните изисквания за здравословни и безопасни условия на труд при извършване на строителни и монтажни работи. Да взема мерки, предотвратяващи изпускането на инструменти, материали и др. приспособления.
 18. При работи по покриви да се подсигурава безопасността на работещите с талпи или по друг начин.
 19. При невъзможност за определяне на точното местоположение на подземните мрежи и съоръжения или когато има съмнения за верността на подземния кадастър, ръчно да се изкопават шурцове, перпендикулярно на трасетата на подземните мрежи, за установяване действителното местоположение и вида на подземните мрежи и съоръжения.
 20. Ежедневно и след окончателното приключване на работата да почиства работното място от отпадъци и инструменти.
 21. Ежедневно да попълва бланката „Строителен доклад“. Данните от бланката са валидни, ако в края на работния ден е подписана от отговорните представители на възложителя и изпълнителя.
 22. Да не допуска замърсяване на пътищата около работната площадка и около централата от пътно-строителна техника и механизация. При допуснато замърсяване Изпълнителят е длъжен за своя сметка да организира незабавното почистване.
 23. Машините и апаратите и механизацията, които ще се използват, да са в добро техническо състояние, да са преминали съответно техническо обслужване и проверки и да са безопасни за използване. Обслужващия ги персонал да притежава необходимата за това актуални свидетелства за правоспособност и квалификационни групи по безопасност.
 24. Да следи за изпълнението изискванията на Правилника по безопасност на труда при заваряване и рязане на метали, Правилника за безопасност при работа в неелектрически уредби на електрически и топлофикационни централи и по топлопреносни мрежи и хидротехнически съоръжения, Правилника за безопасност и здраве при работа в електрически и топлофикационни централи и по електрически мрежи, Наредба № 2 за минималните изисквания за здравословни и безопасни условия на труд при

извършване на строителни и монтажни работи, Наредбата за безопасната експлоатация и техническия надзор на повдигателни съоръжения и др. нормативни документи, регламентиращи изисквания за безопасно изпълнение на дейността.

25. В случай на трудова злополука да окаже първа медицинска помощ, да уведоми веднага прекия си ръководител и Възложителя в лицето на началник – смяна ТЕЦ, Ръководителя на проекта и Инспектора ЗБР – СВ, както и да окаже съдействие за изясняване на обстоятелствата и причините за злополуката.

26. Телефони за контакти и уведомяване на длъжностни лица и служби:

№	Име, фамилия	длъжност	вътр. телефон	моб/гр. телефон
1	инж. Симо Симов	Ръководител отдел – ТЕ	41816	/0882/ 831 816
2	инж. Красимир Брандийски	Ръководител екип „Ремонти“	41118	/0882/ 832 270
3	инж. Явор Николов	Отговорник по договора -ТЕ	41095	/0882/ 831 095
4	Радостина Власева	Инспектор ЗБР – СВ	43267	/0882/ 833 267
5	инж. Иван Иванов	Ръководител екип Експлоатация – ОР	42593	/0882/ 832 593
6	инж. Николай Колев	Сътрудник ПАБ – ТЕ		
7		III РСПАБ /Противопожарна охрана/		/032/ 932203, 160
8		Полиция		/032/ 112
9		Спешна помощ		/032/ 112

IV. ДОПЪЛНИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

1. Изпълнителят да се записва за начало и край на работата ежедневно – в оперативния дневник на дежурния Началник смяна или Оператор ГЕТ в ТЕЦ.

2. При работа по наряд издаден от упълномощени лица на Възложителя, съгласно Правилника за безопасност и здраве при работа в електрически и топлофикационни централи и по електрически мрежи, Изпълнителят на работата и дежурния Оператор ГЕТ в ТЕЦ откриват и закриват наряда за начало и край на работата ежедневно – документирано с дата, час и подписи в самия наряд и в оперативния дневник на дежурния Оператор ГЕТ в ТЕЦ.

2. Работите по изпълнението предмета на договора се организират и извършват само в работни дни, от 08:00 до 17:00 часа.

3. През южния транспортен портал на ТЕЦ „Север“ ще преминават само транспортни средства на Изпълнителя. Персонала на Изпълнителя ще преминава през западния портал.

4. Загубите, причинени от влошаване на качеството и удължаване сроковете на извършваните работи поради отстраняване на отделни лица или спиране работата на групи за допуснати нарушения на изискванията на Правилниците и инструкциите по безопасността на труда, са за сметка на Изпълнителя.

5. Движението в района на дружеството да става по най-прекия път до работното място, като се внимава за отворени шахти, движещи се МПС или други опасности, застрашаващи здравето и живота на работещите.

6. Пушенето в района на дружеството да става само на обозначените за целта места.

7. Работата да се прекрати в случай или при вероятност от възникване на опасност за здравето и живота на работещите, до отстраняване на опасността.

Настоящите мерки за безопасност са изготвени в изпълнение изискванията на Закона за здравословни и безопасни условия на труд /чл.14, чл.16, чл.18, чл.19/ за координиране на действията по осигуряване на безопасност и здраве при работа.

Кандидат:.....

Подпис с правна сила:

Дата Гр.

Текста на английски език е в неофициален превод от текста на български език. The English version is an unofficial translation of the text in Bulgarian language

